叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《姐妹的悲剧》及其他诗歌，(the Sisters' Tragedy, With Other Poems,) 000001

2. 《姐妹的悲剧》及其他诗歌，(the Sisters' Tragedy, With Other Poems,) 000002

3. 《姐妹的悲剧》及其他诗歌，(the Sisters' Tragedy, With Other Poems,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《姐妹的悲剧》及其他诗歌，(The Sisters' Tragedy, with Other Poems,)

[prə'du:st] [baɪ]['dʒu:dɪθ] [bɔ:s]
Produced by Judith Boss
生产 经过 朱迪思 老板

由朱迪思·博斯制作

[ðə; ði] ['sɪstər] - ['trædʒədi] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['poʊəmz] , ['lɪrɪkl] [ænd; ənd] [drə'mætɪk] .
THE SISTERS ' TRAGEDY WITH OTHER POEMS , LYRICAL AND DRAMATIC .
这 姐妹 - 悲剧 和 其他 诗歌 , 抒情的 和 戏剧性 .

姐妹的悲剧及其他诗歌，抒情诗和戏剧诗。

[baɪ] ['tɔməs] ['beɪli] ['ɔldrɪtʃ]
BY THOMAS BAILEY ALDRICH
经过 托马斯 贝利 奥尔德里奇

作者：托马斯·贝利·奥尔德里奇

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[ðə; ði] ['sɪstər] - ['trædʒədi] [ðə; ði] [læst] ['si:zər] [ɪn] ['westmɪnstər] ['æbi] ['ælɪk] - [sʌn]
THE SISTERS ' TRAGEDY THE LAST CAESAR IN WESTMINSTER ABBEY ALEC YEATON'S SON
这 姐妹 - 悲剧 这 最后的 凯撒 在 威斯敏斯特 修道院 亚历克 - 儿子
[æt; ət][ðə; ði] ['fju:nərəl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['maɪnər]['poʊət] - [ækt][vi:] ['tenisn] [ðə; ði] ['ʃɪpmənz]
AT THE FUNERAL OF A MINOR POET BATUSCHKA ACT V TENNYSON THE SHIPMAN'S
在 这 葬礼 的 一个 次要的 诗人 - 行为 V 丁尼生 这 船长的
[teɪl] " [aɪ][veks][ˌem 'i:] [nɑ:t] [wɪð; wɪθ] ['bru:dɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['jɪrz] " ['mɒnədi] [ɑ:n][ðə; ði] [deθ]
TALE " I VEX ME NOT WITH BROODING ON THE YEARS " MONODY ON THE DEATH
故事 " 我 烦恼 我 不是 和 沉思 在 这 年 " 单声部 在 这 死亡
[ʌv; əv] ['wendl] ['fɪlɪps] ['ɪntəˌlu:dz] ['ekoʊ] - [sɔ:ŋ]
OF WENDELL PHILLIPS INTERLUDES ECHO - SONG
的 温德尔 菲利普斯 插曲 回声 - 歌曲

姐妹的悲剧 威斯敏斯特教堂的末代凯撒 亚历克·耶顿之子在一位小诗人的葬礼上 芭图什卡 第五幕 丁尼生 船夫的故事 “岁月的沉思并不困扰我” 温德尔·菲利普斯之死独白 间奏曲 回声之歌

[ə; eɪ] [mu:d] [gɪli:ɛlmɪs] [reks] " ['pɪlərd] [ɑ:rtʃ] [ænd; ənd] ['skʌlptʃərd] ['taʊər] ['θrenədi]
A MOOD GUILIELMUS REX " PILLARED ARCH AND SCULPTURED TOWER THRENODY
一个 情绪 吉列尔姆斯 雷克斯 " 柱状 拱 和 雕塑 塔 悲歌
[ses'tet; 'sesˌtet]
SESTET
六重奏

情绪 GUILIELMUS REX “柱式拱门和雕刻塔楼 挽歌 六重奏

[ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ['meməri] " [aɪl] [nɑ:t] [kən'fɜ:r] [wɪð; wɪθ] ['sɑ:roʊ]
A TOUCH OF NATURE MEMORY " I'LL NOT CONFER WITH SORROW
一个 触碰 的 自然 记忆 " 患病的 不是 授予 和 悲哀

自然的触感 回忆 “我不会与悲伤妥协”

" [ə; eɪ] [ˌdedɪˈkeɪʃ(ə)n] [noʊ] ['sɔŋz] [ɪn] ['wɪntər] " [laɪk] ['kruːsoʊ] , ['wɔːkɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['loʊnli]
" A DEDICATION NO SONGS IN WINTER " LIKE CRUSOE , WALKING BY THE LONELY
" 一个 奉献 不 歌曲 在 冬天 " 喜欢 克鲁索 , 步行 经过 这 孤独
[strænd]
STRAND
链

"献给冬日无歌""像鲁滨逊一样，漫步在孤独的海滩上"

[ðə; ði] ['letər] ['sɑːrdʒənts] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] ['edwɪn] [buːθ]
THE LETTER SARGENT'S PORTRAIT OF EDWIN BOOTH
这 信 萨金特的 肖像 的 埃德温 展位

莱特·萨金特为埃德温·布斯所作的肖像

[æt; ət] " [ðə; ði] ['pleɪɝz] " ['pɔːlin] [pə'vlɔːvnə] [ˌbægə'tel] .
AT " THE PLAYERS " PAULINE PAVLOVNA BAGATELLE .
在 " 这 玩家 " 保琳 巴甫洛夫娜 小品 .

在"球员们" PAULINE PAVLOVNA 巴加泰尔。

['kɔridən] :
CORYDON :
科里登 :

科里登:

[ə; eɪ] ['pæstərəl] [æt; ət][ə; eɪ] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]['menjuː][æn; ən] [ɪ'lektɪv] [kɔːrs] [loʊ] -
A PASTORAL AT A READING THE MENU AN ELECTIVE COURSE L'EAU DORMANTE
一个 牧灵 在 一个 阅读 这 菜单 一个 选修课 课程 水 -
[θə'laiə; 'θeiliə] ['pælɪˌnoʊd]
THALIA PALINODE
塔利亚 帕利诺德

田园诗阅读菜单选修课 L'EAU DORMANTE THALIA PALINODE

[ə; eɪ] [pə'tɪʃ(ə)n]
A PETITION
一个 请愿

请愿书

[ðə; ði] ['sɪstər] - ['trædʒədi]
THE SISTERS ' TRAGEDY
这 姐妹 - 悲剧

姐妹俩的悲剧

[ə; eɪ] . [diː] . -
A . D . 1670
一个 . D . -

公元1670年

- , [ə; eɪ] ['wɪdoʊ]
AGLAE , a widow
- , 一个 寡妇

寡妇艾格莱

['mjʊriəl] , [hɜːr; hər] [ˌʌn'mærid] ['sɪstər] .
MURIEL , her unmarried sister .
穆里尔 , 她 未婚 姐姐 .

穆里尔，她未婚的妹妹。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [wʌns] , [ɪn] [ðæt] [breɪv] [lænd] [ðæt] [laɪz]
IT happened once , in that brave land that lies
它 发生 一次 , 在 那 勇敢的 土地 那 谎言

它曾发生过一次，在那片勇敢的土地上

[fɔːr; fər][hæf][ðə; ði] ['twelvmʌnθ] [ræpt] [ɪn]['sɑːmbər][skaɪz] ,

For	half	the	twelvemonth	wrapt	in	sombre	skies	,
为了	一半	这	十二个月	包裹	在	阴沉	天空	,

一年中有半年时间笼罩在阴沉的天空下，

[tuː] ['sɪstər] [lʌvd] [wʌn][mæn] .

Two	sisters	loved	one	man	.
二	姐妹	喜爱	一	男人	.

两姐妹爱上了一个男人。

[hiː; hi] ['biːɪŋ] [ded] ,

He	being	dead	,
他	存在	死的	,

他已经死了，

[griːf] [luːst] [ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][hɜːr; hər][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][wed] ,

Grief	loosed	the	lips	of	her	he	had	not	wed	,
悲伤	松开	这	嘴唇	的	她	他	有	不是	结婚	,

悲伤使他未娶的她开口说话了。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [θruː] ['hevi] ['jɪrz]

And	all	the	passion	that	through	heavy	years
和	全部	这	热情	那	通过	重的	年

以及那些艰难岁月里所有的热情

[hæd; həd] [mæskt] [ɪn] [smaɪlz] [ʌn'mæskt] [ɪt'self][ɪn] [terz] .

Had	masked	in	smiles	unmasked	itself	in	tears	.
有	戴面具	在	微笑	揭开面纱	本身	在	眼泪	.

曾经用笑容掩饰的自己，最终在泪水中卸下了伪装。

[noʊ]['pjʊrɝ] [lʌv] [meɪ] ['mɔːtəlz] [noʊ] [ðæn; ðən] [ðɪs] ,

No	purer	love	may	mortals	know	than	this	,
不	更纯净	爱	可能	凡人	知道	比	这	,

世间再无比这更纯粹的爱。

[ðə; ði]['hɪd(ə)n] [lʌv] [ðæt] [gɑːrdz] [ə'nʌðɝz] [blɪs] .

The	hidden	love	that	guards	another's	bliss	.
这	隐	爱	那	守卫	另一个的	极乐	.

守护他人幸福的隐秘之爱。

[haɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['tɜːrɪts] ['westwərd] - ['feɪsɪŋ] [ruːm] ,

High	in	a	turret's	westward	-	facing	room	,
高的	在	一个	炮塔的	向西	-	面向	房间	,

在塔楼朝西的房间里，

[huːz] ['peɪntɪd] ['wɪndoʊ] [held][ðə; ði] ['sʌn˛sɛts] [bluːm] ,

Whose	painted	window	held	the	sunset's	bloom	,
谁	绘	窗户	握住	这	日落	盛开	,

谁的彩绘窗户映照着落日的绚烂?

[ðə; ði] [tuː] [tə'geðər] ['griːvɪŋ] , [iːtʃ] [tuː; tə] [iːtʃ]

The	two	together	grieving	,	each	to	each
这	二	一起	悲伤	,	每个	到	每个

两人一同哀悼，彼此安慰

[ˌʌn'veɪld] [hɜːr; hər][soʊl][wɪð; wɪθ]['spbz][ænd; ənd]['broʊkən] [spiːtʃ] .

Unveiled	her	soul	with	sobs	and	broken	speech	.
揭幕	她	灵魂	和	啜泣	和	破碎的	演讲	.

她泣不成声，语无伦次，袒露了内心的痛苦。

[bəuθ] [stɪl] [wɜːr; wər] [jʌŋ] , [ɪn] ['laɪfs] [rɪtʃ] ['sʌmər] [jet] ;

Both	still	were	young	,	in	life's	rich	summer	yet	;
两个都	仍然	是	年轻的	,	在	生活的	富有的	夏天	然而	;

他们都还年轻，正值人生最美好的时光；

[ænd; ənd][wʌn][wʌz; wəz][dɑːrk] , [wɪð; wɪθ][tɪnts][ʌv; əv]['vaɪələt]

And	one	was	dark	,	with	tints	of	violet
和	一	曾是	黑暗的	,	和	色调	的	紫色

其中一朵颜色较深，带有紫色色调。

[ɪn] [her] [ænd; ənd] [aɪz] , [ænd; ənd][wʌn][wʌz; wəz][blɑːnd][æz; əz][ʃiː; ʃi]

In	hair	and	eyes	,	and	one	was	blond	as	she
在	头发	和	眼睛	,	和	一	曾是	金发	作为	她

头发和眼睛，其中一个是金发，就像她一样。

[huː] [roʊz] — [ə; eɪ]['sekənd] ['deɪbreɪk] — [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] ,

Who	rose	—	a	second	daybreak	—	from	the	sea	,
WHO	玫瑰	—	一个	第二	拂晓	—	从	这	海	,

谁从海中升起——第二个黎明——

[goʊld] - [trest] [ænd; ənd] ['æʒər] - [aɪd] .

Gold	-	tressed	and	azure	-	eyed	.
金子	-	蓬松的	和	蔚蓝	-	眼睛	.

金色的秀发，蔚蓝色的眼睛。

[ɪn] [ðæt] [loʊn] [pleɪs] ,

In	that	lone	place	,
在	那	孤独	地方	,

在那孤寂的地方，

[laɪk] [dʌsk] [ænd; ənd] [dɑːn] , [ðeɪ] [sæt][ðer; ðər] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .

Like	dusk	and	dawn	,	they	sat	there	face	to	face	.
喜欢	黄昏	和	黎明	,	他们	卫星	那里	脸	到	脸	.

就像黄昏和黎明一样，他们面对面地坐在那里。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ðə; ði][fɜːrst] [huːz] ['streɪndʒli] ['sɪlvərɪŋ] [her]

She	spoke	the	first	whose	strangely	silvering	hair
她	辐	这	第一的	谁	奇怪的	镀银	头发

她开口说话了，第一个说话的人有着一头奇异的银发。

[noʊ] [riːθ] [hæd; həd][wɔːrn] , [nɔːr] ['wɪdoʊz] [wiːd] [maɪt] [wer] ,

No	wreath	had	worn	,	nor	widow's	weed	might	wear	,
不	花圈	有	磨损	,	也不	寡妇的	杂草	可能	穿	,

没有花圈，也没有寡妇的丧服。

[ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər] ['bleɪmləs] [lʌv] , [ænd; ənd] [nuː] [noʊ] [ʃeɪm] —

And	told	her	blameless	love	,	and	knew	no	shame	—
和	讲述	她	无责	爱	,	和	知道	不	耻辱	—

他向她倾诉了纯洁无瑕的爱意，毫无羞耻之心——

[hɜːr; hər]['hoʊli] [lʌv] [ðæt] , [laɪk][ə; eɪ]['vestəl] [fleɪm]

Her	holy	love	that	,	like	a	vestal	flame
她	圣	爱	那	,	喜欢	一个	贞女	火焰

她那神圣的爱，如同贞女的火焰

[bɪ'saɪd] [ðə; ði]['seɪkrɪd]['bɑːdi][ʌv; əv][sʌm; səm] [kwiːn]

Beside	the	sacred	body	of	some	queen
旁	这	神圣	身体	的	一些	女王

在某位女王的圣体旁边

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['gɑːrdɪd] [krɪpt] [hæd; həd] [bəːnd] [ˌʌn'siːn]

Within	a	guarded	crypt	had	burned	unseen
之内	一个	守卫	密室	有	烧伤	看不见

在戒备森严的地窖里，一场无人察觉的火灾正在燃烧。

[frʌm; frəm] ['wɪri] [jɪr] [tuː; tə] [jɪr] .

From	weary	year	to	year	.
从	厌倦	年	到	年	.

年复一年，疲惫不堪。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [huː] [hɜːrd]
And **she** **who** **heard**
和 她 WHO 听到

而她听见了

[smaɪld] ['praʊdli] [θruː] [hɜːr; hər] [terz] [ænd; ənd] [sed] [noʊ][wɜːrd] ,
Smiled **proudly** **through** **her** **tears** **and** **said** **no** **word** **,**
微笑 自豪地 通过 她 眼泪 和 说 不 单词 ,

她含着泪骄傲地笑了笑，一言不发。

[bʌt; bət] , ['drɔːɪŋ] ['kloʊzər] , [ɑːn][ðə; ði] ['trʌbld] [braʊ]
But **,** **drawing** **closer** **,** **on** **the** **troubled** **brow**
但 , 绘画 更近 , 在 这 麻烦 眉头

但走近后，目光落在了那忧虑的眉宇间。

[leɪd] [wʌn] [lɔːŋ] [kɪs] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][wɜːrdz] [ɪ'naʊ] !
Laid **one** **long** **kiss** **,** **and** **that** **was** **words** **enow** **!**
铺设 一 长的 吻 , 和 那 曾是 字 足够 !

一个绵长的吻，这就足够了！

['mjʊriəl] .
MURIEL **.**
穆里尔 .

穆里尔。

[biː; bi] [stɪl] , [maɪ] [hɑːrt] !
Be **still** **,** **my** **heart** **!**
是 仍然 , 我的 心 !

我的心啊，平静下来吧！

[groʊn] ['peɪʃ(ə)nt][wɪð; wɪθ] [ðaɪn] [eɪk] ,
Grown **patient** **with** **thine** **ache** **,**
生长 病人 和 你的 疼痛 ,

忍受你的疼痛，

[ðaʊ] [ʃʊdst] [biː; bi] [dʌm] , [jet] [niːdz] [mʌst; məst] [spiːk] , [ɔːr] [breɪk] .
Thou **shouldst** **be** **dumb** **,** **yet** **needs** **must** **speak** **,** **or** **break** **.**
你 应该 是 哑的 , 然而 需求 必须 说话 , 或者 休息 .

你本应沉默不语，但需求使你不得不开口，否则就会崩溃。

[ðə; ði][wɜːrld][ɪz] ['empti] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [gɔːn] .
The **world** **is** **empty** **now** **that** **he** **is** **gone** **.**
这 世界 是 空的 现在 那 他 是 已消失 .

他走了，世界变得空荡荡的。

- .
AGLAE **.**
- .

玻璃。

[eɪ] , ['swiːthɑːrt] !
Ay **,** **sweetheart** **!**
哎 , 亲爱的 !

哎呀，亲爱的！

['mjʊriəl] .
MURIEL **.**
穆里尔 .

穆里尔。

[nʌn] [wʌz; wəz][laɪk][hɪm; ɪm] , [noʊ] , [nɑːt][wʌn] .
None **was** **like** **him** **,** **no** **,** **not** **one** **.**
没有任何 曾是 喜欢 他 , 不 , 不是 一 .

没有一个人像他一样，一个也没有。

[frʌm; frəm] ['ʌðər] [men] [hiː; hi] [stʊd] [ə'pɑːrt] , [ə'loʊn]

From	other	men	he	stood	apart	,	alone
从	其他	男人	他	站立	除	，	独自的

他与其他人格格不入，孤身一人。

[ɪn] ['ɑːnər] ['spɑːtləs] [æz; əz] [ˌʌn'fɔːlən] [snoʊ] .

In	honor	spotless	as	unfallen	snow	.
在	荣誉	一尘不染	作为	未堕落者	雪	.

谨以此礼，一尘不染，如未落雪。

['nʌθɪŋ] [ɔːl]['iːv(ə)l][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz][tuː; tə] [noʊ] ;

Nothing	all	evil	was	it	his	to	know	;
没有什么	全部	邪恶的	曾是	它	他的	到	知道	；

他无缘知晓一切邪恶；

[hɪz; ɪz] ['tʃærəti] [stɪl] [faʊnd] [sʌm; səm][dʒɜːrm] , [sʌm; səm][spɑːrk]

His	charity	still	found	some	germ	,	some	spark
他的	慈善机构	仍然	成立	一些	细菌	，	一些	火花

他的慈善之举依然萌生了一些火花，一些希望之光。

[ʌv; əv] [laɪt] [ɪn] ['neɪtʃɚz] [ðæt] [siːmd] ['hoʊlli] [dɑːrk] .

Of	light	in	natures	that	seemed	wholly	dark	.
的	光	在	自然	那	似乎	完全	黑暗的	.

在看似完全黑暗的大自然中，闪耀着光芒。

[hiː; hi] [riːd] [menz][soʊlz] ; [ðə; ði] ['loʊli] [ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ]

He	read	men's	souls	;	the	lowly	and	the	high
他	读	男士	灵魂	；	这	卑微的	和	这	高的

他能看透人的灵魂，无论是卑微之人还是高贵之人。

[muːvd] [ɑːn][ðə; ði][self] - [seɪm] ['levə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .

Moved	on	the	self	-	same	level	in	his	eye	.
已搬	在	这	自己	-	相同的	等级	在	他的	眼睛	.

在他眼中，一切都保持着同样的水平。

['greɪʃəs] [tuː; tə][ɔːl] , [tuː; tə] [nʌn] [səb'sɜːrviənt] ,

Gracious	to	all	,	to	none	subservient	,
亲切	到	全部	,	到	没有任何	顺从的	,

对所有人友善，对任何人都不卑躬屈膝。

[wɪ'ðaʊt] [ə'fens] [hiː; hi] [speɪk] [ðə; ði][wɜːrd][hiː; hi] [ment] —

Without	offence	he	spake	the	word	he	meant	—
没有	罪行	他	说	这	单词	他	意思是	—

他没有冒犯任何人，只是说出了他想说的话——

[hɪz; ɪz][wɜːrd][noʊ] [trɪk] [ʌv; əv][tækt][ɔːr] ['kɔːrtli] [ɑːrt] ,

His	word	no	trick	of	tact	or	courtly	art	,
他的	单词	不	诡计	的	策略	或者	宫廷式	艺术	,

他的话里没有丝毫的诡计或宫廷礼仪。

[bʌt; bət][ðə; ði] [waɪt] ['flaʊərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l] [hɑːrt] .

But	the	white	flowering	of	the	noble	heart	.
但	这	白色的	开花	的	这	高贵	心	.

但高贵心灵的白色花朵。

['kerləs] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [mʌtʃ] [ðə; ði][wɜːrld] [kaʊnts] [geɪn] ,

Careless	he	was	of	much	the	world	counts	gain	,
粗心	他	曾是	的	很多	这	世界	计数	获得	,

他粗心大意，对世间万物都充满了贪婪。

['kerləs] [ʌv; əv][self] , [tuː] ['sɪmp(ə)l][tuː; tə][biː; bi][veɪn] ,

Careless	of	self	,	too	simple	to	be	vain	,
粗心	的	自己	,	也	简单的	到	是	徒劳	,

不计较个人得失，为人单纯不虚荣，

[jet] [strʌŋ] [soʊ] ['faɪnli] [ðæt] [fɔːr; fər] ['kɑːnʃəns] - [seɪk]
Yet strung so finely that for conscience - sake
然而 串 所以 精细地 那 为了 良心 - 清酒

然而，出于良心，他却如此敏感

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [laɪk] ['krænmɝ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [steɪk] .
He would have gone like Cranmer to the stake .
他 会 有 已消失 喜欢 克兰默 到 这 赌注 .

他本会像克兰麦一样被送上火刑柱。

[aɪ] [sɔː] — [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][help][bʌt; bət] [lʌv] ?
I saw — how could I help but love ?
我 锯 — 如何 可以 我 帮助 但 爱 ?

我看到了——我怎能不爱呢?

[ænd; ənd][juː; jʊ] —
And you —
和 你 —

你呢-

- .
AGLAE .
- .

玻璃。

[æt; ət] [ðɪs] [pər'fekʃ(ə)n] [dɪd][aɪ] ['wɜːrʃɪp] [tuː] . . .
At this perfection did I worship too . . .
在 这 完美 做过 我 崇拜 也 . . .

我也曾为这完美而膜拜.....

- [twʌz] [ðɪs] [ðæt] [stæbd] [ˌem 'iː] .
' Twas this that stabbed me .
- 那是 这 那 刺伤 我 .

正是这件事刺痛了我。

[hiːd] [nɑːt] [wʌt] [aɪ] [seɪ] !
Heed not what I say !
注意 不是 什么 我 说 !

别听我的!

[aɪ] [ment] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , [maɪ][wɪts][ɑːr; ər] [gɔːn] [ə'streɪ] ,
I meant it not , my wits are gone astray ,
我 意思是 它 不是 , 我的 智慧 是 已消失 误入歧途 ,

我并非有意如此，我一时糊涂了。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [ɪz][ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] .
With all that is and has been .
和 全部 那 是 和 有 到过 .

包括过去和现在的一切。

[noʊ] , [aɪ][laɪ] —
No , I lie —
不 , 我 说谎 —

不，我撒谎了——

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [les] [pər'fekʃ(ə)n] , ['hæpiːɝ] [aɪ] !
Had he been less perfection , happier I !
有 他 到过 较少的 完美 , 更快乐 我 !

如果他没那么完美，我会更开心!

['mjʊriəl] .
MURIEL .
穆里尔 .

穆里尔。

[streɪndʒ] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [waɪld] ! -

Strange	**words**	**and**	**wild**	**!**	**'**
奇怪的	字	和	荒野	!	-

奇怪的词语，真狂野！

[tɪz] [ðə; ði] [dɪ'stræktɪd] [maɪnd]

Tis	**the**	**distracted**	**mind**
的	这	愣	头脑

这是心不在焉的表现

[briːðz] [ðem; ðəm] , [nɑːt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] ['miːnɪŋ] [faɪnd] .

Breathes	**them**	**,**	**not**	**you**	**,**	**and**	**I**	**no**	**meaning**	**find**	**.**
呼吸	他们	,	不是	你	,	和	我	不	意义	寻找	.

是它们在呼吸，不是你，而我却找不到任何意义。

- .

AGLAE	**.**
-	.

玻璃。

[jet] - [twɜːr] [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] ['raɪtɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [skroʊl]

Yet	**'**	**twere**	**as**	**plain**	**as**	**writing**	**on**	**a**	**scroll**
然而	-	是	作为	清楚的	作为	写作	在	一个	滚动

然而，它们却像写在卷轴上一样清晰明了。

[hæd; həd] [juː; jʊ] [bʌt; bət] [aɪz] [tuː; tə] [riːd] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [soʊl] . —

Had	**you**	**but**	**eyes**	**to**	**read**	**within**	**my**	**soul**	**.**	**—**
有	你	但	眼睛	到	读	之内	我的	灵魂	.	—

如果你有一双眼睛，就能读懂我的灵魂。

[haʊ] [ə; eɪ] [griːf] ['hɪd(ə)n] ['fiːdz] [ɑːn] [ɪts] [oʊn] [muːd] ,

How	**a**	**grief**	**hidden**	**feeds**	**on**	**its**	**own**	**mood**	**,**
如何	一个	悲伤	隐	饲料	在	它是	自己的	情绪	,

隐藏的悲伤如何反过来滋养自身的情绪

['pɔizənz] [ðə; ði] ['helθf(ə)l] ['kɜːənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blʌd]

Poisons	**the**	**healthful**	**currents**	**of**	**the**	**blood**
毒药	这	健康的	电流	的	这	血

毒害血液的健康流动。

[wɪð; wɪθ] ['bɪtərnəs] , [ænd; ənd] [tɜːrnz] [ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [stoʊn] !

With	**bitterness**	**,**	**and**	**turns**	**the**	**heart**	**to**	**stone**	**!**
和	苦味	,	和	转弯	这	心	到	石头	!

满心苦涩，使人心如石头般坚硬！

[aɪ] [θɪŋk] , [ɪn] [truːθ] , - [twɜːr] ['betər] [tuː; tə] [meɪk] [moʊn] ,

I	**think**	**,**	**in**	**truth**	**,**	**'**	**twere**	**better**	**to**	**make**	**moan**	**,**
我	思考	,	在	真相	,	-	是	更好的	到	制作	呻吟	,

我觉得，说实话，抱怨一下可能更好。

[ænd; ənd] [soʊ] [biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .

And	**so**	**be**	**done**	**with**	**it**	**.**
和	所以	是	完毕	和	它	.

就这样吧。

[ðɪs] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] ,

This	**many**	**a**	**year**	**,**
这	许多	一个	年	,

这么多年，

['swiːthɑːrt] , [hæv; həv] [aɪ] [læft] ['laɪtli] [ænd; ənd] [meɪd] [tʃɪr] ,

Sweetheart	**,**	**have**	**I**	**laughed**	**lightly**	**and**	**made**	**cheer**	**,**
亲爱的	,	有	我	笑了	轻轻	和	制成	欢呼	,

亲爱的，我是否曾开怀大笑，带来欢笑？

[pɪrst] [θruː] [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] !
Pierced through with sorrow !
穿孔 通过 和 悲哀 !

悲伤刺痛了我!

[ðen] [ðə; ðɪ] ['wɪdoʊd] [wʌn]
Then the widowed one
然后 这 寡 一

然后是寡妇

[wɪð; wɪθ] - [aɪz] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] [sʌn] ,
With sorrowfullest eyes beneath the sun ,
和 - 眼睛 下面 这 太阳 ,

带着世间最悲伤的眼神,

['fɔːltəd] , [ɪ'rezəluːt] , [ænd; ənd] ['bendɪŋ] [loʊ]
Faltered , irresolute , and bending low
犹豫不决 , 徊 , 和 弯曲 低的

犹豫不决，优柔寡断，弯腰低头

[hɜːr; hər] [hed] , [hæf] ['wɪspəd] ,
Her head , half whispered ,
她 头 , 一半 低声说道 ,

她低声说道,

[dɪr] , [haʊ] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [noʊ] ?
Dear , how could you know ?
亲爱的 , 如何 可以 你 知道 ?

亲爱的，你怎么会知道呢?

[wʌt] ['mæsks] [ɑːr; ər] ['feɪsɪz] ! — [jɔːrz] , [ˌʌn'red] [baɪ] [ˌem 'iː]
What masks are faces ! — yours , unread by me
什么 面具 是 面孔 ! — 你的 , 未读 经过 我

面具就是脸！——你的，我未读

[ðiːz] ['sev(ə)n] [lɔːŋ] ['sʌmərz] ; [maɪn] , [soʊ] ['plæsɪdli]
These seven long summers ; mine , so placidly
这些 七 长的 夏天 ; 矿 , 所以 平静地

这七个漫长的夏天；我的，如此平静

['ʃiːldɪŋ] [maɪ] [woʊ] !
Shielding my woe !
屏蔽 我的 悲哀 !

掩藏我的悲伤!

[noʊ] ['tremb(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [lɪp] ,
No tremble of the lip ,
不 颤抖 的 这 唇 ,

嘴唇没有一丝颤抖,

[noʊ] [tʃiːks] [kwɪk] ['pælər] [let] ['aʊər; ɑːr] ['siːkrət] [slɪp] !
No cheek's quick pallor let our secret slip !
不 脸颊 快的 苍白 让 我们的 秘密 滑 !

谁也别让脸颊的苍白泄露我们的秘密!

[mɪr] ['pleɪɚz] [wiː; wi] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ðæt] [pleɪd] [ðə; ðɪ] [kwiːn] ,
Mere players we , and she that played the queen ,
仅仅 玩家 我们 , 和 她 那 玩 这 女王 ,

我们只是玩家，还有扮演女王的她,

[naʊ] [ɪn] [hɜːr; hər] ['hoʊmspʌn] , [lʊks] [haʊ] [pʊr] [ænd; ənd] [miːn] !
Now in her homespun , looks how poor and mean !
现在 在 她 质朴的 , 看起来 如何 贫穷的 和 意思是 !

现在她穿着粗布衣服，看起来多么贫穷卑鄙啊!

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] , [haʊ] [faɪnd][wɜːrdz][tuː; tə] [tel]

How	shall	I	say	it	,	how	find	words	to	tell
如何	将	我	说	它	,	如何	寻找	字	到	告诉

我该如何表达，如何找到合适的词语来讲述

[wʌt] [θɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] [meɪd] [ɜːrθ] [ə; eɪ] [hel]

What	thing	it	was	for	me	made	earth	a	hell
什么	事物	它	曾是	为了	我	制成	地球	一个	地狱

对我而言，那东西将人间变成了地狱

[ðæt] [els] [hæd; həd] [bɪn] [maɪ] [ˈhev(ə)n] ! -

That	else	had	been	my	heaven	!	'
那	别的	有	到过	我的	天堂	!	-

否则，那里就是我的天堂了!

[twʊd] [blæntʃ] [jʊr; jər] [tʃiːk]

Twould	blanch	your	cheek
特沃德	焯水	你的	脸颊

你的脸颊会变得苍白

[wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə] [spiːk] [ˌaɪ ˈtiː] .

Were	I	to	speak	it	.
是	我	到	说话	它	.

如果我能说出来的话。

[neɪ] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [spiːk] ,

Nay	,	but	I	will	speak	,
不	,	但	我	将要	说话	,

不，但我还是要说。

[sɪns] [laɪk] [tuː] [soʊlz] [æt; ət] [kaʊnt] [wiː; wi] [siːm] [tuː; tə][stænd] ,

Since	like	two	souls	at	compt	we	seem	to	stand	,
自从	喜欢	二	灵魂	在	计算机	我们	似乎	到	站立	,

就像两个灵魂在对峙，我们似乎站在一起，

[wer] ['nʌθɪŋ] [meɪ] [biː; bi] ['hɪd(ə)n] .

Where	nothing	may	be	hidden	.
在哪里	没有什么	可能	是	隐	.

在那里，一切都无所遁形。

[hoʊld][maɪ][hænd] ,

Hold	my	hand	,
抓住	我的	手	,

握住我的手，

[bʌt; bət] [lʊk] [nɑːt][æt; ət][ˌem ˈiː] !

But	look	not	at	me	!
但	看	不是	在	我	!

但别看我!

['noʊb(ə)l] - [twʌz] , [ænd; ənd] [miːt] ,

Noble	'	twas	,	and	meet	,
高贵	-	那是	,	和	见面	,

高贵的，并且相遇，

[tuː; tə][haɪd][jʊr; jər] [hɑːrt] , [nɔːr] [flɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt]

To	hide	your	heart	,	nor	fling	it	at	his	feet
到	隐藏	你的	心	,	也不	一扔	它	在	他的	脚

隐藏你的心，也不要把它扔到他脚下。

[tuː; tə][laɪ] [dɪ'spaɪzd] [ðer; ðər] .

To	lie	despised	there	.
到	说谎	被鄙视的	那里	.

躺在那里，受人鄙视。

[ðʌs] [seɪvd] [juː; jʊ]['aʊər; ɑːr] [praɪd]
Thus saved you our pride
因此 已保存 你 我们的 自豪

这样就保住了我们的尊严。

[ænd; ənd] [ðæt] [waɪt] ['ɑːnər] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['ɝːlz] [hæv; həv][daɪd] .
And that white honor for which earls have died .
和 那 白色的 荣誉 为了 哪个 伯爵 有 死亡 .

以及那份令伯爵们献出生命的白色荣誉。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][ɔːl] [ʌn'hæpi] , ['lʌvɪŋ] [soʊ] !
You were not all unhappy , loving so !
你 是 不是 全部 不开心 , 爱 所以 !

你们并非全然不快乐，因为你们彼此深爱!

[aɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [wɔːr] [maɪ] [weɪt] [ʌv; əv][woʊ] .
I with a difference wore my weight of woe .
我 和 一个 不同之处 穿着 我的 重量 的 悲哀 .

我以一种不同的方式承受着我的悲伤。

[maɪ][lɔːrd][wʌz; wəz][hiː; hi] .
My lord was he .
我的 主 曾是 他 .

我的主人就是他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ]['kruːəl][lɑːt] ,
It was my cruel lot ,
它 曾是 我的 残忍的 很多 ,

这是我的残酷命运。

[maɪ] [hel] , [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] — [fɔːr; fər][hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː][nɑːt] !
My hell , to love him — for he loved me not !
我的 地狱 , 到 爱 他 — 为了 他 喜爱 我 不是 !

我的地狱是爱他——因为他不爱我!

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ]['saɪləns] .
Then came a silence .
然后 来了 一个 沉默 .

然后，一片寂静。

['sʌd(ə)nli] [laɪk] [deθ]
Suddenly like death
突然 喜欢 死亡

突然间，就像死亡

[ðə; ðiː] [truːθ] [flæʃt] [ɑːn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [held][hɜːr; hər] [breθ] —
The truth flashed on them , and each held her breath —
这 真相 闪光灯 在 他们 , 和 每个 握住 她 气息 —

真相瞬间闪过她们的脑海，两人都屏住了呼吸——

[ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [laɪt] [wer'baɪ] [ðeɪ] [bəuθ][wɜːr; wər][sleɪn] ,
A flash of light whereby they both were slain ,
一个 闪光 的 光 由此 他们 两个都 是 被杀 ,

一道闪光过后，两人双双毙命。

[ʃiː; ʃi] [ðæt] [wʌz; wəz] [lʌvd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ðæt] [lʌvd] [ɪn][veɪn] !
She that was loved and she that loved in vain !
她 那 曾是 喜爱 和 她 那 喜爱 在 徒劳 !

她曾被爱，也曾徒劳地爱过!

[ðə; ðiː] [læst] CAESAR1851 - -
THE LAST CAESAR1851 - 1870
这 最后的 CAESAR1851 - -

末代凯撒（1851-1870）

[aɪ]
I
我

我

[naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [huː] [keɪm] [ɪn]['leɪtər] [deɪz]
Now there was one who came in later days
现在 那里 曾是 一 WHO 来了 在 之后 天

后来又来了一个人

[tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət] ['empərər] : [ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt]
To play at Emperor : in the dead of night
到 玩 在 皇帝 : 在 这 死的 的 夜晚

在午夜时分扮演皇帝

[stoʊl] [kraʊn] [ænd; ənd] ['septər] , [ænd; ənd] [stʊd] [fɔːrθ] [tuː; tə] [laɪt]
Stole crown and sceptre , and stood forth to light
偷窃 王冠 和 权杖 , 和 站立 前进 到 光

偷走了王冠和权杖，并站出来向光而去

[ɪn] ['sʌd(ə)n] ['pɜːrp(ə)l] .
In sudden purple .
在 突然 紫色的 .

突然变成紫色。

[ðə; ði] ['dɔnz] ['stræglɪŋ] ['reɪz]
The dawn's straggling rays
这 黎明 零散的 射线

黎明时分，缕缕阳光洒落在大地上。

[ʃoʊd] ['pærɪs] ['fetəd] , ['mɜːrmərɪŋ] [ɪn] [ə'meɪz] ,
Showed Paris fettered , murmuring in amaze ,
显示 巴黎 束缚 , 淙淙 在 惊奇 ,

画面展现了被束缚的巴黎，人们惊叹地低语着。

[wɪð; wɪθ] [red] [hændz][æt; ət][hɜːr; hər] [θroʊt] — [ə; eɪ] ['pɪtiəs] [saɪt] .
With red hands at her throat — a piteous sight .
和 红色的 双手 在 她 喉 — 一个 可怜的 视线 .

她双手捂着喉咙，鲜血淋漓——真是惨不忍睹。

[ðen] [ðə; ði] [nuː] ['siːzər] , ['strɪkən] [wɪð; wɪθ] [ə'fraɪt]
Then the new Caesar , stricken with affright
然后 这 新的 凯撒 , 受打击的 和 恐惧

然后，新凯撒惊恐万分

[æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['derɪŋ] , [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm]['pʌblɪk] [geɪz]
At his own daring , shrunk from public gaze
在 他的 自己的 大胆 , 缩小 从 民众 目光

他凭借自己的胆量，躲避了公众的目光。

[ɪn][ðə; ði][.eiliː'zei] , [ænd; ənd][hæd; həd][lɔːst][ðə; ði] [deɪ]
In the Elysee , and had lost the day
在 这 爱丽舍宫 , 和 有 丢失的 这 天

在爱丽舍宫，白白浪费了一天。

[bʌt; bət] [ðæt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [flɑːkt] [hɪz; ɪz][bɜːrdz][ʌv; əv] [preɪ] ,
But that around him flocked his birds of prey ,
但 那 大约 他 成群结队的 他的 鸟类 的 猎物 ,

但他的周围却聚集着他的猛禽，

[ʃɑːrp] - [biːkt] , [və'reɪʃəs] , ['hʌŋgri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [diːd] .
Sharp - beaked , voracious , hungry for the deed .
锋利的 - 有喙的 , 贪婪的 , 饥饿的 为了 这 契据 .

喙尖，贪婪，渴望猎杀。

- [twɪkst][hoʊp][ænd; ənd] [fɪr] [bɪ'hoʊld] [greɪt] ['si:zər] [hæŋ] !
' **Twixt hope and fear behold great Caesar hang !**
- 中间 希望 和 害怕 看哪 伟大的 凯撒 悬挂 !

在希望与恐惧之间，看哪，伟大的凯撒被吊死了!

['mi:nwaɪl] , [mɪ'θɪŋks] , [ə; eɪ] ['goʊstli] ['læftər] [ræŋ]
Meanwhile , methinks , a ghostly laughter rang
同时 , 我觉得 , 一个 幽灵般的 笑声 响铃

与此同时，我感觉，一阵幽灵般的笑声响起。

[θru:] [ðə; ði][roʊ'tʌndə][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnˌvælɪdz] .
Through the rotunda of the Invalides .
通过 这 圆形大厅 的 这 残疾人 .

穿过荣军院圆形大厅。

[i:]
II
二

二

[wʌt] [ɪf] [ðə; ði] ['bʊləvɑ:rd] , [æt; ət][set][ʌv; əv][sʌn] ,
What if the boulevards , at set of sun ,
什么 如果 这 林荫大道 , 在 放 的 太阳 ,

如果夕阳西下时，林荫大道.....

['rednd] , [bʌt; bət][nɑ:t][wɪð; wɪθ] ['sʌnˌsɛts] ['kaɪndli] [gloʊ] ?
Reddened , but not with sunset's kindly glow ?
发红 , 但 不是 和 日落 亲切地 辉光 ?

泛红，但并非夕阳的柔和光芒?

[wʌt] [ɪf] [frʌm; frəm] [kei] [ænd; ənd] [skwer] [ðə; ði] ['mɜ:mɜd] [woʊ]
What if from quai and square the murmured woe
什么 如果 从 码头 和 正方形 这 低声说道 悲哀

如果从码头和广场传来低声的哀叹呢?

[swept] ['hevnwərd] , ['pli:dɪŋli] ?
Swept heavenward , pleadingly ?
扫荡 向天 , 恳求地 ?

被高高举起，恳求着?

[ðə; ði][praɪz][wʌz; wəz][wʌn] ,
The prize was won ,
这 奖 曾是 韩元 ,

奖项已获得。

[ə; eɪ] ['kiŋliŋ] [meɪd] [ænd; ənd] ['lɪbərti] [ʌn'dʌn] .
A kingling made and Liberty undone .
一个 幼王 制成 和 自由 未完成 .

一个幼稚的君主诞生了，自由却被摧毁了。

[noʊ] ['empərər] , [ðɪs] , [laɪk][hɪm; ɪm] [ə'waɪl] [ə'goʊ] ,
No Emperor , this , like him awhile ago ,
不 皇帝 , 这 , 喜欢 他 一会儿 前 ,

这位不是皇帝，就像他以前一样。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['neɪmz] ['ʃædoʊ] ; [ðæt][wʌn] [strʌk] [ðə; ði] [bloʊ]
But his Name's shadow ; that one struck the blow
但 他的 名字 阴影 ; 那 一 击 这 吹

但他的名字的影子；那一人击中了他

[hɪm'self] , [ænd; ənd] ['saɪtɪd] [ðə; ði] [stri:t] - ['swi:pɪŋ] [gʌn] !
Himself , and sighted the street - sweeping gun !
他本人 , 和 目击者 这 街道 - 扫荡 枪 !

他自己，发现了扫街枪!

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['tɔ:rtʃuəs] [hɑ:rt] [ænd; ənd][breɪn] ,

This	was	a	man	of	tortuous	heart	and	brain	,
这	曾是	一个	男人	的	曲折	心	和	脑	,

这是一个内心和思想都十分复杂的人。

[soʊ] [wɔ:rpt] [hi:; hi] [nu:] [nɑ:t][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] —

So	warped	he	knew	not	his	own	point	of	view	—
所以	扭曲的	他	知道	不是	他的	自己的	观点	的	看法	—

他思想如此扭曲，以至于完全丧失了对自身观点的认知——

[ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ə; eɪ][dɑ:rk] , [mɪ'stɪriəs] [smaɪl] .

The	master	of	a	dark	,	mysterious	smile	.
这	掌握	的	一个	黑暗的	,	神秘	微笑	.

拥有神秘而深邃笑容的高手。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hi:; hi] [plɔtid] , [baɪ][ðə; ði] ['stɔ:rid] [seɪn]

And	there	he	plotted	,	by	the	storied	Seine
和	那里	他	绘制	,	经过	这	有故事的	罾

他就在那里，在著名的塞纳河畔，密谋策划。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['feri] ['gɑ:dnz] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . [klaʊd] ,

And	in	the	fairy	gardens	of	St	.	Cloud	,
和	在	这	仙女	花园	的	英石	.	云	,

在圣克劳德的仙女花园里，

[ðə; ði] [sfɪŋks] [ðæt] ['pʌz(ə)ld] ['jʊrəp] , [fɔ:r; fər] [ə'waɪl] .

The	Sphinx	that	puzzled	Europe	,	for	awhile	.
这	狮身人面像	那	困惑	欧洲	,	为了	一会儿	.

曾一度令欧洲困惑的狮身人面像。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III

三、

三

[aɪ] [si:] [hɪm; ɪm][æz; əz][men] [sɔ:] [hɪm; ɪm][wʌns] — [ə; eɪ] [feɪs]

I	see	him	as	men	saw	him	once	—	a	face
我	看	他	作为	男人	锯	他	一次	—	一个	脸

我看到的他，就像人们曾经看到他那样——一张脸

[ʌv; əv] [tru:] [nə'poʊliən] ['pælər] ; [raʊnd] [ðə; ði] [aɪz]

Of	true	Napoleon	pallor	;	round	the	eyes
的	真的	拿破仑	苍白	;	圆形的	这	眼睛

如同拿破仑般苍白的脸色；双眼圆润

[ðə; ði] ['rɪŋk(ə)ld] [ker] ; ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [spred] ['pɪnjən] - [waɪz] ,

The	wrinkled	care	;	mustache	spread	pinion	-	wise	,
这	皱	关心	;	胡子	传播	小齿轮	-	明智的	,

皱纹的护理；胡须呈羽状展开，

['pɔɪntɪŋ] [hɪz; ɪz][smaɪl][wɪð; wɪθ] [ɑ:d] [sɑ:r'dɑ:nɪk] [greɪs]

Pointing	his	smile	with	odd	sardonic	grace
指向	他的	微笑	和	奇怪的	讽刺的	优雅

他带着一种奇特的、讽刺的优雅，露出了笑容。

[æz; əz] ['wɪrəli] [hi:; hi][tɜ:rnz][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] ,

As	wearily	he	turns	him	in	his	place	,
作为	疲劳	他	转弯	他	在	他的	地方	,

他疲惫地将他转过身，

[ænd; ənd] [bendz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [hɔ:rs] [pə'rizjən][kraɪz] —

And	bends	before	the	hoarse	Parisian	cries	—
和	弯曲	前	这	嘶哑	巴黎人	哭泣	—

然后弯下腰，面对着巴黎人沙哑的叫喊声——

[ðen] ['væniʃiz] , [wɪð; wɪθ] ['glɪtər] [ʌv; əv][goʊld] - [leɪs]

Then	vanishes	,	with	glitter	of	gold	-	lace
然后	消失	,	和	闪光	的	金子	-	蕾丝

然后消失，带着金色蕾丝的闪光。

[ænd; ənd] ['trʌmpits] [bleərɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][skaɪz] .

And	trumpets	blaring	to	the	patient	skies	.
和	小号	刺耳的	到	这	病人	天空	.

号角声响彻云霄。

[nɑ:t] [ðʌs] [hi:; hi] ['vænɪʃt] ['leɪtər] !

Not	thus	he	vanished	later	!
不是	因此	他	消失了	之后	!

他后来并没有因此消失!

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [pæθ]

On	his	path
在	他的	小路

在他的道路上

[ðə; ði] ['fjʊriz] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['aʊər][ænd; ənd][mæn] ,

The	Furies	waited	for	the	hour	and	man	,
这	复仇女神	等待	为了	这	小时	和	男人	,

复仇女神们等待着那一刻的到来，而天哪，

[fɔ:'nəuɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [nɑ:t][ɪn][veɪn] .

Foreknowing	that	they	waited	not	in	vain	.
预知	那	他们	等待	不是	在	徒劳	.

他们预知自己的等待没有白费。

[ðen] [fel] [ðə; ði] [deɪ] , [oʊ] [deɪ] [ʌv; əv] ['dredf(ə)l] [ræθ] !

Then	fell	the	day	,	O	day	of	dreadful	wrath	!
然后	跌倒	这	天	,	哦	天	的	可怕	愤怒	!

于是，那一天降临了，哦，可怕的愤怒之日!

[baʊ; boʊ] [daʊn] [ɪn] [ʃeɪm] , [oʊ]['krɪmz(ə)n] - [gɜ:rt][sɪ'dæn] !

Bow	down	in	shame	,	O	crimson	-	girt	Sedan	!
弓	向下	在	耻辱	,	哦	赤红	-	束	轿车	!

羞愧地俯首吧，身披绯红的轿子啊!

[wi:p] , [fer] [æl'sæs] !

Weep	,	fair	Alsace	!
哭泣	,	公平的	阿尔萨斯	!

美丽的阿尔萨斯，哭泣吧!

[wi:p] , ['lʌvliɪst] [lə'reɪn] !

weep	,	loveliest	Lorraine	!
哭泣	,	最可爱的	洛林	!

哭泣吧，最可爱的洛林!

[soʊ] [mju:zd] [aɪ] , ['sɪtɪŋ] [ˌʌndər'ni:θ] [ðə; ði] [tri:z]

So	mused	I	,	sitting	underneath	the	trees
所以	沉思	我	,	坐着	下	这	树木

于是我坐在树下，陷入沉思。

[ɪn] [ðæt] [oʊld] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv][ðə; ði]['twi:ləriz; ,twi:lə'ri:] ,

In	that	old	garden	of	the	Tuileries	,
在	那	老的	花园	的	这	杜乐丽	,

在杜伊勒里宫那座古老的花园里，

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] ['twaɪlaɪt] ['sɪftɪŋ] [daʊn]

Watching	the	dust	of	twilight	sifting	down
观看	这	灰尘	的	暮	筛分	向下

看着暮色中的尘埃缓缓落下

[θruː] ['tʃesnʌt] [baʊz] [dʒʌst] [tʌkt] [wɪð; wɪθ] ['ɔtəmz] [braʊn] —
Through chestnut boughs just toucht with autumn's brown —
通过 板栗 树枝 只是 触摸 和 秋天的 棕色的 —

透过沾染着秋日褐色的栗树枝——

[nɑːt] ['twaɪlaɪt] [jet] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪ'luːsɪv] [bluːm]
Not twilight yet , but that illusive bloom
不是 暮 然而 , 但 那 虚幻 盛开

暮色尚未降临，但那难以捉摸的绽放已然来临。

[wɪtʃ] [hoʊldz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [diːp] - [etʃt] ['ʃæˌdoʊz] [kʌm] ;
Which holds before the deep - etched shadows come ;
哪个 持有 前 这 深的 - 蚀刻 阴影 来 ;

在深深的阴影到来之前，一切都成立；

[fɔːr; fər] [stɪl] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [stʊd] [ɪn]['goʊldən] [mɪst] ,
For still the garden stood in golden mist ,
为了 仍然 这 花园 站立 在 金的 薄雾 ,

花园依然笼罩在金色的薄雾之中，

[stɪl] , [laɪk] [ə; eɪ] ['rɪvər] [ʌv; əv] ['moʊltən] ['æməθɪst] ,
Still , like a river of molten amethyst ,
仍然 , 喜欢 一个 河 的 熔融的 紫晶 ,

然而，它却像一条熔化的紫水晶河流，

[ðə; ði] [seɪn] [slipt] [θruː] [ɪts] [spænz] [ʌv; əv] ['fretɪd] [stoʊn] ,
The Seine slipt through its spans of fretted stone ,
这 罾 滑倒 通过 它是 跨度 的 有格纹的 石头 ,

塞纳河水从其镂空石砌桥墩间流过，

[ænd; ənd] , [nɪr] [ðə; ði] [grɪl] [ðæt] [wʌns] [fenst] [ɪn] [ə; eɪ] [θroʊn] ,
And , near the grille that once fenced in a throne ,
和 , 靠近 这 格栅 那 一次 围栏 在 一个 王座 ,

而且，就在曾经围住王座的栅栏附近，

[ðə; ði] ['fauntinz] [stɪl] [ˌʌn'breɪdɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [deɪ]
The fountains still unbraided to the day
这 喷泉 仍然 未编织的 到 这 天

喷泉至今仍未解开

[ðə; ði] [ˌʌnsəb'stænʃəl] ['sɪlvər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [spreɪ] .
The unsubstantial silver of their spray .
这 不实质性的 银 的 他们的 喷 .

他们喷洒出的银色物质微不足道。

[ə; eɪ] [spɑːt] [tuː; tə] [driːm] [ɪn] , [lʌv] [ɪn] , [weɪst] [wʌnz] ['aʊərz] !
A spot to dream in , love in , waste one's hours !
一个 点 到 梦 在 , 爱 在 , 浪费 一个人的 小时 !

一个可以做梦、谈恋爱、消磨时光的地方！

['tɛmpəlz] [ænd; ənd] ['pæləs] , [ænd; ənd] ['gɪldɪd] ['taʊərz] ,
Temples and palaces , and gilded towers ,
寺庙 和 宫殿 , 和 镀金 塔楼 ,

寺庙、宫殿和金碧辉煌的塔楼，

[ænd; ənd] ['feri] ['terəsɪz] ! — [ænd; ənd] [jet] , [ænd; ənd] [jet]
And fairy terraces ! — and yet , and yet
和 仙女 露台 ! — 和 然而 , 和 然而

还有仙女梯田！——然而，然而

[hɪr] [ɪn] [hɜːr; hər] [woʊ] [keɪm] [mə'riː] [ˌæntwɑː'net] ,
Here in her woe came Marie Antoinette ,
这里 在 她 悲哀 来了 玛丽 安托瓦内特 ,

玛丽·安托瓦内特带着她的悲痛而来，

[keɪm] [swiːt] ['kɔrˌdeɪ] , [diː'ju] ['bæri] [wɪð; wɪθ] [ʃrɪl] [kraɪ] ,

Came	sweet	Corday	,	Du	Barry	with	shrill	cry	,
来	甜的	科黛	,	杜	巴里	和	尖锐	哭	,

甜美的科黛来了，杜巴丽发出尖锐的叫声，

[nɑːt] ['lɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['bɛtɚz] [haʊ] [tuː; tə][daɪ] !

Not	learning	from	her	betters	how	to	die	!
不是	学习	从	她	博彩公司	如何	到	死	!

她竟然没能从比她地位高的人身上学到如何死去!

[hɪr] , [waɪl] [ðə; ði] [neiʃəns] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ]['beɪtɪd] [breθ] ,

Here	,	while	the	Nations	watched	with	bated	breath	,
这里	,	尽管	这	国家	观看	和	被	气息	,

各国屏息凝神地注视着这一切。

[wʌz; wəz][held][ðə; ði] [ˌsætə'neljə] [ʌv; əv] [red] [deθ] !

Was	held	the	saturnalia	of	Red	Death	!
曾是	握住	这	农神节	的	红色的	死亡	!

曾举办过红死神祭祀活动!

[fɔːr; fər] [wer] [ðæt] [slɪm] [i'dʒɪpʃn] [ʃæft] [ʌp'lɪfts]

For	where	that	slim	Egyptian	shaft	uplifts
为了	在哪里	那	苗条的	埃及人	轴	提升

那根细长的埃及竖井向上延伸的地方

[ɪts] [pɔɪnt] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['dɔnz] [ænd; ənd] ['sʌnˌsɛts] [drɪfts]

Its	point	to	catch	the	dawn's	and	sunset's	drifts
它是	观点	到	抓住	这	黎明	和	日落	漂移

它的意义在于捕捉黎明和日落的景象。

[ʌv; əv] ['veriəs] [goʊld] , [ðə; ði] ['bɪzi] ['hedzmən] [stʊd] . . . .

Of	various	gold	,	the	busy	Headsman	stood	.	.	.	.
的	各种各样的	金子	,	这	忙碌的	刽子手	站立	.	.	.	.

忙碌的刽子手站在各式各样的金子堆中.....

[pleɪs] [diː][lɑː] ['kɑːnkɔːrd] — [noʊ] , [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [blʌd] !

Place	de	la	Concorde	—	no	,	the	Place	of	Blood	!
地方	德	拉	协和式飞机	—	不	,	这	地方	的	血	!

协和广场——不，是血腥广场!

[ænd; ənd][ɔːl][soʊ] ['piːsf(ə)l] [naʊ] !

And	all	so	peaceful	now	!
和	全部	所以	和平	现在	!

现在一切都如此平静!

[wʌn] ['kænɑːt] [brɪŋ]

One	cannot	bring
一	不能	带来

一个人无法带来

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ək'sept][ðə; ði] [θɪŋ] .

Imagination	to	accept	the	thing	.
想像力	到	接受	这	事物	.

用想象力去接受这件事。

[laɪz] , [ɔːl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

Lies	,	all	of	it	!
谎言	,	全部	的	它	!

全是谎言!

[sʌm; səm] ['driːmərz] [waɪld]['roʊmæns] —

some	dreamer's	wild	romance	—
一些	梦想家的	荒野	浪漫	—

某个梦想家的狂野爱情——

[haɪ] - ['hɑrtɪd] , ['wɪti] , ['læftər] - ['lʌvɪŋ] [fræns] !
High - hearted , witty , laughter - loving France !
高的 - 心地 , 机智 , 笑声 - 爱 法国 !

热情洋溢、风趣幽默、热爱欢笑的法国!

[ɪn] [huːz] [breɪn] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] ['ledʒənd] [gruː]
In whose brain was it that the legend grew
在 谁 脑 曾是 它 那 这 传奇 生长

这个传说究竟是谁的脑海中孕育出来的?

[ʌv; əv] ['miːnæd] [ʃriːk] [ɪn] [ðɪs] ['ævənuː] ,
Of Maenads shrieking in this avenue ,
的 迈那德斯 尖叫 在 这 大街 ,

这条大道上，迈那德斯们发出尖叫声。

[ʌv; əv] [wɑːtʃ] - [fairz] ['bɜːrnɪŋ] , ['fæmɪn] ['stændɪŋ] [gɑːrd] ,
Of watch - fires burning , Famine standing guard ,
的 手表 - 火灾 燃烧 , 饥荒 常设 警卫 ,

守望的篝火熊熊燃烧，饥荒守卫着一切。

[ʌv; əv] [lɔːŋ] - [spɪrd] ['uːˌlɑːn; 'juːˌlɑːn; uː'lɑːn; juː'lɑːn] [ɪn] [ðæt] ['pæləs] - [jɑːrd] !
Of long - speared Uhlans in that palace - yard !
的 长的 - 被长矛刺穿 枪骑兵 在 那 宫殿 - 院子 !

宫廷庭院里站着手持长矛的乌兰骑兵!

[wʌt] ['ruːdər] [saʊnd] [ðɪs] [sɔːft] [er] ['evər] [smoʊt]
What ruder sound this soft air ever smote
什么 舵 声音 这 柔软的空气 曾经 猛击

这柔和的空气曾发出过如此粗鲁的声音

[ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['bɜ˞ːdz] ['twɪtər] [ɔːr] [ə; eɪ] - [noʊt] ?
Than a bird's twitter or a bugle's note ?
比 一个 鸟类 叽叽喳喳 或者 一个 - 笔记 ?

比鸟儿的鸣叫或号角的鸣响更动听吗?

[wʌt] ['dɑːrkər] ['krɪmz(ə)n] ['evər] [splæʃt] [ðiːz] [wɔːks]
What darker crimson ever splashed these walks
什么 较暗 赤红 曾经 溅起 这些 散步

还有什么比这更深的深红色曾洒落在这些小径上?

[ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [roʊz] - [liːvz] ['drɑːpɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [stɔːks] ?
Than that of rose - leaves dropping from the stalks ?
比 那 的 玫瑰 - 树叶 下降 从 这 茎 ?

比玫瑰叶子从茎上掉落的那种感觉更糟吗?

[ænd; ənd] [jet] — [wʌt] [miːnz] [ðæt] [tʃɑːrd] [ænd; ənd] ['broʊkən] [wɔːl] ,
And yet — what means that charred and broken wall ,
和 然而 — 什么 方法 那 烧焦的 和 破碎的 墙 ,

然而——那堵烧焦破败的墙意味着什么?

[ðæt] ['skʌlptʃərd] ['mɑːrb(ə)l] , ['splɪntəd] , [laɪk] [tuː; tə] [fɔːl] ,
That sculptured marble , splintered , like to fall ,
那 雕塑 大理石 , 破碎的 , 喜欢 到 落下 ,

那座雕刻精美的大理石，已经破碎，仿佛要坠落。

['luːmɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [ðer; ðər] ? . . .
Looming among the trees there ? . . .
迫在眉睫 之中 这 树木 那里 ? . . .

那边树林中隐约可见的是什么? .....

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [seɪ]
And you say
和 你 说

你说

[ðɪs] ['hæpənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [bʌt; bət] ['jestərdeɪ] ?

This	happened	,	as	it	were	,	but	yesterday	?
这	发生	,	作为	它	是	,	但	昨天	?

这件事确实发生了，但好像是昨天发生的?

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði]['kɑːmjuːn; kə'mjuːn] [stretʃt] [ə; eɪ] ['bærɪkeɪd] ,

And	here	the	Commune	stretched	a	barricade	,
和	这里	这	公社	拉伸	一个	路障	,

于是，公社在这里设置了路障。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['despərət] [stænd][wʌz; wəz] [meɪd] ?

And	there	the	final	desperate	stand	was	made	?
和	那里	这	最终的	绝望的	站立	曾是	制成	?

最后的殊死抵抗就是在那里进行的吗?

[sʌtʃ] [θɪŋz] [hæv; həv] [bɪn] ?

Such	things	have	been	?
这样的	事物	有	到过	?

这样的事情发生过吗?

[haʊ] [ɔːl] [θɪŋz] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [feɪd] !

How	all	things	change	and	fade	!
如何	全部	事物	改变	和	褪色	!

万物皆会改变，终将消逝!

[haʊ] ['lɪt(ə)l] ['læsts] [ɪn] [ðɪs] [breɪv] [wɜːrld] [bɪ'loʊ] !

How	little	lasts	in	this	brave	world	below	!
如何	小的	持续时间	在	这	勇敢的	世界	以下	!

在这个勇敢的世界里，美好的事物是多么短暂!

[lʌv] [daɪz] ; [heɪt] [kuːlz] ; [ðə; ði] ['siːzɚz] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] ;

Love	dies	;	hate	cools	;	the	Caesars	come	and	go	;
爱	死亡	;	恨	冷却	;	这	凯撒	来	和	去	;

爱情会消逝；仇恨会冷却；凯撒们来来去去；

[gɔːnt] ['hʌntər] ['fætnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wiːk] [groʊ] [strɔːŋ] .

Gaunt	Hunter	fattens	,	and	the	weak	grow	strong	.
高特	猎人	肥胖	,	和	这	虚弱的	生长	强的	.

瘦弱的猎人变得强壮，弱者变得强大。

['iːv(ə)n] [rɪ'pʌblɪk] [ɑːr; ər][nɑːt] [hɪr] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] !

Even	Republics	are	not	here	for	long	!
甚至	共和国	是	不是	这里	为了	长的	!

即使是共和国也无法长久存在!

[ɑː] , [huː] [kæn; kən] [tel] [wʌt] ['aʊər] [meɪ] [brɪŋ] [ðə; ði] [duːm] ,

Ah	,	who	can	tell	what	hour	may	bring	the	doom	,
啊	,	WHO	能	告诉	什么	小时	可能	带来	这	厄运	,

唉，谁又能预知末日何时降临呢?

[ðə; ði] ['laɪtɪd] [tɔːrtʃ] , [ðə; ði] - ['hevi] [buːm] !

The	lighted	torch	,	the	tocsin's	heavy	boom	!
这	照明	火炬	,	这	-	重的	繁荣	!

点燃的火炬，沉重的警钟!

[ɪn] ['westmɪnstər] ['æbi]

IN	WESTMINSTER	ABBEY
在	威斯敏斯特	修道院

在威斯敏斯特教堂

" [ðə; ði] ['sʌðərn] ['trænsept] , ['hɑːrdli] [noʊn] [baɪ]['eni] ['ʌðər] [neɪm] [bʌt; bət]['poʊəts]['kɔːrnər] .

"	The	Southern	Transept	,	hardly	known	by	any	other	name	but	Poet's	Corner	.
"	这	南方	横隔	,	几乎	已知	经过	任何	其他	姓名	但	诗人的	角落	.

"南耳堂，除了诗人角之外，几乎没有其他别名。

" [diːn] ['stænli] .
" DEAN STANLEY .
" 院长 斯坦利 .

"迪恩·斯坦利。

[tred] ['sɔːftli] [hɪr] ; [ðə; ði] [ʌv; əv] [tuːmz]
TREAD softly here ; the sacredest of tombs
踏 轻轻 这里 ; 这 最神圣的 的 陵墓

请轻声细语；这是最神圣的陵墓。

[ɑːr; ər] [ðoʊz] [ðæt] [hoʊld][jʊr; jər]['poʊəts] .
Are those that hold your Poets .
是 那些 那 抓住 你的 诗人 .

那些拥有你诗人的人。

[kɪŋz] [ænd; ənd] [kwiːnz]
Kings and queens
国王 和 女王们

国王和王后

[ɑːr; ər]['fæs(ə)l]['æksədənts][ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [tʃæns] .
Are facile accidents of Time and Chance .
是 容易的 事故 的 时间 和 机会 .

是时间和机遇的偶然产物。

[tʃæns] [sets][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [haɪts] , [ðeɪ] [klaɪm][nɑːt][ðer; ðər] !
Chance sets them on the heights , they climb not there !
机会 套 他们 在 这 高度 , 他们 爬 不是 那里 !

机遇将他们带到高处，但他们并未攀登至此!

[bʌt; bət][hiː; hi] [huː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑːrklɪŋ] [mæs] [ʌv; əv][men]
But he who from the darkling mass of men
但 他 WHO 从 这 黑暗之子 大量的 的 男人

但他却从黑暗的人群中走了出来

[ɪz][ɑːn][ðə; ði] [wɪŋ] [ʌv; əv] ['hev(ə)nli] [θɔːt] [ʌp'bɒːn]
Is on the wing of heavenly thought upborne
是 在 这 翼 的 天上 想法 向上

乘着天意升腾而起

[tuː; tə]['faɪnər] ['iːθər] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [vɔɪs]
To finer ether , and becomes a voice
到 更精细 醚 , 和 变成 一个 嗓音

化作更精微的以太，并成为一种声音

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['vɔɪsləs] , [gɑːd] [ə'nɔɪntɪd] [hɪm; ɪm] :
For all the voiceless , God anointed him :
为了 全部 这 无声 , 上帝 受膏者 他 :

上帝膏立他，为了所有无法发声的人:

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ][stɑːr] , [hɪz; ɪz] [greɪv] [ə; eɪ] [ʃraɪn] .
His name shall be a star , his grave a shrine .
他的 姓名 将 是 一个 星星 , 他的 严重 一个 神社 .

他的名字将化作星辰，他的坟墓将成为圣地。

[tred] ['sɔːftli] [hɪr] , [ɪn]['saɪlənt] ['revərəns] [tred] .
Tread softly here , in silent reverence tread .
踏 轻轻 这里 , 在 沉默的 尊敬 踏 .

请轻手轻脚地走在这里，怀着敬畏之心默默前行。

[bɪ'niːθ] [ðoʊz] ['mɑːrb(ə)l] ['senətɑːfs] [ænd; ənd] [ɜːnz]
Beneath those marble cenotaphs and urns
下面 那些 大理石 衣冠冢 和 骨灰瓮

在那些大理石纪念碑和瓮下面

[laɪz] ['rɪtʃər] [dʌst] [ðæn; ðən]['evər] ['neɪtʃər] [hɪd]
Lies richer dust than ever nature hid
谎言 更富有 灰尘 比 曾经 自然 隐藏

谎言比大自然隐藏的尘埃更加丰富

[pækt] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntənz] [ˌædə'mæntaɪn] [hɑ:rt] ,
Packed in the mountain's adamantine heart ,
包装 在 这 山的 金刚石 心 ,

蕴藏在山脉坚硬的核心地带，

[ɔ:r]['slaɪli] [ræpt] [ɪn] [ˌʌnsə'spektɪd] [sænd] —
Or slyly wrapt in unsuspected sand —
或者 狡猾地 包裹 在 意想不到的 沙 —

或者悄悄地被包裹在不为人知的沙子里——

[ðə; ði] [drɑ:s] [men] [tɔɪl] [fɔ:r; fər] , [ænd; ənd][ɔ:ft] [steɪn] [ðə; ði] [soʊl] .
The dross men toil for , and oft stain the soul .
这 浮渣 男人 辛劳 为了 , 和 经常 弄脏 这 灵魂 .

庸碌之辈辛勤劳作，却往往玷污灵魂。

[haʊ] [veɪn] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ɪg'noʊb(ə)l] [si:mz] [ðæt] [gri:d]
How vain and all ignoble seems that greed
如何 徒劳 和 全部 卑鄙的 似乎 那 贪婪

贪婪是多么虚荣和卑鄙啊！

[tu:; tə][hɪm; ɪm] [hu:] [stændz][ɪn] [ðɪs] [dɪm] ['klɔ:strəl] [er]
To him who stands in this dim claustral air
到 他 WHO 站立 在 这 暗淡 闭锁的 空气

对于伫立于这昏暗幽闭空气中的他而言

[wɪð; wɪθ] [ði:z] [moʊst]['seɪkrɪd] ['æʃɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] !
With these most sacred ashes at his feet !
和 这些 最多 神圣 灰烬 在 他的 脚 !

他的脚下是这些最神圣的骨灰！

[ðɪs] [dʌst] [wʌz; wəz] ['tʃɔ:sər] , ['spensə] , ['draɪdən] [ðɪs] —
This dust was Chaucer , Spenser , Dryden this —
这 灰尘 曾是 乔叟 , 斯宾塞 , 德莱顿 这 —

这尘埃就是乔叟、斯宾塞、德莱顿——

[ðə; ði][spɑ:rk] [ðæt] [wʌns] [i'lju:md] [ˌaɪ 'ti:] ['liŋgəz] [stɪl] .
The spark that once illumed it lingers still .
这 火花 那 一次 照明 它 徘徊不去 仍然 .

曾经照亮它的火花依然存在。

[oʊ]['evər] - ['hæloʊd] [spɑ:t][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [ɜ:rθ] !
O ever - hallowed spot of English earth !
哦 曾经 - 神圣的 点 的 英语 地球 !

哦，英格兰这片神圣的土地！

[ɪf] [ðə; ði] [ˌʌn'li:ʃt] [ænd; ənd] ['hæpi] ['spɪrɪt][ʌv; əv][mæn]
If the unleashed and happy spirit of man
如果 这 释放 和 快乐的 精神 的 男人

如果人类的自由快乐精神

[hæv; həv]['ɑ:pʃ(ə)n][tu:; tə][ˌri:'vɪzɪt]['aʊər; ɑ:r] [dʌl] [gloʊb] ,
Have option to revisit our dull globe ,
有 选项 到 重访 我们的 乏味的 地球 ,

可以选择重游我们这乏味的星球，

[wʌt] ['ɔ:gəst] [ʃeɪdz] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [hɪr] [kən'vi:n]
What august Shades at midnight here convene
什么 八月 色调 在 午夜 这里 召开

午夜时分，何等尊贵的阴影在此聚集？

[ɪn][ðə; ði] [mɪ'rækjələs] ['seʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] ,
In the miraculous sessions of the moon ,
在 这 神奇 会议 的 这 月亮 ,

在月亮的奇妙时刻，

[wen] [ðə; ði] [greɪt] [pʌls] [ʌv; əv] ['lʌndən] ['feɪntli] [θrɔbz] ,
When the great pulse of London faintly throbs ,
什么时候 这 伟大的 脉冲 的 伦敦 淡淡的 悸动 ,

当伦敦的脉搏微微跳动时

[ænd; ənd][wʌn][baɪ][wʌn][ðə; ði][stɑːrz][ɪn]['hev(ə)n] [peɪl] !
And one by one the stars in heaven pale !
和 一 经过 一 这 明星 在 天堂 苍白 !

天上的星星一颗接一颗地黯淡了!

['ælɪk] - [sʌn]
ALEC YEATON'S SON
亚历克 - 儿子

亚历克·耶顿的儿子

['glɑːstər] , ['ɔːgəst] , -
GLOUCESTER , AUGUST , 1720
格洛斯特 , 八月 , -

格洛斯特，1720年8月

[ðə; ði][wɪnd][ˌaɪ 'tiː] [weɪld] , [ðə; ði][wɪnd][ˌaɪ 'tiː] [moʊn] ,
The wind it wailed , the wind it moaned ,
这 风 它 哀嚎 , 这 风 它 呻吟 ,

风在哀嚎，风在呜咽，

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [kæps] [flekt] [ðə; ði] [siː] ;
And the white caps flecked the sea ;
和 这 白色的 帽子 有斑点的 这 海 ;

海面上泛起朵朵白浪；

" [æn; ən] - [aɪ] [wʊd] [tuː; tə][gɑːd] , " [ðə; ði] ['skɪpər] [groʊn] ,
" An ' I would to God , " the skipper groaned ,
" 一个 - 我 会 到 上帝 , " 这 船长 呻吟 ,

"我向上帝发誓，"船长呻吟道。

" [aɪ][hæd; həd][nɑːt][maɪ] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !
" I had not my boy with me !
" 我 有 不是 我的 男生 和 我 !

"我当时没有带我的儿子！"

" [snʌg] [ɪn][ðə; ði][stɜːrn] - [ʃiːts] , ['lɪt(ə)l][dʒɑːn]
" Snug in the stern - sheets , little John
" 舒适 在 这 船尾 - 纸张 , 小的 约翰

"小约翰，舒舒服服地躺在船尾的被褥里。"

[læft] [æz; əz][ðə; ði] [skʌd] [swept] [baɪ] ;
Laughed as the scud swept by ;
笑了 作为 这 飞毛腿 扫荡 经过 ;

看着飞溅的碎片掠过，他笑了；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['skɪpɝz] ['sʌnbɜːrnt] [tʃiːk] [gruː] [wɑːn]
But the skipper's sunburnt cheek grew wan
但 这 船长的 晒伤 脸颊 生长 万

但船长被晒伤的脸颊渐渐变得苍白

[æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [skaɪ] .
As he watched the wicked sky .
作为 他 观看 这 邪恶 天空 .

他望着阴沉的天空。

" [wʊd] [hiː; hi][wɜːr; wər][æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [saɪd] !
" **Would** **he** **were** **at** **his** **mother's** **side** **!**
" 会 他 是 在 他的 母亲的 边 !

他多么希望自己能陪伴在母亲身边!

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['skɪpɚz] [aɪz] [wɜːr; wər][dɪm] .
" **And** **the** **skipper's** **eyes** **were** **dim** **.**
" 和 这 船长的 眼睛 是 暗淡 .

"船长的眼神黯淡无光。"

" [gʊd] [lɔːrd][ɪn]['hev(ə)n] , [ɪf] [ɪl] [bɪ'taɪd] ,
" **Good** **Lord** **in** **heaven** **,** **if** **ill** **betide** **,**
" 好的 主 在 天堂 , 如果患病的 贝特迪 ,

"老天爷啊，如果真有不幸发生，

[wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !
What **would** **become** **of** **him** **!**
什么 会 变得 的 他 !

他会变成什么样呢!

" [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [maɪ] ['mʌslz] [ɑːr; ər][æz; əz] [stiːl] ,
" **For** **me** **—** **my** **muscles** **are** **as** **steel** **,**
" 为了 我 — 我的 肌肉 是 作为 钢 ,

"对我来说——我的肌肉像钢铁一样坚硬，

[fɔːr; fər][ˌem 'iː][let][hæp; hɑːp] [wʌt] [meɪ] ;
For **me** **let** **hap** **what** **may** **;**
为了 我 让 哈普 什么 可能 ;

对我来说，顺其自然吧;

[aɪ] [maɪt] [meɪk] [ʃɪft] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kiːl]
I **might** **make** **shift** **upon** **the** **keel**
我 可能 制作 转移 之上 这 龙骨

我或许可以暂时栖身于龙骨之上。

[ʌn'tɪl][ðə; ði] [breɪk] [oʊ] - [deɪ] .
Until **the** **break** **o** **'** **day** **.**
直到 这 休息 o - 天 .

直到天亮。

" [bʌt; bət][hiː; hi] , [hiː; hi][ɪz][soʊ] [wiːk] [ænd; ənd] [smɔːl] ,
" **But** **he** **,** **he** **is** **so** **weak** **and** **small** **,**
" 但 他 , 他 是 所以 虚弱的 和 小的 ,

但他，他那么虚弱，那么渺小，

[soʊ] [jʌŋ] , [skers] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][stænd] —
So **young** **,** **scarce** **learned** **to** **stand** **—**
所以 年轻的 , 稀少 学习 到 站立 —

年纪轻轻，几乎还没学会站立——

[oʊ] ['pɪtiɪŋ] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɔːl] ,
O **pitying** **Father** **of** **us** **all** **,**
哦 怜悯 父亲 的 我们 全部 ,

慈悲的父啊，我们众人的父啊，

[aɪ] [trʌst] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðaɪ] [hænd] !
I **trust** **him** **in** **Thy** **hand** **!**
我 相信 他 在 你的 手 !

我把他交在你手中!

" [fɔːr; fər] [ðaʊ] , [huː] [mɑːrkəst][frʌm; frəm][ɑːn] [haɪ]
" **For** **Thou** **,** **who** **markest** **from** **on** **high**
" 为了 你 , WHO 市场 从 在 高的

"因为你，从高处鉴察一切的

[ə; eɪ] ['spæroʊz] [fɔːl] — [iːtʃ] [wʌn] ! —
A sparrow's fall — each one ! —
一个 麻雀的 落下 — 每个 一 ! —

一只麻雀的坠落——每一只都是!

['ʃʊrli] , [oʊ] [lɔːrd] , [ðaʊlt] [hæv; həv] [æn; ən] [aɪ]
Surely , O Lord , thou'lt have an eye
一定 , 哦 主 , 你将 有 一个 眼睛

主啊，你必会眷顾我。

[ɑːn] ['ælɪk] - [sʌn] !
On Alec Yeaton's son !
在 亚历克 - 儿子 !

亚历克·耶顿的儿子!

" [ðen] , [helm] [hɑːrd] - [pɔːrt] ; [raɪt] [streɪt] [hiː; hi] [seɪld]
" Then , helm hard - port ; right straight he sailed
" 然后 , 舵 难的 - 港口 ; 正确的 直的 他 航行

然后，他猛地向左舷打舵，径直驶向远方。

[tɔːrdz] [ðə; ði] ['hedlənd¸'hedlænd] [laɪt] :
Towards the headland light :
向 这 海岬 光 :

朝着岬角灯塔的方向:

[ðə; ði] [wɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [moʊn] , [ðə; ði] [wɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [weɪld] ,
The wind it moaned , the wind it wailed ,
这 风 它 呻吟 , 这 风 它 哀嚎 ,

风在呻吟，风在哀嚎，

[ænd; ənd] [blæk] , [blæk] [fel] [ðə; ði] [naɪt] .
And black , black fell the night .
和 黑色的 , 黑色的 跌倒 这 夜晚 .

夜幕降临，一片漆黑。

[ðen] [bɜːrst] [ə; eɪ] [stɔːrm] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [kweɪl]
Then burst a storm to make one quail
然后 爆裂 一个 风暴 到 制作 一 鹌鹑

然后掀起一场风暴，造就一只鹌鹑

[ðoʊ] [haust] [frʌm; frəm] ['waɪndz] [ænd; ənd] [weɪvz] —
Though housed from winds and waves —
尽管 房屋 从 风 和 波浪 —

虽然有遮蔽物可以抵御风浪——

[ðeɪ] [huː] [kʊd; kəd] [tel] [ə'baʊt] [ðæt] [geɪl]
They who could tell about that gale
他们 WHO 可以 告诉 关于 那 大风

那些能够讲述那场风暴的人

[mʌst; məst] [raɪz] [frʌm; frəm] ['wɔːtəri] [greɪvz; grɑːvz] !
Must rise from watery graves !
必须 上升 从 水状的 坟墓 !

必须从水葬中复活!

['sʌd(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , [æz; əz] ['sʌd(ə)n] [went] ;
Sudden it came , as sudden went ;
突然 它 来了 , 作为 突然 去 ;

它来得突然，去得也突然;

[er] [hæf] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [sped] ,
Ere half the night was sped ,
埃雷 一半 这 夜晚 曾是 加速 ,

不到半夜，

[ðə; ði]['waɪndz][wɜːr; wər] [hʌʃt] , [ðə; ði] [weɪvz] [wɜːr; wər] [spent] ,

The	winds	were	hushed	,	the	waves	were	spent	,
这	风	是	静静地	,	这	波浪	是	花费	,

风停了，浪也平静了。

[ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz] [ʃoʊn] [ˌoʊvər'hed] .

And	the	stars	shone	overhead	.
和	这	明星	闪耀	开销	.

繁星闪烁在头顶。

[naʊ] , [æz; əz][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [mɪst] [gruː] [θɪn] ,

Now	,	as	the	morning	mist	grew	thin	,
现在	,	作为	这	早晨	薄雾	生长	薄的	,

晨雾渐渐消散，

[ðə; ði][foʊk][ɑːn] ['glɑːstər] [ʃɔːr]

The	folk	on	Gloucester	shore
这	民间	在	格洛斯特	支撑

格洛斯特海岸的人们

[sɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] ['floʊtɪŋ] [ɪn]

Saw	a	little	figure	floating	in
锯	一个	小的	数字	漂浮的	在

看到一个小人影漂浮在水里

[sɪ'kjʊr] , [ɑːn][ə; eɪ]['broʊkən] [ɔːr] !

Secure	,	on	a	broken	oar	!
安全的	,	在	一个	破碎的	桨	!

即使是断桨，也能稳住！

[ʌp] [roʊz][ðə; ði][kraɪ] , " [ə; eɪ] [rek] !

Up	rose	the	cry	,	"	A	wreck	!
向上	玫瑰	这	哭	,	"	一个	破坏	!

一声喊叫响起："出事了！"

[ə; eɪ] [rek] !

a	wreck	!
一个	破坏	!

一片狼藉！

[pʊl] , [meɪts] , [ænd; ənd] [weɪst] [noʊ] [breθ] ! " —

Pull	,	mates	,	and	waste	no	breath	!	"	—
拉	,	伙伴们	,	和	浪费	不	气息	!	"	—

拉，伙计们，别浪费口舌！

[ðeɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] - [twʌz] [bʌt; bət][ə; eɪ] [spek]

They	knew	it	,	though	'	twas	but	a	speck
他们	知道	它	,	尽管	-	那是	但	一个	斑点

他们知道，尽管那只是一粒微尘。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [deθ] !

Upon	the	edge	of	death	!
之上	这	边缘	的	死亡	!

濒临死亡！

[lɔːŋ] [dɪd] [ðeɪ] ['mɑːrv(ə)l][ɪn][ðə; ði] [taʊn]

Long	did	they	marvel	in	the	town
长的	做过	他们	奇迹	在	这	镇

他们在镇上惊叹了很久。

[æt; ət][gɑːd][hɪz; ɪz][streɪndʒ] [dɪ'kriː] ,

At	God	his	strange	decree	,
在	上帝	他的	奇怪的	法令	,

上帝那奇怪的法令，

[ðæt] [let][ðə; ði]['stɔ:lwərt] ['skɪpər] [draʊn]
That let the stalwart skipper drown
那 让 这 坚定的 船长 溺水

那让这位坚毅的船长溺水身亡。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][tʃaɪld][goʊ] [fri:] !
And the little child go free !
和 这 小的 孩子 去 自由的 !

让小孩子自由吧!

[æt; ət][ðə; ði] ['fju:nərəl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['maɪnər]['poʊət]
AT THE FUNERAL OF A MINOR POET
在 这 葬礼 的 一个 次要的 诗人

在一位无名诗人的葬礼上

[[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['berərz] [sə'liləkwaiziz] :] . . .
[One of the Bearers soliloquizes :] . . .
[一 的 这 承运人 独白 :] . . .

[其中一位守护者独白道:].....

[ru:m] [ɪn][jʊr; jər] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [oʊ] ['mʌðər] [ɜ:rθ] ,
Room in your heart for him , O Mother Earth ,
房间 在 你的 心 为了 他 , 哦 母亲 地球 ,

大地母亲啊，请为他留一个心房吧。

[hu:] [lʌvd] [i:tʃ] ['flaʊər] [ænd; ənd] [li:f] [ðæt] [meɪd] [ju:; jʊ] [fer] ,
Who loved each flower and leaf that made you fair ,
WHO 喜爱 每个 花 和 叶子 那 制成 你 公平的 ,

谁曾爱过让你变得美丽的每一朵花、每一片叶子?

[ænd; ənd] [sæŋ] [jʊr; jər] [preɪz] [ɪn] [və:siz] ['mænɪfoʊld]
And sang your praise in verses manifold
和 唱 你的 称赞 在 诗句 歧管

并用无数的诗篇歌颂你

[ænd; ənd] ['delɪkət] , [wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ][laɪn]
And delicate , with here and there a line
和 精美的 , 和 这里 和 那里 一个 线

而且很精致，偶尔会有一条线

[frʌm; frəm][end][tu:; tə][end][ɪn] ['blɑ:səm] [laɪk][ə; eɪ] [baʊ]
From end to end in blossom like a bough
从 结尾 到 结尾 在 开花 喜欢 一个 买

从头到尾盛开，像一根枝条

[ðə; ði] [meɪ] [bri:ðz] [ɑ:n] , [soʊ] [rɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .
The May breathes on , so rich it was .
这 可能 呼吸 在 , 所以 富有的 它 曾是 .

五月的气息依旧浓郁。

[sʌm; səm] [θɔ:t]
Some thought
一些 想法

一些想法

[ðə; ði] ['wɜ:rkmənʃɪp] [mɔ:r] ['kɔ:stli][ðæn; ðən][ðə; ði] [θɪŋ]
The workmanship more costly than the thing
这 做工 更多的 昂贵 比 这 事物

工艺比物品本身更贵。

['məʊldɪd] [ɔ:r] [ka:vd] , [æz; əz][ɪn] [ðoʊz] ['ɔrnəmənts]
Moulded or carved , as in those ornaments
模制 或者 雕刻 , 作为 在 那些 装饰品

模制或雕刻而成，就像那些装饰品一样

[faʊnd] [æt; ət] - .

Found	at	Mycaene	.
成立	在	-	.

在迈锡尼发现。

[ænd; ənd] [jet] ['neɪtʃɚz] [self]

And	yet	Nature's	self
和	然而	自然的	自己

然而，自然本身

[wɜːrks] [ɪn] [ðɪs] [waɪz] ; [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [bleɪd] [ʌv; əv] [græs] ,

Works	in	this	wise	;	upon	a	blade	of	grass	,
作品	在	这	明智的	;	之上	一个	刀刃	的	草	,

以这种方式运作；在一片草叶上，

[ɔːr] [wʌt] [smɔːl] [noʊt] [ʃiː; ʃi] [lendz] [ðə; ði] ['wʊdlənd] [θrʌʃ] ,

Or	what	small	note	she	lends	the	woodland	thrush	,
或者	什么	小的	笔记	她	借贷	这	林地	画眉	,

或者她给林中画眉鸟带来的那微弱音符，

['læviʃɪŋ] ['endləs] ['peɪʃ(ə)ns] .

Lavishing	endless	patience	.
慷慨	无尽的	耐心	.

极大的耐心。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [bɔːrn]

He	was	born
他	曾是	出生

他出生

['ɑːrtɪst] , [nɑːt] ['ɑːrtɪzən] , [wɪtʃ] [sʌm; səm] [fjuː] [sɔː]

Artist	,	not	artisan	,	which	some	few	saw
艺术家	,	不是	工匠	,	哪个	一些	很少	锯

是艺术家，而非工匠，这一点只有少数人看到了。

[ænd; ənd] ['meni] [driːmd] [nɑːt] .

And	many	dreamed	not	.
和	许多	梦见	不是	.

许多人甚至从未做过梦。

[æz; əz] [hiː; hi] [roʊt] [noʊ] [oʊdz]

As	he	wrote	no	odes
作为	他	写道	不	颂歌

因为他没有写过颂歌

[wen] ['kriːsəs] ['wedɪd] [ɔːr] [miː'siːnæs] [daɪd] ,

When	Croesus	wedded	or	Maecenas	died	,
什么时候	克罗伊索斯	已婚	或者	保护者	死亡	,

当克罗伊索斯结婚或梅塞纳斯去世时，

[ænd; ənd] [geɪv] [noʊ] [breθ] [tuː; tə] ['sɪvɪk] [fiːsts] [ænd; ənd] [ʃoʊz] ,

And	gave	no	breath	to	civic	feasts	and	shows	,
和	给予	不	气息	到	公民	盛宴	和	演出	,

对市民的宴会和表演却不闻不问。

[hiː; hi] [mɪst] [ðə; ði] [gler] [ðæt] [gɪldz] [mɔːr] ['fæs(ə)l] [men] —

He	missed	the	glare	that	gilds	more	facile	men	—
他	错过	这	强光	那	镀金	更多的	容易的	男人	—

他怀念那种笼罩在更轻浮男人身上的耀眼光芒——

[ə; eɪ] ['twaɪlaɪt] ['poʊət] , ['groʊpɪŋ] [kwaɪt] [ə'loʊn] ,

A	twilight	poet	,	groping	quite	alone	,
一个	暮	诗人	,	摸索	相当	独自的	,

一位暮色中的诗人，独自摸索着，

[bɪ'leɪtɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [sfɪr] [wer] ['evri] [nest]

Belated	,	in	a	sphere	where	every	nest
迟到的	,	在	一个	领域	在哪里	每一个	巢

迟来的，在一个每个巢穴都存在的领域

[ɪz] ['emptid] [ʌv; əv][ɪts]['mjuːzɪk][ænd; ənd][ɪts] [wɪŋz] .

Is	emptied	of	its	music	and	its	wings	.
是	清空	的	它是	音乐	和	它是	翅膀	.

它失去了音乐和翅膀。

[nɑːt] [greɪt] [hɪz; ɪz][gɪft] ; [jet] [wiː; wi][kæn; kən]['pʊrliˌ'pɔːrli] [sper]

Not	great	his	gift	;	yet	we	can	poorly	spare
不是	伟大的	他的	礼物	;	然而	我们	能	差	空闲的

他的天赋并不算高，但我们却很难慷慨解囊。

['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [slaɪt] [pər'fekʃ(ə)n] [ɪn][æn; ən][eɪdʒ]

Even	his	slight	perfection	in	an	age
甚至	他的	轻微	完美	在	一个	年龄

即使在他那个时代，他那微不足道的完美也显得微不足道。

[ʌv; əv] ['lɪmpɪŋ] ['traɪəlet] [ænd; ənd] [teɪm] [´rɒndouz] .

Of	limping	triolets	and	tame	rondeaux	.
的	跛行	三重奏	和	驯服	回旋曲	.

跛脚的三重唱和温顺的回旋曲。

[hiː; hi][hæd; həd][æt; ət] [liːst] [aɪ'diːlz] , [ðoʊ] [ˌʌn'riːtʃt] ,

He	had	at	least	ideals	,	though	unreached	,
他	有	在	至少	理想	,	尽管	未接触者	,

他至少拥有理想，尽管这些理想尚未实现。

[ænd; ənd] [hɜːrd] , [fɑːr][ɔːf] , [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['hɑːməniz] ,

And	heard	,	far	off	,	immortal	harmonies	,
和	听到	,	远的	离开	,	不朽	和声	,

远处传来不朽的旋律，

[sʌtʃ] [æz; əz][fɔːl]['koʊldli][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [ɪr] [tuː; tə] - [deɪ] .

Such	as	fall	coldly	on	our	ear	to	-	day	.
这样的	作为	落下	冷冷地	在	我们的	耳朵	到	-	天	.

例如今天冷冷地落在我们耳边的那些事。

[ðə; ði] ['maɪti] [ˌzoʊlə'ɪstɪk] ['muːvmənt] [naʊ]

The	mighty	Zolaistic	Movement	now
这	强大的	佐拉学	移动	现在

强大的佐拉主义运动现在

[en'grəʊsiz] [ˌjuː 'es] — [ə; eɪ][ˌmaɪəz'mætɪk] [breθ]

Engrosses	us	—	a	miasmatic	breath
令人着迷	我们	—	一个	瘴气	气息

令人着迷——一种瘴气般的呼吸

[bloʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [slʌmz] .

Blown	from	the	slums	.
吹	从	这	贫民窟	.

从贫民窟走出来。

[wiː; wi] [peɪnt] [laɪf][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

We	paint	life	as	it	is	,
我们	画	生活	作为	它	是	,

我们如实地描绘生活，

[ðə; ði] ['hɪdiəs] [saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ]['kerf(ə)l] [peɪnz] ,

The	hideous	side	of	it	,	with	careful	pains	,
这	可怕	边	的	它	,	和	小心	疼痛	,

它丑陋的一面，需要仔细的描绘，

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][gɑ:d][ʌv; əv][ðə; ði] [dʌl] ['kɑ:mənpleɪs] .

Making	a	god	of	the	dull	Commonplace	.
制作	一个	上帝	的	这	乏味的	平凡	.

将平凡乏味的事物奉为神明。

[fɔ:r; fər][hæv; həv][wi:; wi][nɑ:t][ðə; ði][oʊld][gɔdz] [ˌoʊvər'θroʊn]

For	have	we	not	the	old	gods	overthrown
为了	有	我们	不是	这	老的	神	被推翻

难道我们不是已经推翻了旧神吗?

[ænd; ənd][set] [ʌp]['streɪndʒɪst]['aɪdəlz] ?

And	set	up	strangest	idols	?
和	放	向上	最奇怪的	偶像	?

设立最奇特的偶像?

[wi:; wi][kʊd; kəd][klɪp]

We	could	clip
我们	可以	夹子

我们可以剪辑

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃənz] [wɪŋ] [ænd; ənd] [kɪl] [dɪ'laɪt] ,

Imagination's	wing	and	kill	delight	,
想象力	翼	和	杀	喜	,

想象力的翅膀和杀戮的喜悦,

['aʊər; ɑ:r][soʊl][ɑ:rt] ['bi:ɪŋ] [tu:; tə] [li:v] ['nʌθɪŋ] [aʊt]

Our	sole	art	being	to	leave	nothing	out
我们的	唯一	艺术	存在	到	离开	没有什么	出去

我们唯一的艺术就是做到面面俱到,不留任何遗憾。

[ðæt] ['rendərz] [ɑ:rt] [ə'fensɪv] .

That	renders	art	offensive	.
那	渲染	艺术	进攻	.

那会使艺术变得令人反感。

[nɑ:t][fɔ:r; fər][ju: 'es]

Not	for	us
不是	为了	我们

不适合我们

[mə'dɑ:nə] ['li:nɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['stɑ:ri] [θroʊnz]

Madonnas	leaning	from	their	starry	thrones
麦当娜	倾斜	从	他们的	繁星	王座

圣母玛利亚从她们的星光宝座上倾身而出

[ɪn'efəb(ə)l] , [nɔ:r] ['eni] ['hev(ə)n] - [rɔ:t] [dri:m]

Ineffable	,	nor	any	heaven	-	wrought	dream
难以言喻的	,	也不	任何	天堂	-	锻	梦

难以言喻,也非上天所造的梦境

[ʌv; əv] ['skʌlptər] [ɔ:r][ʌv; əv]['poʊət] ; [wi:; wi][prɪ'fɜ:r]

Of	sculptor	or	of	poet	;	we	prefer
的	雕塑家	或者	的	诗人	;	我们	更喜欢

无论是雕塑家还是诗人,我们都更喜欢

[sʌtʃ] ['naɪtmer] ['vɪʒənz] [æz; əz][ɪn]['mɔ:rbɪd][breɪnz]

Such	nightmare	visions	as	in	morbid	brains
这样的	恶梦	愿景	作为	在	病态的	大脑

就像病态大脑中出现的那种噩梦般的幻象

[teɪk] [ʃeɪp] [ænd; ənd] ['sʌbstəns] , [θɔ:ts] [ðæt] [teɪnt] [ðə; ði] [er]

Take	shape	and	substance	,	thoughts	that	taint	the	air
拿	形状	和	物质	,	想法	那	污点	这	空气

思想成形并变得实质,这些思想污染了空气

[ænd; ənd] [meɪk] [ɔ:l] [laɪf] [ˌʌn'lʌvli] .

And	make	all	life	unlovely	.
和	制作	全部	生活	不可爱	.

让所有生命都变得不再美好。

[wɪl] [ˌaɪ 'ti:] [læst] ?

Will	it	last	?
将要	它	最后的	?

这种情况能持续多久?

['bju:ti] [ə'loʊn] [in'djuəz] [frʌm; frəm] [eɪdʒ] [tu:; tə] [eɪdʒ] ,

Beauty	alone	endures	from	age	to	age	,
美丽	独自的	持续	从	年龄	到	年龄	,

唯有美貌才能经久不衰。

[frʌm; frəm] [eɪdʒ] [tu:; tə] [eɪdʒ] [in'djuəz] , ['hændmeɪd] [ʌv; əv] [gɑ:d] .

From	age	to	age	endures	,	handmaid	of	God	.
从	年龄	到	年龄	持续	,	使女	的	上帝	.

上帝的婢女，世世代代永存。

['poʊəts] [hu:] [wɔ:k] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [goʊ] [hens]

Poets	who	walk	with	her	on	earth	go	hence
诗人	WHO	走	和	她	在	地球	去	因此

与她同行于世的诗人，都将离去。

['berɪŋ] [ə; eɪ] ['tæləsmən] .

Bearing	a	talisman	.
轴承	一个	护符	.

携带护身符。

[ju:; jʊ] ['beri] [wʌn] ,

You	bury	one	,
你	埋葬	一	,

你埋葬一个，

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hʌʃt] ['mju:zɪk] , [ɪn] [sʌm; səm] ['pɑ:tɝz] [fi:ld] ;

With	his	hushed	music	,	in	some	Potter's	Field	;
和	他的	静静地	音乐	,	在	一些	陶工的	场地	;

他轻柔的音乐，在某个贫民墓地;

[ðə; ði] [snəuz] [ænd; ənd] [reɪnz] [blɑ:t] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['veri] [neɪm] ,

The	snows	and	rains	blot	out	his	very	name	,
这	雪	和	雨	印迹	出去	他的	非常	姓名	,

冰雪和雨水掩盖了他的名字。

[æz; əz] [hi:; hi] [frʌm; frəm] [laɪf] [si:mz] [blɔtid] : [θru:] ['taɪmz] [glæs]

As	he	from	life	seems	blotted	:	through	Time's	glass
作为	他	从	生活	似乎	印迹	:	通过	时间	玻璃

他仿佛从生命中消逝：透过时间的玻璃

[slɪp] [ðə; ði] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [ænd; ənd] ['mædʒɪk] [sændz]

Slip	the	invisible	and	magic	sands
滑	这	无形的	和	魔法	沙子

滑入无形而神奇的沙海

[ðæt] [mɑ:rk] [ðə; ði] ['sentʃəri] , [ðen] [fɔ:lz] [ə; eɪ] [deɪ]

That	mark	the	century	,	then	falls	a	day
那	标记	这	世纪	,	然后	瀑布	一个	天

那标志着世纪的到来，然后又过了一天。

[ðə; ði] [wɜ:rld] [ɪz] ['sʌd(ə)nli] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['flaʊər] ,

The	world	is	suddenly	conscious	of	a	flower	,
这	世界	是	突然	有意识的	的	一个	花	,

世界突然意识到一朵花的存在，

[ɪm'perɪʃəbl] , ['evər][tuː; tə][biː; bi][praɪzd] ,

Imperishable	**,**	**ever**	**to**	**be**	**prized**	**,**
不朽的	,	曾经	到	是	珍贵的	,

永恒不朽，永远值得珍视

[sprʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][moʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] [fər'gɑːtn] [greɪv] .

Sprung	**from**	**the**	**mould**	**of**	**a**	**forgotten**	**grave**	**.**
弹簧	从	这	模具	的	一个	被遗忘的	严重	.

源自一座被遗忘的坟墓的模具。

- [tɪz] [sed] [ðə; ði] [siːdz] [ræpt] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bɑːm]

'	**Tis**	**said**	**the**	**seeds**	**wrapt**	**up**	**among**	**the**	**balms**
-	的	说	这	种子	包裹	向上	之中	这	润唇膏

据说种子包裹在香脂之中

[ænd; ənd] [ˌhaɪərə'glɪfɪks] [ʌv; əv] [i'dʒɪpʃn] [kɪŋz]

And	**hieroglyphics**	**of**	**Egyptian**	**kings**
和	象形文字	的	埃及人	国王

还有埃及国王的象形文字

[hoʊld][streɪndʒ][vaɪ'tæləti] , [ænd; ənd] , [plaːntid] , [groʊ]

Hold	**strange**	**vitality**	**,**	**and**	**,**	**planted**	**,**	**grow**
抓住	奇怪的	活力	,	和	,	已种植	,	生长

蕴含着奇异的生命力，并且，种下之后，便会生长。

['æftər][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] [θraɪs] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] .

After	**the**	**lapse**	**of**	**thrice**	**a**	**thousand**	**years**	**.**
后	这	失效	的	三次	一个	千	年	.

经过三千年之后。

[sʌm; səm] [deɪ] , [pər'tʃæns] , [sʌm; səm] [ˌʌnri'gɑːdid] [noʊt]

Some	**day**	**,**	**perchance**	**,**	**some**	**unregarded**	**note**
一些	天	,	或许	,	一些	不被重视	笔记

或许有一天，某个不为人知的笔记

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [pʊr] [frend] [hɪr] — [sʌm; səm] [swiːt] ['maɪnər] [kɔːrd]

Of	**our**	**poor**	**friend**	**here**	**—**	**some**	**sweet**	**minor**	**chord**
的	我们的	贫穷的	朋友	这里	—	一些	甜的	次要的	弦

我们这位可怜的朋友——一些甜美的小调和弦

[ðæt] [feɪld] [tuː; tə] [lʊr] ['aʊər; ɑːr] [mɔːr] [ə'kʌstəmd] [ɪr] —

That	**failed**	**to**	**lure**	**our**	**more**	**accustomed**	**ear**	**—**
那	失败的	到	饵	我们的	更多的	习惯	耳朵	—

这未能引起我们这些习惯了这种说法的人的注意——

[meɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['fænsi][ʌv; əv][æn; ən][ˌʌn'bɔːrn][eɪdʒ] .

May	**witch**	**the**	**fancy**	**of**	**an**	**unborn**	**age**	**.**
可能	巫婆	这	想要	的	一个	未出生的	年龄	.

或许能迷惑未出生时代的幻想。

[huː] [noʊz] , [sɪns] [siːdz] [hæv; həv] [sʌtʃ] [tə'næsəti] ?

Who	**knows**	**,**	**since**	**seeds**	**have**	**such**	**tenacity**	**?**
WHO	知道	,	自从	种子	有	这样的	韧性	?

谁知道呢，毕竟种子生命力如此顽强?

['miːnwaɪl] ['hiːz] [ded] , [wɪð; wɪθ] ['skæntɪɪst] ['lɒːrəl] [wʌn]

Meanwhile	**he's**	**dead**	**,**	**with**	**scantiest**	**laurel**	**won**
同时	他是	死的	,	和	最稀少	月桂树	韩元

与此同时，他已身亡，只赢得了微不足道的荣誉。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] [goʊld] .

And	**little**	**of**	**our**	**Nineteenth**	**Century**	**gold**	**.**
和	小的	的	我们的	第十九	世纪	金子	.

我们十九世纪的黄金储备所剩无几。

[soʊ] , [teɪk] [hɪm; ɪm] , [ɜːrθ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [hɪz; ɪz]['mɔːrt(ə)l][pɑːrt] ,
So , **take** **him** , **Earth** , **and** **this** **his** **mortal** **part** ,
所以 , 拿 他 , 地球 , 和 这 他的 凡人 部分 ,

所以，地球，带走他吧，以及他凡人的部分。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃruːd] ['ælkəmi] [ðaʊ] [hæst] , [trænz'mjuːt]
With **that** **shrewd** **alchemy** **thou** **hast** , **transmute**
和 那 精明 炼金术 你 哈斯特 , 嬗变

凭借你那精妙的炼金术，进行转化

[tuː; tə] ['flaʊər] [ænd; ənd] [liːf] [ɪn] [ðaɪn] [ʌn'endɪŋ] [sprɪŋz] !
To **flower** **and** **leaf** **in** **thine** **unending** **Springs** **!**
到 花 和 叶子 在 你的 无尽的 斯普林斯 !

愿你在永无止境的春天里开花结果!

- . <1>
BATUSCHKA **.** **<1>**
- . <1>

巴图什卡。<1>

[frʌm; frəm]['jɑːndər] ['gɪldɪd] [ˌmɪnə'ret]
From **yonder** **gilded** **minaret**
从 远处 镀金 宣礼塔

从远处镀金的尖塔

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [stiːl] - [bluː] ['niːvə; ni'vɑː][set] ,
Beside **the** **steel** **-** **blue** **Neva** **set** **,**
旁 这 钢 - 蓝色的 涅瓦河 放 ,

除了钢蓝色的涅瓦套装之外，

[aɪ] ['feɪntli] [kætʃ] , [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,
I **faintly** **catch** **,** **from** **time** **to** **time** **,**
我 淡淡的 抓住 , 从 时间 到 时间 ,

我偶尔会隐约听到.....

[ðə; ði] [swiːt] , ['eriəl] ['mɪdnaɪt] [tʃaɪm] —
The **sweet** **,** **aerial** **midnight** **chime** **—**
这 甜的 , 天线 午夜 钟声 —

那甜美、悠扬的午夜钟声——

" [gɑːd] [seɪv] [ðə; ði] [zɑːr] !
" **God** **save** **the** **Tsar** **!**
" 上帝 节省 这 沙皇 !

“上帝保佑沙皇！”

" [ə'bʌv] [ðə; ði] ['rævlɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [moʊts]
" **Above** **the** **ravelins** **and** **the** **moats**
" 多于 这 拉维林斯 和 这 护城河

“在棱堡和护城河之上

[ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪt] ['sɪtədel] [ˌaɪ 'tiː] [floʊts] ;
Of **the** **white** **citadel** **it** **floats** **;**
的 这 白色的 堡垒 它 浮标 ;

它漂浮在白色城堡之上;

[ænd; ənd] [men] [ɪn] ['dʌndʒənz] [fɑːr] [bɪ'niːθ]
And **men** **in** **dungeons** **far** **beneath**
和 男人 在 地下城 远的 下面

还有那些被关押在地牢深处的男人

['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [preɪ] , [ænd; ənd] [næʃ] [ðer; ðər] [tiːθ] —
Listen **,** **and** **pray** **,** **and** **gnash** **their** **teeth** **—**
听 , 和 祈祷 , 和 咬牙切齿 他们的 牙齿 —

倾听，祈祷，咬牙切齿——

" [gɑːd] [seɪv] [ðə; ði] [zɑːr] !
" God save the Tsar !
" 上帝 节省 这 沙皇 !

"上帝保佑沙皇！"

" [ðə; ði] [sɔːft] [riː,itə'reiʃən] [swiːp]
" The soft reiterations sweep
" 这 柔软的 重复 扫

"轻柔的重复扫荡

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [sliːp] ,
Across the horror of their sleep ,
穿过 这 恐怖 的 他们的 睡觉 ,

在他们噩梦般的睡眠中，

<1> " ['lɪt(ə)l] ['fɑːðər] , " [ɔːr] " [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['fɑːðər] ,
<1> " Little Father , " or " Dear Little Father ,
<1> " 小的 父亲 , " 或者 " 亲爱的 小的 父亲 ,

<1>"小爸爸"或"亲爱的小爸爸，

" [ə; eɪ] [tɜːrm] [ʌv; əv] [ɪn'dɪrmənt] [ə'plaɪd]
" a term of endearment applied
" 一个 学期 的 爱称 应用

"一个爱称

[tuː; tə] [ðə; ði] [zɑːr] [ɪn] ['rʌʃ(ə)n] [foʊk] - [sɔːŋ] .
to the Tsar in Russian folk - song .
到 这 沙皇 在 俄语 民间 - 歌曲 .

用俄罗斯民歌唱向沙皇致敬。

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] ['diːmən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [gliː]
As if some daemon in his glee
作为 如果 一些 守护进程 在 他的 高兴

仿佛某个恶魔在他狂喜中作祟。

[wɜːr; wər] ['mɑːkɪŋ] [æt; ət] [ðer; ðər] ['mɪzəri] —
Were mocking at their misery —
是 嘲讽 在 他们的 苦难 —

我们在嘲笑他们的苦难——

" [gɑːd] [seɪv] [ðə; ði] [zɑːr] !
" God save the Tsar !
" 上帝 节省 这 沙皇 !

"上帝保佑沙皇！"

" [ɪn] [hɪz; ɪz] [red] ['pæləs] ['oʊvər] [ðer; ðər] ,
" In his Red Palace over there ,
" 在 他的 红色的 宫殿 超过 那里 ,

"在他那边的红色宫殿里，

['weɪkfl] , [hiː; hi] [niːdz] [mʌst; məst] [hɪr] [ðə; ði] [prer] .
Wakeful , he needs must hear the prayer .
清醒 , 他 需求 必须 听到 这 祷告 .

他必须保持清醒，才能听到祷告。

[haʊ] [kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [draʊn] [ðə; ði] ['broʊkən] [kraɪz]
How can it drown the broken cries
如何 能 它 溺水 这 破碎的 哭泣

它怎能淹没破碎的哭声

[rʌŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrənz] ['ægəni] ? —
Wrung from his children's agonies ? —
拧干 从 他的 孩子们的 痛苦 ? —

难道是被孩子们的痛苦折磨得筋疲力尽?

" [gɑːd] [seɪv] [ðə; ði] [zɑːr] !
" God save the Tsar !
" 上帝 节省 这 沙皇 !

"上帝保佑沙皇！"

" ['fɑːðər] [ðeɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ʌv; əv] [oʊld] —
" Father they called him from of old —
" 父亲 他们 称为 他 从 的 老的 —

"他们从古时就称他为父亲——"

- ! . . .
Batuschka ! . . .
- ! . . .

巴图什卡！.....

[haʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪz] [koʊld] !
How his heart is cold !
如何 他的 心 是 寒冷的 !

他真是冷酷无情！

[weɪt] [tɪl] [ə; eɪ] ['mɪljən] [skɜːdʒd] [men]
Wait till a million scourged men
等待 直到 一个 百万 受鞭笞 男人

等到一百万个受鞭笞的人

[raɪz] [ɪn] [ðer; ðər] ['ɔːf(ə)l] [maɪt] , [ænd; ənd] [ðen] —
Rise in their awful might , and then —
上升 在 他们的 可怕 可能 , 和 然后 —

它们以可怕的力量崛起，然后——

[gɑːd] [seɪv] [ðə; ði] [zɑːr] !
God save the Tsar !
上帝 节省 这 沙皇 !

天佑沙皇！

[ækt] [viː]
ACT V
行为 V

第五幕

[['mɪdnaɪt] .]
[Midnight .]
[午夜 .]

[午夜。]

[fɜːrst] , [tuː] [waɪt] [ɑːrmz] [ðæt] [held] [hɪm; ɪm] ['veri] [kloʊz] ,
First , two white arms that held him very close ,
第一的 , 二 白色的 武器 那 握住 他 非常 关闭 ,

首先，是两只白色的手臂将他紧紧地搂在怀里。

[ænd; ənd] ['evər] ['kloʊzər] [æz; əz] [hiː; hi] [druː] [hɪm; ɪm] [bæk]
And ever closer as he drew him back
和 曾经 更近 作为 他 画 他 后退

他越拉越近，把他拉了回来。

[rɪ'lʌktəntli] , [ðə; ði] [luːs] [goʊld] - ['kʌlərd] [her]
Reluctantly , the loose gold - colored hair
勉强 , 这 松动的 金子 - 有色 头发

不情愿地，那蓬松的金色头发

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['delɪkət] ['faɪbəz] [riːtʃɪŋ] [aʊt]
A thousand delicate fibres reaching out
一个 千 精美的 纤维 到达 出去

成千上万根纤细的纤维伸展开来

[stɪl] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɪm; ɪm] ; [ðen] [sʌm; səm] ['twenti] [steps]

Still	to	detain	him	;	then	some	twenty	steps
仍然	到	扣留	他	;	然后	一些	二十	步骤

仍需拘留他；然后大约二十步

[ʌv; əv]['aɪərn] ['sterkeɪs] ['waɪndɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [daʊn] ,

Of	iron	staircase	winding	round	and	down	,
的	铁	楼梯	绕线	圆形的	和	向下	,

铁楼梯蜿蜒而下，

[ænd; ənd] ['endɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['gæləri] [hʌŋ]

And	ending	in	a	narrow	gallery	hung
和	结束	在	一个	狭窄的	画廊	悬挂

最后，来到一个狭窄的画廊，画廊里挂着.....

[wɪð; wɪθ]['^əubəlin] ['tæpɪstriːz] — [æn'drɑːmədə]

With	Gobelin	tapestries	—	Andromeda
和	戈白兰	挂毯	—	仙女座

与戈布兰挂毯——仙女座

['reskjuːd] [baɪ]['pəːsjuːs; -siəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sliːk] [daɪ'ænə]

Rescued	by	Perseus	,	and	the	sleek	Diana
获救	经过	珀尔修斯	,	和	这	光滑	戴安娜

被珀尔修斯和优雅的狄安娜所救

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['nɪmfs] ['beɪðɪŋ] ; [æt; ət][ðə; ði]['fɑːrðər] [end]

With	her	nymphs	bathing	;	at	the	farther	end
和	她	若虫	洗澡	;	在	这	更远	结尾

她的仙女们正在沐浴；在远处

[ə; eɪ] [dɔːr] [ðæt] [geɪv] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['stɑːrlɪt][groʊv]

A	door	that	gave	upon	a	starlit	grove
一个	门	那	给予	之上	一个	星光	树林

一扇通往星光璀璨树林的门

[ʌv; əv]['sɪtrən][ænd; ənd][klɪpt][pɑːm] - [triːz] ; [ðen] [ə; eɪ] [pæθ]

Of	citron	and	clipt	palm	-	trees	;	then	a	path
的	香橼	和	剪辑	棕榈	-	树木	;	然后	一个	小路

香橼和棕榈树；然后是一条小路

[æz; əz] [bliːtʃt] [æz; əz] ['muːnlaɪt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [liːvz]

As	bleached	as	moonlight	,	with	the	shadow	of	leaves
作为	漂白	作为	月光	,	和	这	阴影	的	树叶

如同月光般褪色，映照着树叶的影子。

[stæmpt] [blæk] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ; [nekst][ə; eɪ][vaɪn] - [klæd][leŋkθ; leŋθ]

Stamped	black	upon	it	;	next	a	vine	-	clad	length
盖章	黑色的	之上	它	;	下一个	一个	藤	-	覆膜	长度

上面印着黑色图案；接下来是一段缠绕着藤蔓的长条。

[ʌv; əv]['sɑːlɪd] ['meɪsənri] ; [ænd; ənd][læst][ʌv; əv][ɔːl]

Of	solid	masonry	;	and	last	of	all
的	坚硬的	石工	;	和	最后的	的	全部

由坚固的砖石构成；最后是

[ə; eɪ] ['gɑːθɪk] ['ɑːrtʃweɪ] [pækt] [wɪð; wɪθ] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðen] —

A	Gothic	archway	packed	with	night	,	and	then	—
一个	哥特	拱道	包装	和	夜晚	,	和	然后	—

夜色笼罩着一座哥特式拱门，然后——

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['gliːmɪŋ] ['dægər] [θruː] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

A	sudden	gleaming	dagger	through	his	heart	.
一个	突然	闪闪发光	匕首	通过	他的	心	.

一道耀眼的匕首突然刺穿了他的心脏。

['tenisn]
TENNYSON
丁尼生

丁尼生

[aɪ]
I
我

我

['ʃeɪkspɪr]	[ænd; ənd]	['mɪltən]	—	[wʌt]	[θɜːrd]	['bleiznd]	[neɪm]
Shakespeare	**and**	**Milton**	**—**	**what**	**third**	**blazoned**	**name**
莎士比亚	和	米尔顿	—	什么	第三	纹章	姓名

莎士比亚和弥尔顿——第三个冠词是什么?

[ʃæl; ʃəl][lɪps][ʌv; əv]['æftər]	-	['eɪdʒɪz][lɪŋk][tuː; tə]	[ðiːz]	?
Shall lips of after	**-**	**ages link to these**		**?**
将 嘴唇 的 后	-	年龄 关联 到 这些		?

后世的嘴唇能否与它们相连?

[hɪz; ɪz]	[huː]	,	[bɪ'saɪd]	[ðə; ði][waɪld]	[ɪn'sɜːrkl]	['siːz]	,
His	**who**	**,**	**beside**	**the wild**	**encircling**	**seas**	**,**
他的	WHO	,	旁	这 荒野	包围	海域	,

他，在环绕着狂野海洋的旁边，

[wʌz; wəz]	['ɪŋgləndz]	[vɔɪs]	,	[hɜːr; hər]	[vɔɪs]	[wɪð; wɪθ][wʌn]	[ə'kleɪm]	,
Was	**England's**	**voice**	**,**	**her**	**voice**	**with one**	**acclaim**	**,**
曾是	英格兰的	嗓音	,	她	嗓音	和 一	欢呼	,

那是英格兰的声音，她的声音带着一声赞叹，

[fɔːr; fər]	['θriːskɔːr]	['jɪrz]	;	[huːz]	[wɜːrd][ʌv; əv]	[preɪz]	[wʌz; wəz]	[feɪm]	,
For	**threescore**	**years**	**;**	**whose**	**word of**	**praise**	**was**	**fame**	**,**
为了	六点	年	;	谁	单词 的	称赞	曾是	名声	,

六十年来，他的赞誉就是他的名声。

[huːz]	[skɔːrn]	[geɪv]	[pɔːz]	[tuː; tə]['mænz]	[ɪ'nɪkwɪtiːz]	.
Whose	**scorn**	**gave**	**pause**	**to**	**man's iniquities**	**.**
谁	轻蔑	给予	暂停	到	男人的 罪恶	.

他的蔑视令世人的罪恶止步不前。

[iː]
II
三
二

[wʌt]	[streɪn]	[wʌz; wəz]	[hɪz; ɪz]	[ɪn]	[ðæt]	[kraɪ'miːən]	[wɔːr]	?
What	**strain**	**was**	**his**	**in**	**that**	**Crimean**	**war**	**?**
什么	拉紧	曾是	他的	在	那	克里米亚	战争	?

他在克里米亚战争中承受了怎样的压力?

[ə; eɪ]['bjuːgl]	-	[kɔːl][ɪn]['bæt(ə)l]	;	[ə; eɪ]	[loʊ]	[breθ]	,
A bugle	**-**	**call in battle**	**;**	**a**	**low**	**breath**	**,**
一个 号角	-	称呼 在 战斗	;	一个	低的	气息	,

战场上的号角声；低沉的呼吸声，

['pleɪntɪv]	[ænd; ənd]	[swiːt]	,	[ə'bʌv]	[ðə; ði]	[fiːldz]	[ʌv; əv]	[deθ]	!
Plaintive	**and**	**sweet**	**,**	**above**	**the**	**fields**	**of**	**death**	**!**
哀怨	和	甜的	,	多于	这	字段	的	死亡	!

哀婉动人，甜美悠扬，飘荡在死亡的田野之上!

[soʊ]	[jɪr]	[baɪ]	[jɪr]	[ðə; ði]['mjuːzɪk]	[roʊld]	[ə'fɑːr]	,
So	**year**	**by**	**year**	**the music**	**rolled**	**afar**	**,**
所以	年	经过	年	这 音乐	滚动	远方	,

于是，音乐年复一年地传遍远方。

[frʌm; frəm]['juːksaɪn] [weɪsts] [tuː; tə] ['flaʊəri] ['kændəhɑː] ,

From	Euxine	wastes	to	flowery	Kandahar	,
从	欧辛	废物	到	如花	坎大哈	,

从黑海荒漠到繁花似锦的坎大哈，

['berɪŋ] [ðə; ði] ['lɒːrəl] [ɔːr][ðə; ði] ['saɪprəs] [riːθ] .

Bearing	the	laurel	or	the	cypress	wreath	.
轴承	这	月桂树	或者	这	柏	花圈	.

头戴月桂花环或柏树花环。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III

三、

三

['ʌðər] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] ,

Others	shall	have	their	little	space	of	time	,
其他的	将	有	他们的	小的	空间	的	时间	,

其他人也会有他们短暂的独处时光。

[ðer; ðər]['prɑːpər] [niːʃ] [ænd; ənd] [bʌst] , [ðen] [feɪd] [ə'weɪ]

Their	proper	niche	and	bust	,	then	fade	away
他们的	恰当的	小众市场	和	摔碎	,	然后	褪色	离开

它们恰好占据了合适的市场，然后衰落，最终消失。

['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , ['poʊəts][ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] ;

Into	the	darkness	,	poets	of	a	day	;
进入	这	黑暗	,	诗人	的	一个	天	;

进入黑暗，白昼的诗人；

[bʌt; bət] [ðaʊ] , [oʊ] ['bɪldər] [ʌv; əv] [ɪn'dʊrɪŋ] [raɪm] ,

But	thou	,	O	builder	of	enduring	rhyme	,
但	你	,	哦	建筑商	的	持久	韵	,

但是你啊，永恒韵律的缔造者，

[ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] [pæs] !

Thou	shalt	not	pass	!
你	应	不是	经过	!

你不得通过！

[ðaɪ] [feɪm] [ɪn] ['evri] [klaɪm]

Thy	fame	in	every	clime
你的	名声	在	每一个	气候

你的名声传遍四方

[ɑːn] [ɜːrθ] [ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] [wer] ['sæksn] [spiːtʃ] [hæz; həz] [sweɪ] .

On	earth	shall	live	where	Saxon	speech	has	sway	.
在	地球	将	居住	在哪里	撒克逊	演讲	有	摇摆	.

在撒克逊语盛行的地球上，将有人居住。

[ˌaɪ 'viː]

IV

第四

第四

[wɑːft; wæft][ˌem 'iː] [ðɪs] [vɜːrs] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['wɪntər] [siː] ,

Waft	me	this	verse	across	the	winter	sea	,
飘动	我	这	诗	穿过	这	冬天	海	,

请将这首诗飘过冬日的大海，

[θruː] [laɪt] [ænd; ənd][dɑːrk] , [θruː] [mɪst][ænd; ənd]['blaɪndɪŋ] [sliːt] ,

Through	light	and	dark	,	through	mist	and	blinding	sleet	,
通过	光	和	黑暗的	,	通过	薄雾	和	失明	霰	,

穿越光明与黑暗，穿越迷雾与刺眼的冰雹，

[oʊ]['wɪntər]['waɪndz] , [ænd; ənd][leɪ][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ;
O winter winds , and lay it at his feet ;
哦 冬天 风 , 和 躺 它 在 他的 脚 ;

冬日的寒风啊，将它放在他的脚下吧;

[ðoʊ] [ðə; ði] [pʊr] [gɪft] [bɪ'treɪ] [maɪ]['pɑːvərti] ,
Though the poor gift betray my poverty ,
尽管 这 贫穷的 礼物 背叛 我的 贫困 ,

虽然这份礼物微不足道，却暴露了我的贫穷，

[æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [leɪ][ˌaɪ 'tiː] : [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [tʃæns] [ðæt] [hiː; hi]
At his feet lay it : it may chance that he
在 他的 脚 躺 它 : 它 可能 机会 那 他

它就在他脚边：或许他

[wɪl] [faɪnd][noʊ][gɪft] , [wer] ['revərəns] [ɪz] , [.ʌn'miːt] .
Will find no gift , where reverence is , unmeet .
将要 寻找 不 礼物 , 在哪里 尊敬 是 , 未满足 .

敬畏之心所在之处，所赠之礼皆不失为佳。

[ðə; ði] ['ʃɪpmənz] [teɪl]
THE SHIPMAN'S TALE
这 船长的 故事

船夫的故事

['lɪs(ə)n] , [maɪ]['mæstərz] !
Listen , my masters !
听 , 我的 大师 !

听着，我的主人!

[aɪ] [spiːk] [nɔːt] [bʌt; bət] [truːθ] .
I speak naught but truth .
我 说话 零 但 真相 .

我说的都是实话。

[frʌm; frəm] [dɑːn] [tuː; tə] [dɑːn] [ðeɪ] ['drɪftɪd] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] ,
From dawn to dawn they drifted on and on ,
从 黎明 到 黎明 他们 漂移 在 和 在 ,

他们从黎明到黎明，就这样不停地漂流着。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] ['wɪðər] [nɔːr][tuː; tə] [wʌt] [dɑːrk][end] .
Not knowing whither nor to what dark end .
不是 会心 往哪里去 也不 到 什么 黑暗的 结尾 .

不知何去何从，也不知将走向何方。

[naʊ] [ðə; ði] [nɔːrθ] [froʊz][ðem; ðəm] , [naʊ] [ðə; ði][hɑːt] [saʊθ] [skɔːrtʃt] .
Now the North froze them , now the hot South scorched .
现在 这 北 冻住了 他们 , 现在 这 热的 南 烧焦的 .

北方时而冰封他们，南方时而酷热炙烤他们。

[sʌm; səm] [kɔːld] [tuː; tə][gɑːd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [greɪt] ['kʌmfərt] [soʊ] ;
Some called to God , and found great comfort so ;
一些 称为 到 上帝 , 和 成立 伟大的 舒适 所以 ;

有些人向上帝祈祷，并从中得到了极大的安慰;

[sʌm; səm] [næʃ] [ðer; ðər] [tiːθ] [wɪð; wɪθ] [kɜːrs] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [læft]
Some gnashed their teeth with curses , and some laughed
一些 咬牙切齿 他们的 牙齿 和 诅咒 , 和 一些 笑了

有些人咬牙切齿地咒骂，有些人则哈哈大笑。

[æn; ən] ['empti] ['læftər] , ['siːɪŋ] [ðeɪ] [jet] [lɪvd] ,
An empty laughter , seeing they yet lived ,
一个 空的 笑声 , 看到 他们 然而 居住地 ,

看到他们还活着，一阵空洞的笑声。

[soʊ] [swiːt] [wʌz; wəz] [breθ] [bɪˈtwiːn] [ðer; ðər] [ˈfuːlɪʃ] [lɪps] .

So	sweet	was	breath	between	their	foolish	lips	.
所以	甜的	曾是	气息	之间	他们的	愚蠢	嘴唇	.

他们愚蠢的嘴唇间呼吸的气息是如此甜蜜。

[deɪ] [ˈæftər] [deɪ] [ðə; ði] [seɪm] [rɪˈlentləs] [sʌn] ,

Day	after	day	the	same	relentless	sun	,
天	后	天	这	相同的	狠	太阳	,

日复一日，依旧是那无情的太阳。

[naɪt] [ˈæftər] [naɪt] [ðə; ði] [seɪm] [ˈʌnˈpitiiŋ] [stɑːrz] .

Night	after	night	the	same	unpitying	stars	.
夜晚	后	夜晚	这	相同的	冷酷无情	明星	.

夜复一夜，同样的星空冷酷无情。

[æt; ət] [ˈɪntərvlz] [fɪrs] [ˈlaɪtnɪŋ] [tɔːr] [ðə; ði] [klaʊdz] ,

At	intervals	fierce	lightnings	tore	the	clouds	,
在	间隔	凶猛的	闪电	撕裂	这	云	,

不时有猛烈的闪电撕裂云层，

[ˈʃoʊɪŋ] [væst] [ˈhɑːloʊ] [ˈspeɪsɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sliːt]

Showing	vast	hollow	spaces	,	and	the	sleet
显示	广阔的	空洞的	空间	,	和	这	霰

展现出广阔的空旷空间和雨夹雪

[hist] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈtɔrənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] [wɜːr; wər] [luːst] .

Hissed	,	and	the	torrents	of	the	sky	were	loosed	.
嘶嘶作响	,	和	这	种子	的	这	天空	是	松开	.

嘶嘶作响，天降暴雨倾盆而下。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ə; eɪ] [hænd] [rɪˈlækst] [ɪts] [grɪp] ,

From	time	to	time	a	hand	relaxed	its	grip	,
从	时间	到	时间	一个	手	轻松	它是	紧握	,

不时地，一只手放松了握力。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [peɪl] [retʃ] [slɪd] [daʊn] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [dɑːrk]

And	some	pale	wretch	slid	down	into	the	dark
和	一些	苍白	可怜虫	滑行	向下	进入	这	黑暗的

一个面色苍白的可怜虫滑进了黑暗中。

[wɪð; wɪθ] [ˈstaɪf(ə)ld] [moʊn] , [ænd; ənd] [ˈtrænʃənt; ˈtrænsiənt; ˈtrænʒənt; ˈtrænziənt] [ˈhɔːrər] [siːzd]

With	stifled	moan	,	and	transient	horror	seized
和	窒息	呻吟	,	和	瞬态	恐怖	查获

伴随着压抑的呻吟和转瞬即逝的恐惧

[ðə; ði] [rest] [huː] [ˈweɪtɪd] , [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [mʌst; məst] [biː; bi] .

The	rest	who	waited	,	knowing	what	must	be	.
这	休息	WHO	等待	,	会心	什么	必须	是	.

其余的人都在等待，他们知道必然会发生什么。

[æt; ət] [ˈevri] [tɜːrn] [streɪndʒ] [ʃeɪps] [riːtʃt] [ʌp] [ænd; ənd] [klʌtʃt]

At	every	turn	strange	shapes	reached	up	and	clutched
在	每一个	转动	奇怪的	形状	达到	向上	和	紧握

每走一步，都有奇怪的形状伸出手来抓住什么东西。

[ðə; ði] [ˈwɝːlɪŋ, ˈhwɝːlɪŋ] [rek] , [held] [ɑːn] [əˈwaɪl] , [ænd; ənd] [ðen]

The	whirling	wreck	,	held	on	awhile	,	and	then
这	旋转	破坏	,	握住	在	一会儿	,	和	然后

那艘旋转的残骸，坚持了一会儿，然后

[slipt] [bæk] [ˈɪntuː] [ðæt] [ˈblæknəs] [wens] [ðeɪ] [keɪm] .

Slipt	back	into	that	blackness	whence	they	came	.
滑倒	后退	进入	那	黑	何处	他们	来了	.

他们又滑回了那片他们来时的黑暗之中。

[ɑː] , [ˈhæpləs] [foʊk] , [tuː; tə][biː; bi][soʊ][tɔːst][ænd; ənd][tɔːrn] ,

Ah	,	**hapless**	**folk**	,	**to**	**be**	**so**	**tost**	**and**	**torn**	,
啊	,	不幸的	民间	,	到	是	所以	烤面包	和	撕裂	,

唉，可怜的人们，遭受如此折磨和痛苦。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《姐妹的悲剧》及其他诗歌，(The Sisters' Tragedy, with Other Poems,)

第2/3页

[soʊ] ['rækt] [baɪ] ['hʌŋgər] , ['fiːvər] , ['faɪər] , [ænd; ənd] [weɪv] ,

So	racked	by	hunger	,	fever	,	fire	,	and	wave	,
所以	架子	经过	饥饿	,	发烧	,	火	,	和	海浪	,

饱受饥饿、发烧、烈火和海浪的折磨，

[ænd; ənd] [swept] [æt; ət] [læst] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['neɪmləs] [vɔɪd] —

And	swept	at	last	into	the	nameless	void	—
和	扫荡	在	最后的	进入	这	无名	空白	—

最终，被卷入了无名的虚空——

[freɪl] ['gɜːlz] , [strɔːŋ] [men] , [ænd; ənd] ['mʌðərz] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['beɪbz] !

Frail	girls	,	strong	men	,	and	mothers	with	their	babes	!
脆弱	女孩们	,	强的	男人	,	和	母亲们	和	他们的	宝贝们	!

柔弱的女孩，强壮的男人，还有抱着孩子的母亲们!

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [nʌn] [seɪvd] ?

And	was	none	saved	?
和	曾是	没有任何	已保存	?

难道没有人得救吗?

[maɪ] ['mæstərz] , [nɑːt] [ə; eɪ] [soʊl] !

My	masters	,	not	a	soul	!
我的	大师	,	不是	一个	灵魂	!

我的主人，一个也没有!

[oʊ] ['ʃipmən] , ['wəʊfəl] , ['wəʊfəl] [ɪz] [ðaɪ] [teɪl] !

O	shipman	,	woful	,	woful	is	thy	tale	!
哦	船长	,	糟糕的	,	糟糕的	是	你的	故事	!

船夫啊，你的故事多么悲惨啊!

['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [ɑːr; ər] ['hevi] [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [ɑːr; ər] [dɪmd] .

Our	hearts	are	heavy	and	our	eyes	are	dimmed	.
我们的	心	是	重的	和	我们的	眼睛	是	调暗	.

我们心情沉重，双眼黯淡无光。

[wʌt] [ʃɪp] [ɪz] [ðɪs] [ðæt] ['sʌfərd] [sʌtʃ] [ɪl] [feɪt] ?

What	ship	is	this	that	suffered	such	ill	fate	?
什么	船	是	这	那	遭受	这样的	患病的	命运	?

这是哪艘遭遇如此不幸的船?

[wʌt] [ʃɪp] , [maɪ] ['mæstərz] ?

What	ship	,	my	masters	?
什么	船	,	我的	大师	?

什么船，我的主人?

[noʊ] [jiː; ji] [nɑːt] ? — [ðə; ði] [wɜːrld] !

Know	ye	not	?	—	The	World	!
知道	是的	不是	?	—	这	世界	!

你们难道不知道吗? ——世界!

" [aɪ] [veks] [ˌem 'iː] [nɑːt] [wɪð; wɪθ] ['bruːdɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['jɪrz]

"	I	VEX	ME	NOT	WITH	BROODING	ON	THE	YEARS
"	我	烦恼	我	不是	和	沉思	在	这	年

"我不会因对往事的沉思而烦恼。"

" [aɪ][veks][ˌem 'iː][nɑːt][wɪð; wɪθ] ['bruːdɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['jɪrz]
" I vex me not with brooding on the years
" 我 烦恼 我 不是 和 沉思 在 这 年

我不会因沉思往事而烦恼。

[ðæt] [wɜːr; wər] [er] [aɪ] [druː] [breθ] :
That were ere I drew breath :
那 是 埃雷 我 画 气息 :

那是在我呼吸之前:

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [ðen]
why should I then
为什么 应该 我 然后

那我为什么要这么做呢?

[dɪs'trʌst] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ðæt] [meɪ] [fɔːl] [ə'gen]
Distrust the darkness that may fall again
怀疑 这 黑暗 那 可能 落下 再次

不要轻信可能再次降临的黑暗。

[wen] [laɪf][ɪz] [dʌn] ?
When life is done ?
什么时候 生活 是 完毕 ?

生命何时终结?

[pər'tʃæns] [ɪn] ['ʌðər] [sfiəz] —
Perchance in other spheres —
或许 在 其他 球体 —

或许在其他领域——

[ded] [p'lænɪts] — [aɪ][wʌns] ['teɪstɪd] ['mɔːrt(ə)l] [terz] ,
Dead planets — I once tasted mortal tears ,
死的 行星 — 我 一次 尝过 凡人 眼泪 ,

死寂的星球——我曾尝过凡人的眼泪,

[ænd; ənd] [wɔːkt] [æz; əz] [naʊ] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [θrɔːŋ] [ʌv; əv][men] ,
And walked as now among a throng of men ,
和 步行 作为 现在 之中 一个 人群 的 男人 ,

于是，他像现在这样走在人群中,

['pɔndərɪŋ] [θɪŋz] [ðæt] [leɪ] [bɪ'jɑːnd] [maɪ][ken] ,
Pondering things that lay beyond my ken ,
沉思 事物 那 躺 超过 我的 肯 ,

思考着超出我理解范围的事情,

['kwestʃənɪŋ] [deθ] , [ænd; ənd] ['sɔlɪsɪŋ] [maɪ] [fɪrz] .
Questioning death , and solacing my fears .
提问 死亡 , 和 安慰 我的 恐惧 .

质疑死亡，并抚慰我的恐惧。

['ɔːftˌtaɪmz] [ɪn'diːd] [streɪndʒ] [sens] [hæv; həv][aɪ][ʌv; əv] [ðɪs] ,
Ofttimes indeed strange sense have I of this ,
经常 的确 奇怪的 感觉 有 我 的 这 ,

我确实常常对此有一种奇怪的感觉。

[veɪg] ['meməriz] [ðæt] [hoʊld][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spel] ,
Vague memories that hold me with a spell ,
模糊的 回忆 那 抓住 我 和 一个 拼写 ,

模糊的记忆像魔咒一样萦绕着我。

['tʌtʃɪz] [ʌv; əv] [ˌʌn'siːn] [lɪps][ə'pɑːn][maɪ] [braʊ] ,
Touches of unseen lips upon my brow ,
触摸 的 看不见 嘴唇 之上 我的 眉头 ,

额头上仿佛有无形的嘴唇轻轻触碰,

['briːðɪŋ] [sʌm; səm] [ˌɪnkə'mjuːnɪkəbl] [blɪs] !

Breathing	**some**	**incommunicable**	**bliss**	**!**
呼吸	一些	无法沟通	极乐	！

呼吸着难以言喻的幸福!

[ɪn] ['jɪrz] ['fɔːrgɔːn] , [oʊ] [soʊl] , [wʌz; wəz] [ɔːl] [nɑːt] [wel] ?

In	**years**	**foregone**	**,**	**O**	**Soul**	**,**	**was**	**all**	**not**	**well**	**?**
在	年	已放弃	，	哦	灵魂	，	曾是	全部	不是	出色地	？

往昔岁月啊，灵魂啊，难道一切都不好吗?

[stɪl] ['lʌvliər] [laɪf] [ə'weits] [ðiː] .

Still	**lovelier**	**life**	**awaits**	**thee**	**.**
仍然	更可爱	生活	等待	你	.

更美好的生活还在等着你。

[fɪr] [nɑːt] [ðaʊ] !

Fear	**not**	**thou**	**!**
害怕	不是	你	！

不要害怕!

['mɒnədi] [ɑːn] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['wendl] ['fɪlɪps]

MONODY	**ON**	**THE**	**DEATH**	**OF**	**WENDELL**	**PHILLIPS**
单声部	在	这	死亡	的	温德尔	菲利普斯

莫诺迪乐队为温德尔·菲利普斯之死而作

[aɪ]

I
我

我

[wʌn] [baɪ] [wʌn] [ðeɪ] [goʊ]

One	**by**	**one**	**they**	**go**
一	经过	一	他们	去

他们一个接一个地走

['ɪntuː] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [dɑːrk] —

Into	**the**	**unknown**	**dark**	**—**
进入	这	未知	黑暗的	—

进入未知的黑暗——

[stɑːr] - [lɪt] [braʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [breɪv] ,

Star	**-**	**lit**	**brows**	**of**	**the**	**brave**	**,**
星星	-	点燃	眉毛	的	这	勇敢的	，

勇敢者的额头闪耀着星光，

['vɔɪsɪz] [ðæt] [druː] [menz] [soʊlz] .

Voices	**that**	**drew**	**men's**	**souls**	**.**
声音	那	画	男士	灵魂	.

能触动人心的声音。

[rɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [lænd] , [oʊ] [deθ] !

Rich	**is**	**the**	**land**	**,**	**O**	**Death**	**!**
富有的	是	这	土地	，	哦	死亡	！

死亡啊，这片土地富饶!

[kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] [ded] [laɪk] ['aʊər; ɑːr] [ded] ! —

Can	**give**	**you**	**dead**	**like**	**our**	**dead**	**!**	**—**
能	给	你	死的	喜欢	我们的	死的	！	—

能让你像我们的死者一样死去!

[sʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [frʌm; frəm] [huːz] [hænd]

Such	**as**	**he**	**from**	**whose**	**hand**
这样的	作为	他	从	谁	手

例如他从手中

[ðə; ði]['mædʒɪk][web][ʌv; əv]['roʊmæns]
The magic web of romance
这 魔法 网站 的 浪漫

浪漫的魔法之网

[slipt] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɑːrt][wʌz; wəz][lɔːst] !
Slipt , and the art was lost !
滑倒 , 和 这 艺术 曾是 丢失的 !

一时疏忽，艺术品就此遗失!

[sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [huː] [ˌerˈhwaɪl] —
Such as he who erewhile —
这样的 作为 他 WHO 以前 —

例如他曾经——

[ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði]['taɪtn] [bruːd] —
The last of the Titan brood —
这 最后的 的 这 泰坦 幼虫 —

泰坦巨兽的最后一个后代——

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['θʌndər] [ðə; ði] ['senət] [ʃʊk] ;
With his thunder the Senate shook ;
和 他的 雷 这 参议院 摇晃 ;

他的雷霆之举震动了参议院;

[ɔːr][hiː; hi] [huː] , [bɪ'saɪd][ðə; ði] [tʃɑːrlz] ,
Or he who , beside the Charles ,
或者 他 WHO , 旁 这 查尔斯 ,

或者，除了查理之外，还有谁

[ʌv; əv] ['envi] [ɔːr] [heɪt] ,
Untoucht of envy or hate ,
未触及 的 嫉妒 或者 恨 ,

不带丝毫嫉妒或仇恨,

[trænst] [ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔːŋ] ;
Tranced the world with his song ;
恍惚 这 世界 和 他的 歌曲 ;

他的歌声令世界为之倾倒;

[ɔːr] [ðæt] ['ʌðər] , [ðæt] [greɪ] - [aɪd] [sɪr]
Or that other , that gray - eyed seer
或者 那 其他 , 那 灰色的 - 眼睛 先知

或者另一个，那个灰眼睛的先知

[huː] [ɪn]['pæstərəl]['kɑːnkɔːrd] [weɪz]
Who in pastoral Concord ways
WHO 在 牧灵 和睦 方式

谁以康科德牧会的方式

[wɪð; wɪθ]['pleɪtoʊ][ænd; ənd]['hɑːfiz] [wɔːkt] .
With Plato and Hafiz walked .
和 柏拉图 和 哈菲兹 步行 .

与柏拉图和哈菲兹同行。

[iː]
II
三

二

[nɑːt][ʌv; əv] [ðiːz] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn]
Not of these was the man
不是 的 这些 曾是 这 男人

这些人之中，没有一个是这个人。

[huːz] [reɪθ] , [θruː] [ðə; ðɪ] [mɪsts] [ʌv; əv] [naɪt] ,
Whose wraith , through the mists of night ,
谁 幽灵 , 通过 这 薄雾 的 夜晚 ,

夜幕迷雾中，他的幽灵，

[θruː] [ðə; ðɪ] [ˈʃudərɪŋ] [ˈwɪntrɪ] [stɑːrz] ,
Through the shuddering wintry stars ,
通过 这 颤抖 冬季 明星 ,

透过颤抖的冬日星空，

[hæz; həz] [pæst] [tuː; tə] [ɪˈtɜːrn(ə)l] [mɔːrn] .
Has passed to eternal morn .
有 通过了 到 永恒 早晨 .

已逝去，进入永恒的黎明。

[fɪt] [wɜːr; wər] [ðə; ðɪ] [moʊn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [siː]
Fit were the moan of the sea
合身 是 这 呻吟 的 这 海

海的呻吟恰如其分

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˈklæʃɪŋ] [ʌv; əv] [klaʊd] [ɑːn] [klaʊd]
And the clashing of cloud on cloud
和 这 冲突 的 云 在 云

云与云的碰撞

[fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [ˈpæsɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [soʊl] !
For the passing of that soul !
为了 这 通过 的 那 灵魂 !

为了逝去的灵魂!

[ˈevər] [hiː; hi] [feɪst] [ðə; ðɪ] [stɔːrm] !
Ever he faced the storm !
曾经 他 面对 这 风暴 !

他曾直面风暴!

[noʊ] [ˈwiːvər] [ʌv; əv] [rer] [ˈroʊmæns] ,
No weaver of rare romance ,
不 织工 的 稀有的 浪漫 ,

并非稀世浪漫的编织者，

[noʊ] [ˈpeɪʃ(ə)nt] [ˈfreɪmər] [ʌv; əv] [lɔːz] ,
No patient framer of laws ,
不 病人 框架 的 法律 ,

没有耐心去制定法律，

[noʊ] [ˈmeɪkər] [ʌv; əv] [ˈwʌndrəs] [raɪm] ,
No maker of wondrous rhyme ,
不 制造商 的 奇妙的 韵 ,

并非奇妙韵律的创造者，

[noʊ] [ˈbʊkmən] [ræpt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [driːm] .
No bookman wrapt in his dream .
不 书商 包裹 在 他的 梦 .

没有哪个书呆子沉浸在自己的梦境中。

[hɪz; ɪz] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ræŋ]
His was the voice that rang
他的 曾是 这 嗓音 那 响铃

那是他的声音，回荡在耳边。

[ɪn] [ðə; ðɪ] [faɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbjuːgl] - [kɔːl] ,
In the fight like a bugle - call ,
在 这 斗争 喜欢 一个 号角 - 称呼 ,

在战斗中如同号角般响起，

[ænd; ənd] [jet] [kʊd; kəd][biː; bi]['tendər][ænd; ənd][loʊ]

And	yet	could	be	tender	and	low
和	然而	可以	是	投标	和	低的

然而，它也可能温柔而低调。

[æz; əz] [wen] , [ɑːn][ə; eɪ] [naɪt] [ɪn][dʒuːn] ,

As	when	,	on	a	night	in	June	,
作为	什么时候	,	在	一个	夜晚	在	六月	,

就像在六月的一个夜晚，

[ðə; ði] [hʌʃt] [wɪnd]['sɒbz][ɪn][ðə; ði][paɪnz] .

The	hushed	wind	sobs	in	the	pines	.
这	静静地	风	啜泣	在	这	松树	.

微风轻拂松林，呜咽啜泣。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ðə; ði] [aɪ] [ðæt] [flæʃt]

His	was	the	eye	that	flashed
他的	曾是	这	眼睛	那	闪光灯

他的眼睛闪过一道光芒。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['seɪbərz] ['æʒər] [gliːm] ,

With	a	sabre's	azure	gleam	,
和	一个	佩剑的	蔚蓝	闪耀	,

带着军刀般的蔚蓝色光芒，

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [haɪts] [ʌn'wʌn] !

Pointing	to	heights	unwon	!
指向	到	高度	未获胜	!

指向未曾企及的高度!

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[nɑːt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wɜːr; wər] [ðiːz] [deɪz]

Not	for	him	were	these	days
不是	为了	他	是	这些	天

这些日子对他来说并不合适。

[ʌv; əv]['klɜːrkli][ænd; ənd] ['slʌgɪʃ] [kɑːm] —

Of	clerkly	and	sluggish	calm	—
的	文员	和	迟缓	冷静的	—

文缛节般的沉寂——

[tuː; tə][ðə; ði]['petrəl][ðə; ði] [swuːp] [geɪl] !

To	the	petrel	the	swooping	gale	!
到	这	海燕	这	俯冲	大风	!

狂风呼啸，海燕欢呼雀跃!

[ɔː'stɪr] [hiː; hi] [siːmd] , [bʌt; bət][ðə; ði]['hɑːrts]

Austere	he	seemed	,	but	the	hearts
简朴	他	似乎	,	但	这	心

他看似严肃，但内心却充满温情。

[ʌv; əv][ɔːl][men] [biːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] ;

Of	all	men	beat	in	his	breast	;
的	全部	男人	打	在	他的	胸部	;

所有男人中，最让他心跳加速的;

[noʊ] ['fetər] [bʌt; bət] [gɔːld] [hɪz; ɪz] [rɪst] ,

No	fetter	but	galled	his	wrist	,
不	束缚	但	恼怒	他的	手腕	,

没有束缚，但手腕却被磨破了。

[noʊ] [rɔːŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

No	wrong	that	was	not	his	own	.
不	错误的	那	曾是	不是	他的	自己的	.

没有错，那不是他自己的错。

[wʌt] [ɪf] [ðoʊz] ['eləkwənt] [lɪps]

What	if	those	eloquent	lips
什么	如果	那些	雄辩	嘴唇

如果那双能言善辩的嘴唇呢?

[kɜːrld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [oʊld] - [taɪm] [skɔːrn] ?

Curled	with	the	old	-	time	scorn	?
卷曲	和	这	老的	-	时间	轻蔑	?

带着昔日的轻蔑?

[wʌt] [ɪf] [ɪn] ['niːdləs] ['aʊərz]

What	if	in	needless	hours
什么	如果	在	不必要	小时

如果在不必要的时间里怎么办?

[hɪz; ɪz] [kwɪk] [hænd] [kloʊzd] [ɑːn] [ðə; ði] [hɪlt] ?

His	quick	hand	closed	on	the	hilt	?
他的	快的	手	关闭	在	这	剑柄	?

他那只迅速的手握住了剑柄?

- [twʌz] [ðə; ði] [smoʊk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wel] - [wʌn] [fiːldz]

'	Twas	the	smoke	from	the	well	-	won	fields
-	那是	这	抽烟	从	这	出色地	-	韩元	字段

那是来自来之不易的田地的烟雾。

[ðæt] ['klaʊdɪd] [ðə; ði] ['vɛtɜ-ənz] [aɪz] .

That	clouded	the	veteran's	eyes	.
那	阴天	这	退伍军人	眼睛	.

那景象让这位老兵眼前一黑。

[ə; eɪ] ['faɪtər] [ðɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] !

A	fighter	this	to	the	end	!
一个	战斗机	这	到	这	结尾	!

战斗到最后一刻!

[ɑː] , [ɪf] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [taɪmz]

Ah	,	if	in	coming	times
啊	, 如果		在	未来	时代

啊，如果未来.....

[sʌm; səm] ['dʒaɪənt] ['iːv(ə)l] [ə'raɪz] ,

Some	giant	evil	arise	,
一些	巨大的	邪恶的	出现	,

某种巨大的邪恶力量出现了，

[ænd; ənd] ['ɑːnər] ['fɔːltər] [ænd; ənd] [peɪl] ,

And	Honor	falter	and	pale	,
和	荣誉	犹豫不决	和	苍白	,

荣誉动摇，面色苍白，

[hɪz; ɪz] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [neɪm] [tuː; tə] ['kɑːndʒər] [wɪð; wɪθ] !

His	were	a	name	to	conjure	with	!
他的	是	一个	姓名	到	变戏法	和	!

他的名字令人神往!

[gɑːd] [send] [hɪz; ɪz] [laɪk] [ə'gen] !

God	send	his	like	again	!
上帝	发送	他的	喜欢	再次	!

上帝再次派他这样的人来!

['ɪntəˌluːdz]
INTERLUDES
插曲

插曲

['ekoʊ] - [sɔːŋ]
ECHO - SONG
回声 - 歌曲

回声之歌

[aɪ]
I
我

我

[huː] [kæn; kən] [seɪ] [wer] ['ekoʊ] [dwelz] ?
Who can say where Echo dwells ?
WHO 能 说 在哪里 回声 居住地 ?

谁能说清回声的居所?

[ɪn][sʌm; səm]['maʊnt(ə)n] - [keɪv] , [mɪ'θɪŋks] ,
In some mountain - cave , methinks ,
在 一些 山 - 洞穴 , 我觉得 ,

我想，应该是在某个山洞里吧。

[wer] [ðə; ði] [waɪt] [aʊl] [sɪts][ænd; ənd] [blɪŋks] ;
Where the white owl sits and blinks ;
在哪里 这 白色的 猫头鹰 坐着 和 眨眼 ;

白猫头鹰栖息眨眼的地方;

[ɔːr][ɪn] [diːp] [sɪ'kwestərd] [delz] ,
Or in deep sequestered dells ,
或者 在 深的 隔离 戴尔斯 ,

或者在偏僻幽深的山谷里，

[wer] [ðə; ði]['fɑːksglʌv] [hæŋz] [ɪts] ['belz] ,
Where the foxglove hangs its bells ,
在哪里 这 毛地黄 悬挂 它是 铃铛 ,

在毛地黄挂满铃铛的地方，

['ekoʊ] [dwelz] .
Echo dwells .
回声 居住地 .

回声萦绕。

['ekoʊ] !
Echo !
回声 !

回声!

['ekoʊ] !
Echo !
回声 !

回声!

[iː]
II
二

二

['fæntəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɪst(ə)l] [er] ,
Phantom of the crystal Air ,
幻影 的 这 水晶 空气 ,

水晶空气的幻影，

['dɔːtər] [ʌv; əv] [swiːt] ['mɪstəri] !
Daughter of sweet Mystery !
女儿 的 甜的 神秘 !

神秘甜美的女儿!

[hɪr] [ɪz][wʌn][hæz; həz] [niːd] [ʌv; əv] [ðiː] ;
Here is one has need of thee ;
这里 是 一 有 需要 的 你 ;

这里有人需要你;

[liːd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðaɪ]['siːkrət] [ler] ,
Lead him to thy secret lair ,
带领 他 到 你的 秘密 巢穴 ,

带他去你的秘密巢穴,

['mɜːrtl] [brɪŋz] [hiː; hi][fɔːr; fər][ðaɪ] [her] —
Myrtle brings he for thy hair —
桃金娘 带来 他 为了 你的 头发 —

桃金娘为你的头发带来——

[hɪr] [hɪz; ɪz] [prer] ,
Hear his prayer ,
听到 他的 祷告 ,

听听他的祈祷,

['ekoʊ] !
Echo !
回声 !

回声!

['ekoʊ] !
Echo !
回声 !

回声!

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

['ekoʊ] , [lɪft][ðaɪ] ['draʊzi] [hed] ,
Echo , lift thy drowsy head ,
回声 , 举起 你的 昏昏欲睡 头 ,

回声啊，抬起你昏昏欲睡的头颅吧,

[ænd; ənd] [rɪ'piːt] [iːtʃ] [tʃɑːrmd] [wɜːrd]
And repeat each charmed word
和 重复 每个 迷住了 单词

并重复每个咒语

[ðaʊ] [mʌst; məst] [niːdz] [hæv; həv][ˌoʊvər'hɜːrd]
Thou must needs have overheard
你 必须 需求 有 无意中听到

你一定无意中听到了

[er] , ['roʊzi] - [red] ,
Yestere'en ere , rosy - red ,
昨天 埃雷 , 红润 - 红色的 ,

Yestere'en ere，玫瑰红色,

['dæfni] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] [fled] —
Daphne down the valley fled —
芫 向下 这 谷 逃亡 —

达芙妮沿着山谷逃走了——

[wɜːrdz] [ʌn'sed] ,
Words **unsaid** **,**
字 未说出口的话 ,

未说出口的话，

['ekoʊ] !
Echo **!**
回声 !

回声！

['ekoʊ] !
Echo **!**
回声 !

回声！

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[briːð] [ðə; ði] [vaʊz] [ʃiː; ʃi] [sɪns] [dɪ'naɪz] !
Breathe **the** **vows** **she** **since** **denies** **!**
呼吸 这 誓言 她 自从 否认 !

呼吸着她后来否认的誓言！

[ʃiː; ʃi] [hæθ] ['broʊkən] ['evri] [vaʊ] ;
She **hath** **broken** **every** **vow** **;**
她 有 破碎的 每一个 发誓 ;

她违背了所有的誓言；

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [naʊ] —
What **she** **would** **she** **would** **not** **now** **—**
什么 她 会 她 会 不是 现在 —

她以前想做的事，现在不会做了——

[ðaʊ] [dɪdst] [hɪr] [hɜːr; hər] ['pɜːdʒəriːz] .
Thou **didst** **hear** **her** **perjuries** **.**
你 迪斯特 听到 她 伪证 .

你听到了她的伪证。

['wɪspər] , [waɪlst] [aɪ] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] ,
Whisper **,** **whilst** **I** **shut** **my** **eyes** **,**
耳语 , 而 我 关闭 我的 眼睛 ,

闭上双眼，轻声细语

[ðoʊz] [swiːt] [laɪz] ,
Those **sweet** **lies** **,**
那些 甜的 谎言 ,

那些甜蜜的谎言，

['ekoʊ] !
Echo **!**
回声 !

回声！

['ekoʊ] !
Echo **!**
回声 !

回声！

[ə; eɪ] [muːd]
A **MOOD**
一个 情绪

一种情绪

[ə; eɪ] [blaɪt] , [ə; eɪ] [gluːm] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] , [hæz; həz] [krept] [ə'pɑːn][maɪ] ['glædnəs] —

A	blight	,	a	gloom	,	I	know	not	what	,	has	crept	upon	my	gladness	—
一个	枯萎病	,	一个	愁云	,	我	知道	不是	什么	,	有	悄悄地爬	之上	我的	欢乐	—

一种阴霾，一种忧郁，我不知道是什么，悄然侵蚀了我的快乐——

[sʌm; səm] [veɪg] , [rɪ'moʊt] [æn'sestrəl] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] , [ɔːr][ʌv; əv] ['mædnəs] ;

Some	vague	,	remote	ancestral	touch	of	sorrow	,	or	of	madness	;
一些	模糊的	,	偏僻的	祖先的	触碰	的	悲哀	,	或者	的	疯狂	;

某种模糊的、遥远的祖先遗留的悲伤或疯狂；

[ə; eɪ] [fɪr] [ðæt] [ɪz][nɑːt] [fɪr] , [ə; eɪ][peɪn] [ðæt] [hæz; həz][nɑːt] [peɪnz] [ɪn'sɪstəns] ;

A	fear	that	is	not	fear	,	a	pain	that	has	not	pain's	insistence	;
一个	害怕	那	是	不是	害怕	,	一个	疼痛	那	有	不是	疼痛的	坚持	;

一种不像恐惧的恐惧，一种不像痛苦的持续痛苦；

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['lɔːŋɪŋ] , [ɔːr][ʌv; əv] [lɔːs] , [ɪn][sʌm; səm] ['fɔːrgɔːn] [ɪg'zɪstəns] ;

A	sense	of	longing	,	or	of	loss	,	in	some	foregone	existence	;
一个	感觉	的	渴望	,	或者	的	损失	,	在	一些	已放弃	存在	;

对逝去生活的怀念或失落感；

[ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [hɜːrt] [ðæt] ['nevər] [pen][hæz; həz] [rɪt] [nɔːr] [tʌŋ] [hæz; həz]['spoʊkən] —

A	subtle	hurt	that	never	pen	has	writ	nor	tongue	has	spoken	—
一个	微妙的	伤害	那	绝不	笔	有	写	也不	舌头	有	说	—

一种难以言喻的伤痛，笔墨无法书写，言语也无法诉说——

[sʌtʃ] [hɜːrt] [pər'tʃæns] [æz; əz] ['neɪtʃər] [fiːlz] [wen] [ə; eɪ] ['blɔsəmd] [baʊ] [ɪz]['broʊkən] .

Such	hurt	perchance	as	Nature	feels	when	a	blossomed	bough	is	broken	.
这样的	伤害	或许	作为	自然	感觉	什么时候	一个	盛开	买	是	破碎的	.

这或许就像大自然在折断盛开的枝条时所感受到的那种伤痛。

[gɪliːɛlmɪs] [reks]

GUILIELMUS	REX
吉列尔姆斯	雷克斯

吉列尔姆斯·雷克斯

[ðə; ði][foʊk] [huː] [lɪvd] [ɪn] ['ʃeɪkˌspiːrz] [deɪ]

The	folk	who	lived	in	Shakespeare's	day
这	民间	WHO	居住地	在	莎士比亚的	天

莎士比亚时代的人们

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] ['dʒent(ə)l] ['fɪgjər] [pæs]

And	saw	that	gentle	figure	pass
和	锯	那	温和的	数字	经过

然后我看到那个温柔的身影经过。

[baɪ] ['lʌndən] [brɪdʒ] , [hɪz; ɪz] ['friːkwənt] [weɪ] —

By	London	Bridge	,	his	frequent	way	—
经过	伦敦	桥	,	他的	频繁	方式	—

他经常走的路线——途经伦敦桥。

[ðeɪ] ['lɪt(ə)l] [nuː] [wʌt] [mæn][hiː; hi][wʌz; wəz] .

They	little	knew	what	man	he	was	.
他们	小的	知道	什么	男人	他	曾是	.

他们根本不知道他究竟是怎样一个人。

[ðə; ði] ['pɔɪntɪd] [bɪrd] , [ðə; ði] ['kɜːrtiəs] [miːn] ,

The	pointed	beard	,	the	courteous	mien	,
这	尖	胡须	,	这	有礼貌	面容	,

尖尖的胡须，彬彬有礼的神态，

[ðə; ði]['iːkwəl][pɔːrt][tuː; tə] [haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] ,

The	equal	port	to	high	and	low	,
这	平等的	港口	到	高的	和	低的	,

高低端口均等，

[ɔ:l] [ðɪs] [ðeɪ] [sɔ:] [ɔ:r] [maɪt] [hæv; həv] [si:n] —
All this they saw or might have seen —
全部 这 他们 锯 或者 可能 有 已见 —

所有这一切，他们都看到了，或者可能看到了——

[bʌt; bət][nɑ:t][ðə; ði] [laɪt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [braʊ] !
But not the light behind the brow !
但 不是 这 光 在后面 这 眉头 !

但眉毛后面的光线却不是!

[ðə; ði] ['dʌblɪts] ['mɑ:dɪst] [greɪ] [ɔ:r] [braʊn] ,
The doublet's modest gray or brown ,
这 双排扣的 谦虚的 灰色的 或者 棕色的 ,

双排扣上衣的颜色是朴素的灰色或棕色。

[ðə; ði] ['slendər] [sɔ:rd] - ['hɪlts] [pleɪn] [dɪ'vaɪs] ,
The slender sword - hilt's plain device ,
这 苗条 剑 - 剑柄 清楚的 设备 ,

细长剑柄上的朴素图案，

[wʌt] [saɪn][hæd; həd] [ði:z] [fɔ:r; fər] [prɪns] [ɔ:r] [klaʊn] ?
What sign had these for prince or clown ?
什么 符号 有 这些 为了 王子 或者 小丑 ?

这些标志代表王子还是小丑?

[fju:] [tɜ:rnd] , [ɔ:r] [nʌn] , [tu:; tə][skæn][hɪm; ɪm] [twaɪs] .
Few turned , or none , to scan him twice .
很少 转向 , 或者 没有任何 , 到 扫描 他 两次 .

几乎没有人回头仔细打量他两眼。

[jet] - [twʌz] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndz] [kɪŋz] !
Yet ' twas the king of England's kings !
然而 - 那是 这 国王 的 英格兰的 国王 !

然而，他可是英格兰万王之王啊!

[ðə; ði] [rest] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðer; ðər] [pɑ:mp] [ænd; ənd] [treɪnz]
The rest with all their pomps and trains
这 休息 和 全部 他们的 盛大仪式 和 火车

其余的人都带着他们的盛大仪式和拖尾。

[ɑ:r; ər] ['moʊldər] , [hæf] - [rɪ'membər] [θɪŋz] —
Are mouldered , half - remembered things —
是 腐朽的 , 一半 - 记得 事物 —

是那些腐朽的、记忆模糊的东西——

- [tɪz] [hi:; hi] [ə'loʊn] [ðæt] [laɪvz; lɪvz] [ænd; ənd] [reɪn] !
' Tis he alone that lives and reigns !
- 的 他 独自的 那 生活 和 统治 !

唯有他活着，唯有他掌权!

" ['pɪlərd] [ɑ:rtʃ] [ænd; ənd] ['skʌlptʃərd] ['taʊər]
" PILLARED ARCH AND SCULPTURED TOWER
" 柱状 拱 和 雕塑 塔

"柱式拱门和雕塑塔楼

" ['pɪlərd] [ɑ:rtʃ] [ænd; ənd] ['skʌlptʃərd] ['taʊər]
" Pillared arch and sculptured tower
" 柱状 拱 和 雕塑 塔

柱式拱门和雕塑塔

[ʌv; əv]['iliəm][hæv; həv][hæd; həd][ðer; ðər]['aʊər] ;
Of Ilium have had their hour ;
的 伊利姆 有 有 他们的 小时 ;

伊利昂人也曾有过他们的辉煌时刻;

[ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ɪz] [bloʊn]
The dust of many a king is blown
这 灰尘 的 许多 一个 国王 是 吹

许多君王的尘埃被吹散。

[ɑːn][ðə; ði]['waɪndz][frʌm; frəm][zoʊn][tuː; tə][zoʊn] ;
On the winds from zone to zone ;
在 这 风 从 区 到 区 ;

风向在不同区域之间变化;

['meni] [ə; eɪ] ['wɔːriər] [sliːps] [ˌʌn'noʊn] .
Many a warrior sleeps unknown .
许多 一个 战士 睡觉 未知 .

许多勇士长眠于无人知晓之处。

[taɪm] [ænd; ənd] [deθ] [hoʊld] [iːtʃ] [ɪn] [θrɔːl] ,
Time and Death hold each in thrall ,
时间 和 死亡 抓住 每个 在 奴隶 ,

时间和死亡都令彼此深陷其中。

[jet] [ɪz] [lʌv] [ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv][ɔːl] ;
Yet is Love the lord of all ;
然而 是 爱 这 主 的 全部 ;

然而，爱才是万物之主;

[stɪl] [dʌz] ['hɛlɪnz] ['bjuːti] [stɜːr]
Still does Helen's beauty stir
仍然 做 海伦的 美丽 搅拌

海伦的美貌至今仍令人心动。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ]['poʊət] [sæŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] !
Because a poet sang of her !
因为 一个 诗人 唱 的 她 !

因为有诗人歌颂过她!

['θrenədi]
THRENODY
悲歌

悲歌

[aɪ]
I
我

我

[ə'pɑːn][jʊr; jər] [hɜːrs] [ðɪs] ['flaʊər] [aɪ] [leɪ] .
Upon your hearse this flower I lay .
之上 你的 灵车 这 花 我 躺 .

我将这朵花放在你的灵柩上。

[briːf] [biː; bi][jʊr; jər] [sliːp] !
Brief be your sleep !
简短的 是 你的 睡觉 !

短暂的睡眠!

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [noʊn]
You shall be known
你 将 是 已知

你将被世人所知

[wen] ['lesər] [men] [hæv; həv][hæd; həd][ðer; ðər] [deɪ] :
When lesser men have had their day :
什么时候 较少 男人 有 有 他们的 天 :

当那些平庸之辈的辉煌时期过去之后:

[feɪm] ['blɔsəmz] [wer] [truː] [siːd] [ɪz] [soʊn] ,
Fame blossoms where true seed is sown ,
名声 花朵 在哪里 真的 种子 是 播种 ,

名望在真善美的种子播下的地方绽放。

[ɔːr] [suːn] [ɔːr] [leɪt] , [let] [taɪm] [rɔːŋ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] .
Or soon or late , let Time wrong what it may .
或者 很快 或者 晚的 , 让 时间 错误的 什么 它 可能 .

或许不久之后，就让时间去评判它错与错吧。

[iː]
II
三
二

二

[ʌn'vɛkst][baɪ]['eni] [driːm] [ʌv; əv] [feɪm] ,
Unvext by any dream of fame ,
未展开 经过 任何 梦 的 名声 ,

不受任何成名梦想的束缚，

[juː; jʊ] [smaɪld] , [ænd; ənd] [beɪd] [ðə; ði][wɜːrld] [pæs] [baɪ] :
You smiled , and bade the world pass by :
你 微笑 , 和 巴德 这 世界 经过 经过 :

你微笑着，示意世人从你身边经过：

[bʌt; bət][aɪ] — [aɪ] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [neɪm]
But I — I turned , and saw a name
但 我 — 我 转向 , 和 锯 一个 姓名

但我——我转过身，看到了一个名字

['ʃeɪpɪŋ] [ɪt'self] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] —
Shaping itself against the sky —
成型 本身 反对 这 天空 —

在天空的映衬下，它呈现出独特的形状——

[waɪt] [stɑːr] [ðæt] [roʊz][ə'mɪd][ðə; ði] ['bætəlz] [fleɪm] !
White star that rose amid the battle's flame !
白色的 星星 那 玫瑰 之中 这 战斗的 火焰 !

战火中升起的白色星辰！

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[briːf] [biː; bi][jʊr; jər] [sliːp] , [fɔːr; fər][aɪ] [wʊd] [siː]
Brief be your sleep , for I would see
简短的 是 你的 睡觉 , 为了 我 会 看

愿你安眠短暂，因为我将要见

[jʊr; jər] ['lɔrəlz] — [ɑː] , [haʊ] ['trɪviəl] [naʊ]
Your laurels — ah , how trivial now
你的 月桂树 — 啊 , 如何 琐碎的 现在

你的功绩——啊，现在看来多么微不足道啊。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][mʌst; məst] ['ɜːrθli] ['lɒːrəl] [biː; bi]
To him must earthly laurel be
到 他 必须 尘世的 月桂树 是

对他而言，世俗的桂冠必不可少。

[huː] [werz] [ðə; ði]['æmə,rænθ][ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] !
Who wears the amaranth on his brow !
WHO 穿着 这 苋菜 在 他的 眉头 !

谁的额头上戴着苋菜花！

[haʊ] [veɪn] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [mɔːr'tælətɪ] !

How	vain	the	voices	of	mortality	!
如何	徒劳	这	声音	的	死亡	!

凡人的声音多么虚妄!

[ses'tet; 'ses,tet]

SESTET
六重奏

塞斯特

[sent] [tuː; tə] [ə; eɪ] [frend] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] ['tenisn]

SENT	TO	A	FRIEND	WITH	A	VOLUME	OF	TENNYSON
发送	到	一个	朋友	和	一个	体积	的	丁尼生

寄给朋友的一本丁尼生诗集

[wʊdst] [noʊ] [ðə; ði] [klæʃ] [ʌv; əv] ['naɪtlɪ] [stiːl] [ɑːn] [stiːl] ?

Wouldst	know	the	clash	of	knightly	steel	on	steel	?
会	知道	这	冲突	的	骑士精神	钢	在	钢	?

你是否能体会骑士钢铁碰撞的滋味?

[ɔːr] [lɪst] [ðə; ði] ['θrɑːsl] ['sɪŋɪŋ] [laʊd] [ænd; ənd] [klɪr] ?

Or	list	the	throstle	singing	loud	and	clear	?
或者	列表	这	画眉鸟	歌唱	大声	和	清除	?

或者列举一下画眉鸟响亮清晰的鸣叫声?

[ɔːr] [wɔːk] [æt; ət] ['twaɪlaɪt] [baɪ] [sʌm; səm] ['hɔːntɪd] [mɪr]

Or	walk	at	twilight	by	some	haunted	mere
或者	走	在	暮	经过	一些	闹鬼的	仅仅

或者在黄昏时分漫步于某个闹鬼的湖泊旁

[ɪn] ['sɜːri] ; [ɔːr] [ɪn] [θrɑːbɪŋ] ['lʌndən] [fiːl]

In	Surrey	;	or	in	throbbing	London	feel
在	萨里	; 或者		在	悸动	伦敦	感觉

在萨里郡；或在充满活力的伦敦感受

['laɪfs] [pʌls] [æt; ət] [haɪɪst; 'haɪəst] — [hɑːrk] , [ðə; ði] ['mɪnstərz] [piːl] ! . . .

Life's	pulse	at	highest	—	hark	,	the	minster's	peal	!	.	.
生活的	脉冲	在	最高	—	听着	,	这	部长的	皮尔	!	.	.

生命的脉搏达到最旺盛——听，那是牧师的钟声！.....

[tɜːrn] [bʌt; bət] [ðə; ði] [peɪdʒ] , [ðæt] ['veriəs] [wɜːrld] [ɪz] [hɪr] !

Turn	but	the	page	,	that	various	world	is	here	!
转动	但	这	页	,	那	各种各样的	世界	是	这里	!

翻过这一页，奇妙的世界就在这里!

[ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['neɪtʃər]

A	TOUCH	OF	NATURE
一个	触碰	的	自然

一抹自然气息

[wen] [fɜːrst] [ðə; ði] ['kroʊkəs] [θrʌsts] [ɪts] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [goʊld]

When	first	the	crocus	thrusts	its	point	of	gold
什么时候	第一的	这	番红花	推力	它是	观点	的	金子

当番红花第一次伸出它金色的尖端时

[ʌp] [θruː] [ðə; ði] [stɪl] [snoʊ] - ['drɪftɪd] ['gɑːrdn] [moʊld] ,

Up	through	the	still	snow	-	drifted	garden	mould	,
向上	通过	这	仍然	雪	-	漂移	花园	模具	,

穿过仍然积雪覆盖的花园泥土，

[ænd; ənd] ['foʊldɪd] [griːn] [θɪŋz] [ɪn] [dɪm] [wʊdz] [ʌn'kloʊz]

And	folded	green	things	in	dim	woods	unclose
和	折叠	绿色的	事物	在	暗淡	树林	解开

昏暗树林中折叠的绿色植物缓缓展开

[ðer; ðər] ['krɪŋkld] [spiə] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['tremər] [goʊz]

Their	crinkled	spears	,	a	sudden	tremor	goes
他们的	皱巴巴的	长矛	,	一个	突然	震颤	去

他们皱巴巴的长矛，突然一阵颤抖。

['ɪntuː][maɪ][veɪnz][ænd; ənd] [meɪks] [ˌem 'iː] [kɪθ] [ænd; ənd][kɪn]

Into	my	veins	and	makes	me	kith	and	kin
进入	我的	静脉	和	制作	我	亲	和	亲属

渗入我的血管，让我成为亲人和家人。

[tuː; tə] ['evri] [waɪld] - [bɔːrn] [θɪŋ] [ðæt] [θrilz] [ænd; ənd] [bloʊz] .

To	every	wild	-	born	thing	that	thrills	and	blows	.
到	每一个	荒野	-	出生	事物	那	刺激	和	打击	.

献给所有那些令人兴奋、令人振奋的野生生物。

['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðɪs] ['krʌmblɪŋ] [siː] - [koʊl]['faɪər] ,

Sitting	beside	this	crumbling	sea	-	coal	fire	,
坐着	旁	这	摇摇欲坠	海	-	煤炭	火	,

坐在摇摇欲坠的海煤火堆旁，

[hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtiːz] ['siːsləs] [rɔːr] [ænd; ənd][dɪn] ,

Here	in	the	city's	ceaseless	roar	and	din	,
这里	在	这	城市的	不停歇	吼	和	din	,

在这座城市永不停歇的喧嚣和嘈杂中，

[fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði]['bræmbli] [pæðz] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [noʊ] ,

Far	from	the	brambly	paths	I	used	to	know	,
远的	从	这	荆棘	路径	我	用过的	到	知道	,

远离我曾经熟悉的荆棘小径，

[fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [brʊks] [ðæt] [slɪp][ænd; ənd] [ʃaɪn]

Far	from	the	rustling	brooks	that	slip	and	shine
远的	从	这	沙沙声	布鲁克斯	那	滑	和	闪耀

远离潺潺流水，远离闪耀的光芒

[wer] [ðə; ði] [nə'pɑːnsɪt] ['ɔːldər] [teɪk] [ðer; ðər] [gloʊ] ,

Where	the	Neponset	alders	take	their	glow	,
在哪里	这	尼波塞特	桤木	拿	他们的	辉光	,

尼波塞特桤木闪耀光芒的地方

[aɪ] [ʃer] [ðə; ði] ['tremjələs] [sens] [ʌv; əv] [bʌd] [ænd; ənd]['braɪər]

I	share	the	tremulous	sense	of	bud	and	briar
我	分享	这	颤抖的	感觉	的	芽	和	荆棘

我感同身受，如同花蕾与荆棘般颤抖。

[ænd; ənd] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] ['ɑːrdər] [ʌv; əv][ðə; ði][vaɪn] .

And	inarticulate	ardors	of	the	vine	.
和	不善言辞	热情	的	这	藤	.

还有葡萄藤难以言喻的热情。

['meməri]

MEMORY
记忆

记忆

[maɪ][maɪnd] [lets] [goʊ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] ,

My	mind	lets	go	a	thousand	things	,
我的	头脑	让我们	去	一个	千	事物	,

我的思绪放下了千件事，

[laɪk] [deɪts] [ʌv; əv] ['wɔrz] [ænd; ənd] ['dɛθs] [ʌv; əv] [kɪŋz] ,

Like	dates	of	wars	and	deaths	of	kings	,
喜欢	日期	的	战争	和	死亡人数	的	国王	,

就像战争日期和君王驾崩日期一样，

[ænd; ənd] [jet] [ri'kɔ:lz] [ðə; ði] ['veri] ['aʊər] —
And yet recalls the very hour —
和 然而 召回 这 非常 小时 —

然而，他却回忆起了那一刻——

- [twʌz] [nu:n] [baɪ]['jɑ:ndər] ['vɪlɪdʒ] ['taʊər] ,
' Twas noon by yonder village tower ,
- 那是 中午 经过 远处 村庄 塔 ,

从远处村庄的塔楼望去，已是正午时分。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði][læst] [blu:] [nu:n] [ɪn] [meɪ] —
And on the last blue noon in May —
和 在 这 最后的蓝色的 中午 在 可能 —

在五月最后一个晴朗的正午——

[ðə; ði][wɪnd] [keɪm] ['brɪskli] [ʌp] [ðɪs] [wei] ,
The wind came briskly up this way ,
这 风 来了 轻快地 向上 这 方式 ,

风急促地朝这边吹来。

['krɪspɪŋ] [ðə; ði] [brʊk] [bɪ'saɪd][ðə; ði][roʊd] ;
Crisping the brook beside the road ;
酥脆 这 溪 旁 这 路 ;

清澈的路边小溪；

[ðen] , ['pɔ:zɪŋ] [hɪr] , [set] [daʊn] [ɪts][loʊd]
Then , pausing here , set down its load
然后 , 暂停 这里 , 放 向下 它是 加载

然后，停顿片刻，放下它的货物。

[ʌv; əv][paɪn] - [sents] , [ænd; ənd] [ʃʊk] ['lɪstləsli]
Of pine - scents , and shook listlessly
的 松树 - 气味 , 和 摇晃 百无聊赖地

散发着松树的香气，无精打采地颤抖着

[tu:] [petlz] [frʌm; frəm] [ðæt] [waɪld] - [roʊz] [tri:] .
Two petals from that wild - rose tree .
二 花瓣 从 那 荒野 - 玫瑰 树 .

摘自那棵野玫瑰树的两片花瓣。

" [aɪl] [nɑ:t] [kən'fɜ:r] [wɪð; wɪθ] ['sɑ:roʊ]
" I'LL NOT CONFER WITH SORROW
" 患病的 不是 授予 和 悲哀

我不会与悲伤妥协

" [aɪl] [nɑ:t][kən'fɜ:r][wɪð; wɪθ] ['sɑ:roʊ]
" I'll not confer with Sorrow
" 患病的 不是 授予 和 悲哀

我不会与悲伤商议

[tɪl] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ;
Till to - morrow ;
直到 到 - 明天 ;

直到明天；

[bʌt; bət][dʒɔɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɜ:r; hər] [wei]
But Joy shall have her way
但 喜悦 将 有 她 方式

但乔伊终将如愿以偿。

[ðɪs] ['veri] [deɪ] .
This very day .
这 非常 天 .

就在今天。

[hoʊ] , ['eglәntaɪn] [ænd; әnd] [kres]
Ho , eglantine and cresses
何 , 野蔷薇 和 豆瓣菜

芍药、野蔷薇和豆瓣菜

[fɔːr; fәr][hɜːr; hәr] ['tresɪz] ! —
For her tresses ! —
为了 她 头发 ! —

为了她的头发!

[let] [ker] , [ðә; ði] ['begәr] , [weɪt]
Let Care , the beggar , wait
让 关心 , 这 乞丐 , 等待

让乞丐凯尔等着

[ˌaʊt'saɪd] [ðә; ði] [geɪt] .
Outside the gate .
外部 这 门 .

大门外。

[terz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] — [bʌt; bәt]['æftәr]
Tears if you will — but after
眼泪 如果 你 将要 — 但 后

眼泪——但之后

[mɜːrθ][ænd; әnd] ['læftәr] ;
Mirth and laughter ;
欢笑 和 笑声 ;

欢声笑语;

[ðen] , ['foʊldɪd][hændz][ɑːn] [brest]
Then , folded hands on breast
然后 , 折叠 双手 在 胸部

然后，双手交叠放在胸前

[ænd; әnd] ['endlәs] [rest] .
And endless rest .
和 无尽的 休息 .

以及无尽的休息。

[ә; eɪ] [ˌdedɪ'keɪʃ(ә)n]
A DEDICATION
一个 奉献

献词

[teɪk] [ðiːz] [raɪmz] ['ɪntuː][ðaɪ] [greɪs] ,
Take these rhymes into thy grace ,
拿 这些 韵律 进入 你的 优雅 ,

将这些韵律纳入你的恩典之中,

[sɪns] [ðeɪ] [ɑːr; әr][ʌv; әv][ðaɪ] [bɪ'getɪŋ] ,
Since they are of thy begetting ,
自从 他们 是 的 你的 生育 ,

因为他们是你所生的,

['leɪdi] , [ðæt] [dʌst] [meɪk] [iːtʃ] [pleɪs]
Lady , that dost make each place
女士 , 那 朋友 制作 每个 地方

女士，您使每个地方都变得美好

[wer] [ðaʊ] [ɑːrt][ә; eɪ]['dʒuːәlz] ['setɪŋ] .
Where thou art a jewel's setting .
在哪里 你 艺术 一个 珠宝的 环境 .

你如同宝石的镶嵌。

[sʌm; səm] [sʌtʃ] ['glæmər] [lend] [ðɪs] [bʊk] :

Some	such	glamour	lend	this	Book	:
一些	这样的	魅力	借	这	书	:

这本书就带有这种魅力:

[let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðaɪ] ['poʊəts]['weɪdʒɪz]

Let	it	be	thy	poet's	wages
让	它	是	你的	诗人的	工资

就让它成为你诗人的报酬吧。

[ðæt] [ˌhens'fɔːrθ] [ðaɪ] ['greɪʃəs] [lʊk]

That	henceforth	thy	gracious	look
那	今后	你的	亲切	看

从此以后，愿你慈悲的目光

[laɪz] [rɪ'flektɪd] [ɑːn][ɪts]['peɪdʒɪz] .

Lies	reflected	on	its	pages	.
谎言	反映	在	它是	页面	.

谎言反映在书页上。

[noʊ] ['sɔŋz] [ɪn] ['wɪntər]

NO	SONGS	IN	WINTER
不	歌曲	在	冬天

冬天没有歌

[ðə; ði][skaɪ][ɪz] [greɪ] [æz; əz] [greɪ] [meɪ] [biː; bi] ,

The	sky	is	gray	as	gray	may	be	,
这	天空	是	灰色的	作为	灰色的	可能	是	,

天空灰蒙蒙的，灰得不能再灰了。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][bɜːrd][ə'pɑːn][ðə; ði] [baʊ] ,

There	is	no	bird	upon	the	bough	,
那里	是	不	鸟	之上	这	买	,

树枝上没有鸟。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [liːf] [ɑːn][vaɪn][ɔːr] [triː] .

There	is	no	leaf	on	vine	or	tree	.
那里	是	不	叶子	在	藤	或者	树	.

藤蔓或树木上都没有叶子。

[ɪn][ðə; ði] [nə'pɑːnsɪt] [mɑːʃiz] [naʊ]

In	the	Neponset	marshes	now
在	这	尼波塞特	沼泽	现在

现在在尼波塞特沼泽地

['wɪloʊ] - [stemz] , ['roʊzi][ɪn][ðə; ði][wɪnd] ,

Willow	-	stems	,	rosy	in	the	wind	,
柳	-	茎	,	红润	在	这	风	,

柳枝在风中泛着玫瑰色，

['ʃɪvər] [wɪð; wɪθ]['hɪd(ə)n] [sens] [ʌv; əv] [snoʊ] .

Shiver	with	hidden	sense	of	snow	.
颤抖	和	隐	感觉	的	雪	.

带着一丝隐隐的雪意，不禁打了个寒颤。

[soʊ] [tuː] - [tɪz] ['wɪntər] [ɪn][maɪ][maɪnd] ,

So	too	'	tis	winter	in	my	mind	,
所以	也	-	的	冬天	在	我的	头脑	,

我的心中也已是寒冬。

[noʊ] [laɪt] - [wɪŋd] ['fænsi] [kʌmz] [ænd; ənd] [steɪz] :

No	light	-	winged	fancy	comes	and	stays	:
不	光	-	有翅膀的	想要	来	和	停留	:

没有轻盈的幻想能够长久停留:

[ə; eɪ]['siːz(ə)n] ['tʃɜːrlɪʃ] [ænd; ənd][ˌʌn'kaɪnd] .

A	**season**	**churlish**	**and**	**unkind**	**.**
一个	季节	粗鲁	和	不友善	.

一个粗鲁无情的季节。

[sloʊ] [kriːp] [ðə; ði]['aʊərz] , [sloʊ] [kriːp] [ðə; ði] [deɪz] ,

Slow	**creep**	**the**	**hours**	**,**	**slow**	**creep**	**the**	**days**	**,**
慢的	潜行者	这	小时	,	慢的	潜行者	这	天	,

时间缓慢流逝，日子缓慢流逝，

[ðə; ði] [blæk] [ɪŋk] [krʌsts] [ə'pɑːn][ðə; ði][pen] —

The	**black**	**ink**	**crusts**	**upon**	**the**	**pen**	**—**
这	黑色的	墨水	外壳	之上	这	笔	—

钢笔上结了一层黑色的墨水——

[dʒʌst][weɪt] [tɪl] ['bluːbɜːrd] , [ren] , [ænd; ənd][dʒeɪz]

Just	**wait**	**till**	**bluebirds**	**,**	**wrens**	**,**	**and**	**jays**
只是	等待	直到	蓝知更鸟	,	鹪鹩	,	和	蓝鸟

等着瞧吧，蓝知更鸟、鹪鹩和松鸦就会来了。

[ænd; ənd]['goʊldən]['ɔːriəulz] [kʌm] [ə'gen] !

And	**golden**	**orioles**	**come**	**again**	**!**
和	金的	金莺队	来	再次	!

金莺又来了!

" [laɪk] ['kruːsoʊ] , ['wɔːkɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['loʊnli] [strænd]

"	**LIKE**	**CRUSOE**	**,**	**WALKING**	**BY**	**THE**	**LONELY**	**STRAND**
"	喜欢	克鲁索	,	步行	经过	这	孤独	链

"像克鲁索一样，漫步在孤独的海滩上"

" [laɪk] ['kruːsoʊ] , ['wɔːkɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['loʊnli] [strænd]

"	**Like**	**Crusoe**	**,**	**walking**	**by**	**the**	**lonely**	**strand**
"	喜欢	克鲁索	,	步行	经过	这	孤独	链

就像鲁滨逊漂流记里那样，独自漫步在沙滩上

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['fʊtprɪnt] [ɑːn][ðə; ði][sænd] ,

And	**seeing**	**a**	**human**	**footprint**	**on**	**the**	**sand**	**,**
和	看到	一个	人类	脚印	在	这	沙	,

看到沙滩上的人类脚印，

[hæv; həv][aɪ] [ðɪs] [deɪ] [bɪn] ['stɑːrtld] , ['faɪndɪŋ] [hɪr] ,

Have	**I**	**this**	**day**	**been**	**startled**	**,**	**finding**	**here**	**,**
有	我	这	天	到过	惊慌	,	寻找	这里	,

我今天是否感到震惊，在此发现?

[set] [ɪn] [braʊn] [moʊld] [ænd; ənd] ['delɪkətli] [klɪr] ,

Set	**in**	**brown**	**mould**	**and**	**delicately**	**clear**	**,**
放	在	棕色的	模具	和	轻柔地	清除	,

装在棕色模具中，晶莹剔透。

['sprɪŋz] ['fʊtprɪnt] — [ðə; ði][fɜːrst]['kroʊkəs][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] !

Spring's	**footprint**	**—**	**the**	**first**	**crocus**	**of**	**the**	**year**	**!**
春天	脚印	—	这	第一的	番红花	的	这	年	!

春天的足迹——今年第一朵番红花!

[oʊ] [swiːt] [ɪn'veɪʒ(ə)n] !

O	**sweet**	**invasion**	**!**
哦	甜的	入侵	!

哦，甜蜜的入侵!

[ˌfer'wel] ['sɑːlətuːd] !

Farewell	**solitude**	**!**
告别	孤独	!

告别孤独!

[su:n] [ʃæl; ʃəl][waɪld] ['kri:tʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fi:ld] [ænd; ənd] [wʊd]
Soon shall wild creatures of the field and wood
很快 将 荒野 生物 的 这 场地 和 木头

不久，田野和树林中的野生动物就会出现。

[flɑ:k] [frʌm; frəm][ɔ:l] [saɪdz][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ə'du:][ænd; ənd][stɜ:r] ,
Flock from all sides with much ado and stir ,
群 从 全部 侧面 和 很多 阿多 和 搅拌 ,

四面八方涌来，一片喧闹。

[ænd; ənd] [meɪk] [ʌv; əv][ˌem 'i:][moʊst] ['wɪlɪŋ] ['prɪz(ə)nər] !
And make of me most willing prisoner !
和 制作 的 我 最多 愿意的 囚犯 !

让我成为最心甘情愿的囚犯!

[ðə; ði] ['letər]
THE LETTER
这 信

信

['edwərd] ['rəulənd] [sɪl] , [daɪd] ['februeri] - , -
EDWARD ROWLAND SILL , DIED FEBRUARY 27 , 1887
爱德华 罗兰 窗台 , 死亡 二月 - , -

爱德华·罗兰·西尔，卒于1887年2月27日

[aɪ] [held] [hɪz; ɪz] ['letər] [ɪn][maɪ][hænd] ,
I held his letter in my hand ,
我 握住 他的 信 在 我的 手 ,

我手里拿着他的信，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [waɪl] [aɪ] [ri:d]
And even while I read
和 甚至 尽管 我 读

即使在我阅读的时候

[ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [flæʃt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][lænd]
The lightning flashed across the land
这 闪电 闪光灯 穿过 这 土地

闪电划过大地。

[ðə; ði][wɜ:rd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ded] .
The word that he was dead .
这 单词 那 他 曾是 死的 .

他去世的消息传来。

[haʊ] [streɪndʒ][ˌaɪ 'ti:] [si:md] !
How strange it seemed !
如何 奇怪的 它 似乎 !

真是太奇怪了!

[hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [vɔɪs]
His living voice
他的 活的 嗓音

他那鲜活的声音

[wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][peɪdʒ]
Was speaking from the page
曾是 请讲 从 这 页

当时正在从页面上发言。

[ðoʊz] ['kɜ:rtiəs] [freɪzɪz] , ['tɜ:rsli] [tʃɔɪs] ,
Those courteous phrases , tersely choice ,
那些 有礼貌 短语 , 简洁地 选择 ,

那些礼貌的措辞，简洁而精辟。

[laɪt] - ['hɑrtɪd] , ['wɪti] , [seɪdʒ] .

Light	-	hearted	,	witty	,	sage	.
光	-	心地	,	机智	,	圣人	.

轻松愉快，诙谐幽默，富有智慧。

[aɪ] ['wʌndɝd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [daɪd] !

I	wondered	what	it	was	that	died	!
我	想知道	什么	它	曾是	那	死亡	!

我想知道究竟是什么东西死了!

[ðə; ði][mæn][hɪm'self][wʌz; wəz] [hɪr] ,

The	man	himself	was	here	,
这	男人	他自己	曾是	这里	,

他本人曾到过这里。

[hɪz; ɪz]['mɑːdəsti] , [hɪz; ɪz] ['skɑːlɝz] [praɪd] ,

His	modesty	,	his	scholar's	pride	,
他的	谦逊	,	他的	学者的	自豪	,

他的谦逊，他的学者自尊，

[hɪz; ɪz][soʊl] [sə'riːn] [ænd; ənd] [klɪr] .

His	soul	serene	and	clear	.
他的	灵魂	安详	和	清除	.

他灵魂宁静澄澈。

[ðiːz] ['niːðər] [deθ] [nɔːr][taɪm][ʃæl; ʃəl][dɪm] ,

These	neither	death	nor	time	shall	dim	,
这些	两者都不	死亡	也不	时间	将	暗淡	,

这些既不会因死亡也不会因时间而消逝。

[stɪl] [ðɪs] [sæd] [θɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] —

Still	this	sad	thing	must	be	—
仍然	这	伤心	事物	必须	是	—

然而，这件令人悲伤的事必然是——

[ˌhens'fɔːrθ] [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Henceforth	I	may	not	speak	to	him	,
今后	我	可能	不是	说话	到	他	,

从此以后，我不得再与他交谈。

[ðoʊ] [hiː; hi][kæn; kən] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

Though	he	can	speak	to	me	!
尽管	他	能	说话	到	我	!

虽然他能跟我说话!

['sɑːrdʒənts] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] ['edwɪn] [buːθ]

SARGENT'S	PORTRAIT	OF	EDWIN	BOOTH
萨金特的	肖像	的	埃德温	展位

萨金特的《埃德温·布斯肖像》

[æt; ət] " [ðə; ði] ['pleɪɝz]

AT	"	THE	PLAYERS
在	"	这	玩家

在"球员们"

" [ðæt] [feɪs] [wɪtʃ] [noʊ][mæn]['evər] [sɔː]

"	That	face	which	no	man	ever	saw
"	那	脸	哪个	不	男人	曾经	锯

那张从未有人见过的脸

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['meməri] ['bænɪʃt] [kwaɪt] ,

And	from	his	memory	banished	quite	,
和	从	他的	记忆	被放逐	相当	,

从他的记忆中彻底抹去了，

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['hæmlɪts] [ɔː]

With	eyes	in	which	are	Hamlet's	awe
和	眼睛	在	哪个	是	哈姆雷特的	敬畏

眼中流露出哈姆雷特般的敬畏。

[ænd; ənd] ['kɑːrdɪnl] ['rɪʃəˌluːz] ['sʌt(ə)l] [laɪt] ,

And	Cardinal	Richelieu's	subtle	light	,
和	红衣主教	黎塞留的	微妙的	光	,

还有黎塞留红衣主教那微妙的光芒，

[lʊks] [frʌm; frəm] [ðɪs] [freɪm] .

Looks	from	this	frame	.
看起来	从	这	框架	.

从这个角度看。

[ə; eɪ] ['mæstɚz] [hænd]

A	master's	hand
一个	硕士学位	手

大师之手

[hæz; həz][set][ðə; ði]['mæstər] - ['pleɪər] [hɪr] ,

Has	set	the	master	-	player	here	,
有	放	这	掌握	-	玩家	这里	,

已在此设立大师级玩家，

[ɪn][ðə; ði] [fer] ['temp(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [plænd]

In	the	fair	temple	that	he	planned
在	这	公平的	寺庙	那	他	计划

在他计划建造的那座美丽的寺庙里

[nɑːt][fɔːr; fər][hɪm'self] .

Not	for	himself	.
不是	为了	他自己	.

不是为了他自己。

[tuː; tə][ˌjuː 'es][moʊst] [dɪr]

To	us	most	dear
到	我们	最多	亲爱的

致我们最亲爱的

[ðɪs] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !

This	image	of	him	!
这	图像	的	他	!

这张照片里的他!

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðʌs]

"	It	was	thus
"	它	曾是	因此

事情就是这样。

[hiː; hi] [lʊkt] ; [sʌtʃ] ['pælər] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] ;

He	looked	;	such	pallor	touched	his	cheek	;
他	看起来	;	这样的	苍白	感动	他的	脸颊	;

他看了看，脸色苍白得吓人。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [seɪm] [greɪs] [hiː; hi] ['griːtɪd] [ˌjuː 'es] —

With	that	same	grace	he	greeted	us	—
和	那	相同的	优雅	他	问候	我们	—

他以同样的优雅姿态迎接了我们——

[neɪ] , - [tɪz][ðə; ði][mæn] , [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] [spiːk] !

Nay	,	'	tis	the	man	,	could	it	but	speak	!
不	,	-	的	这	男人	,	可以	它	但	说话	!

不，是那个人，他要是会说话就好了!

" [sæd][wɜ:rdz] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [sed] [sʌm; səm] [deɪ] —
" Sad words that shall be said some day —
" 伤心 字 那 将 是 说 一些 天 —

"终有一天，我们会说出这些令人悲伤的话——"

[fɑ:r] [fɔ:l] [ðə; ði] [deɪ] !
Far fall the day !
远的 落下 这 天 !

远去之日!

[oʊ]['kru:əl] [taɪm] ,
O cruel Time ,
哦 残忍的 时间 ,

残酷的时光啊!

[hu:z] [breθ] [swi:ps] ['mɔ:rt(ə)l] [θɪŋz] [ə'weɪ] ,
Whose breath sweeps mortal things away ,
谁 气息 扫荡 凡人 事物 离开 ,

他的气息能将凡物尽数带走，

[sper] [lɔ:ŋ] [ðɪs] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [praɪm] ,
Spare long this image of his prime ,
空闲的 长的 这 图像 的 他的 主要的 ,

请长久保存这张他巅峰时期的形象。

[ðæt] ['ʌðər] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs]
That others standing in the place
那 其他的 常设 在 这 地方

其他人也站在那里

[wer] , [seɪv] [æz; əz] ['goʊsts] , [wi:; wi] [kʌm] [noʊ] [mɔ:r] ,
Where , save as ghosts , we come no more ,
在哪里 , 节省 作为 鬼魂 , 我们 来 不 更多的 ,

除了化作幽灵，我们再也不会来到这里。

[meɪ] [noʊ] [wʌt] [swi:t] [mə'dʒestɪk] [feɪs]
May know what sweet majestic face
可能 知道 什么 甜的 雄伟 脸

或许知道那甜美威严的面容

[ðə; ði]['dʒent(ə)l] [prɪns] [ʌv; əv] ['pleɪɜ-z] [wɔ:r] !
The gentle Prince of Players wore !
这 温和的 王子 的 球员 穿着 !

温柔的玩家王子穿了!

['pɔ:lin] [pə'vlɔ:vnə]
PAULINE PAVLOVNA
保琳 巴甫洛夫娜

宝琳·帕夫洛夫娜

[si:n] : [ˌes 'ti:] . ['pi:təzbə:g] .
SCENE : St . Petersburg .
场景 : 英石 . 圣彼得堡 .

场景：圣彼得堡。

['pɪriəd] : [ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪm] .
Period : the present time .
时期 : 这 展示 时间 .

时期：现在。

[ə; eɪ]['bɔːlruːmˌbɔːlrʊm][ɪn][ðə; ði]['wɪntər] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] — . [ðə; ði] ['leɪdiz] [ɪn] ['kærəktər]

A	ballroom	in	the	winter	palace	of	the	Prince	—	.	The	ladies	in	character
一个	舞厅	在	这	冬天	宫殿	的	这	王子	—	.	这	女士们	在	特点

['kɑːstuːmz] [ænd; ənd]['mæsks] .

costumes	and	masks	.
服装	和	面具	.

王子冬宫的舞厅里——女士们身着角色服装，戴着面具。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪn] [ə'fɪʃ(ə)l] [dres] [ænd; ənd] [ʌn'mæskt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][sɪks][tɔːl]

The	gentlemen	in	official	dress	and	unmasked	,	with	the	exception	of	six	tall
这	先生们	在	官方的	裙子	和	揭开面纱	,	和	这	例外	的	六	高的

['fɪgjərz] [ɪn]['skɑːrlət]['kæftənz] ,

figures	in	scarlet	kaftans	,
数据	在	猩红	卡夫坦长袍	,

除了六位身穿猩红色长袍的高大身影外，其他男士都穿着正式服装，没有戴面具。

[huː] [ɑːr; ər] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] [mɑːrkt] [dɪ'stɪŋkʃn] [æz; əz] [ðeɪ] [muːv] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'mʌŋ]

who	are	treated	with	marked	distinction	as	they	move	here	and	there	among
WHO	是	治疗	和	标记	区别	作为	他们	移动	这里	和	那里	之中

[ðə; ði][ˌprɒmə'neɪdərz] .

the	promenaders	.
这	漫步者	.

他们在散步的人群中穿梭时，会受到格外优待。

[kwə'drɪl] ['mjuːzɪk] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['daɪəlɔːg] .

Quadrille	music	throughout	the	dialogue	.
方阵舞	音乐	自始至终	这	对话	.

对话过程中始终伴有方阵舞曲。

[kaʊnt] ['səːdʒiəs] ['pævləvɪtʃ] - , [huː] [hæz; həz][dʒʌst] [ə'raɪvd] ,

Count	SERGIUS	PAVLOVICH	PANSHINE	,	who	has	just	arrived	,
数数	塞尔吉乌斯	帕夫洛维奇	-	,	WHO	有	只是	到达的	,

刚刚抵达的塞尔吉乌斯·帕夫洛维奇·潘辛伯爵

[ɪz] ['stændɪŋ] ['æŋkʃəsli] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][æn; ən] ['æntitʃeɪmbər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst]

is	standing	anxiously	in	the	doorway	of	an	antechamber	with	his	eyes	fixed
是	常设	焦虑地	在	这	门口	的	一个	前厅	和	他的	眼睛	固定的

[ə'pɑːn][ə; eɪ]['leɪdi][ɪn][ðə; ði]['kɑːstuːm][ʌv; əv][ə; eɪ][meɪd][ʌv; əv] ['ɑːnər] [ɪn][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] ['kæθrɪn] [iː]

upon	a	lady	in	the	costume	of	a	maid	of	honor	in	the	time	of	Catherine	II
之上	一个	女士	在	这	戏服	的	一个	女佣	的	荣誉	在	这	时间	的	凯瑟琳	二

.

:

.

他焦急地站在前厅门口，目光紧紧盯着一位身着凯瑟琳二世时期侍女服饰的女士。

[ðə; ði]['leɪdi]['prez(ə)ntli] [ˌdisin'geidʒz] [hɜːr'self][frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd]['paːsiz] [nɪr] [kaʊnt]

The	lady	presently	disengages	herself	from	the	crowd	,	and	passes	near	Count
这	女士	目前	脱离	她自己	从	这	人群	,	和	通过	靠近	数数

-

,

PANSHINE	,
-	,

那位女士随即从人群中脱身，从潘辛伯爵身边经过。

[huː] [ɪm'pʌlsɪvli] [teɪks] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] [liːdz] [hɜːr; hər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld]

who	impulsively	takes	her	by	the	hand	and	leads	her	across	the	threshold
WHO	冲动地	需要	她	经过	这	手	和	线索	她	穿过	这	临界点

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnər] [ə'pɑːrtmənt] ,

of	the	inner	apartment	,
的	这	内	公寓	,

他冲动地牵起她的手，领着她穿过公寓的门槛。

[wɪtʃ] [ɪz] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] .
which **is** **unoccupied** **.**
哪个 是 空置 .

目前无人居住。

[hiː; hi] .
HE **.**
他 .

他。

['pɔːlin] !
Pauline **!**
宝琳 !

宝琳!

[ʃiː; ʃi] .
SHE **.**
她 .

她。

[juː; jʊ] [nuː] [ˌem 'iː] ?
You **knew** **me** **?**
你 知道 我 ?

你认识我?

[hiː; hi] .
HE **.**
他 .

他。

[haʊ] [kʊd; kəd] [aɪ] [hæv; həv] [feɪld] ?
How **could** **I** **have** **failed** **?**
如何 可以 我 有 失败的 ?

我怎么会失败呢?

[ə; eɪ] [mæsk] [meɪ] [haɪd] [jʊr; jər] [fitʃər] , [nɑːt] [jʊr; jər] [soʊl] .
A **mask** **may** **hide** **your** **features** **,** **not** **your** **soul** **.**
一个 面具 可能 隐藏 你的 特征 , 不是 你的 灵魂 .

面具或许能遮住你的容貌，却遮不住你的灵魂。

[ðer; ðər] [ɪz] [æn; ən] [er] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] [er]
There **is** **an** **air** **about** **you** **like** **the** **air**
那里 是 一个 空气 关于 你 喜欢 这 空气

你身上有一种空气般的气息。

[ðæt] [foʊldz] [ə; eɪ] [stɑːr] .
That **folds** **a** **star** **.**
那 折叠 一个 星星 .

那样就能折叠出一颗星。

[ə; eɪ] [blaɪnd] [mæn] [noʊz] [ðə; ði] [naɪt] ,
A **blind** **man** **knows** **the** **night** **,**
一个 瞎的 男人 知道 这 夜晚 ,

盲人懂得黑夜。

[ænd; ənd] [fiːlz] [ðə; ði] [ˌkɑːnstə'leɪʃənz] .
And **feels** **the** **constellations** **.**
和 感觉 这 星座 .

感受着星空。

[noʊ] [kɔːrs] [sens]
No **coarse** **sense**
不 粗 感觉

没有粗俗的

[ʌv; əv] [aɪ] [ɔ:r] [ɪr] [hæd; həd] [meɪd] [ju:; jʊ] [pleɪn] [tu:; tə] [ˌem 'i:] .

Of	**eye**	**or**	**ear**	**had**	**made**	**you**	**plain**	**to**	**me**	**.**
的	眼睛	或者	耳朵	有	制成	你	清楚的	到	我	.

无论是眼睛还是耳朵，我都清楚地看到了你。

[θru:] [ði:z] [aɪ] [hæd; həd] [nɑ:t] [faʊnd] [ju:; jʊ] ; [fɔ:r; fər] [jʊr; jər] [aɪz] ,

Through	**these**	**I**	**had**	**not**	**found**	**you**	**;**	**for**	**your**	**eyes**	**,**
通过	这些	我	有	不是	成立	你	;	为了	你的	眼睛	,

我未能通过这些找到你；因为你的眼睛，

[æz; əz] [blu:] [æz; əz] ['vaiəlits] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['nɔvgɔrət] ,

As	**blue**	**as**	**violets**	**of**	**our**	**Novgorod**	**,**
作为	蓝色的	作为	紫罗兰	的	我们的	诺夫哥罗德	,

像我们诺夫哥罗德的紫罗兰一样蓝，

[lʊk] [blæk] [bɪ'haɪnd] [jʊr; jər] [mæsk] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] [vɔɪs] —

Look	**black**	**behind**	**your**	**mask**	**there**	**,**	**and**	**your**	**voice**	**—**
看	黑色的	在后面	你的	面具	那里	,	和	你的	嗓音	—

你面具后面的脸色看起来很黑，你的声音——

[aɪ] [hæd; həd] [nɑ:t] [noʊn] [ðæt] ['i:ðər] .

I	**had**	**not**	**known**	**that**	**either**	**.**
我	有	不是	已知	那	任何一个	.

我之前也不知道。

[maɪ] [hɑ:rt] [sed] ,

My	**heart**	**said**	**,**
我的	心	说	,

我的心告诉我：

" ['pɔ:lin] [pə'vlɔ:vnə] .

"	**Pauline**	**Pavlovna**	**.**
"	宝琳	巴甫洛夫娜	.

保琳·帕夫洛夫娜。

" [ʃi:; ʃi] .

"	**SHE**	**.**
"	她	.

"她。

[ɑ:] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[jʊr; jər] [hɑ:rt] [sed] [ðæt] ?

Your	**heart**	**said**	**that**	**?**
你的	心	说	那	?

你内心是这么想的吗?

[ju:; jʊ] [trʌst] [jʊr; jər] [hɑ:rt] , [ðen] ! -

You	**trust**	**your**	**heart**	**,**	**then**	**!**	**'**
你	相信	你的	心	,	然后	!	-

看来你相信自己的心!

[tɪz] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [rɪsk] ! —

Tis	**a**	**serious**	**risk**	**!**	**—**
的	一个	严肃的	风险	!	—

这是一个严重的风险!

[haʊ] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] ['ʌðər] [wer] [noʊ] [mæsk] ?

How	**is**	**it**	**you**	**and**	**others**	**wear**	**no**	**mask**	**?**
如何	是	它	你	和	其他的	穿	不	面具	?

为什么你和其他人都不戴口罩?

[hiː; hi] .
HE **.**
他 .

他。

[ðə; ði] ['ɛmpɝɝz] ['ɔːrdərz] .
The **Emperor's** **orders** **.**
这 皇帝的 订单 .

皇帝的命令。

[ʃiː; ʃi] .
SHE **.**
她 .

她。

[ɪz][ðə; ði]['empərər] [hɪr] ?
Is **the** **Emperor** **here** **?**
是 这 皇帝 这里 ?

皇帝陛下在吗?

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm] .
I **have** **not** **seen** **him** **.**
我 有 不是 已见 他 .

我没见过他。

[hiː; hi] .
HE **.**
他 .

他。

[hiː; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][sɪks]
He **is** **one** **of** **the** **six**
他 是 一 的 这 六

他是六人之一

[ɪn]['skɑːrlət]['kæftənz][ænd; ənd][ɔːl] [mæskt] [ə'laɪk] .
In **scarlet** **kaftans** **and** **all** **masked** **alike** **.**
在 猩红 卡夫坦长袍 和 全部 戴面具 同样 .

身穿猩红色长袍，都戴着同样的面具。

[wɑːtʃ] — [juː; jʊ] [wɪl] [noʊt] [haʊ] ['evri] [wʌn]['baʊz, 'boʊz] [daʊn]
Watch **—** **you** **will** **note** **how** **every** **one** **bows** **down**
手表 — 你 将要 笔记 如何 每一个 一 弓 向下

注意观察——你会注意到每个人都鞠躬。

[bɪ'fɔːr] [ðoʊz] ['fɪgjərz] , ['θɪŋkɪŋ] [iːtʃ] [baɪ] [tʃæns]
Before **those** **figures** **,** **thinking** **each** **by** **chance**
前 那些 数据 , 思维 每个 经过 机会

在这些数据出现之前，人们往往认为每个数字都是偶然的。

[meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [zɑːr] ; [jet] [nʌn] [noʊz] [wɪtʃ] [ɪz][hiː; hi] .
May **be** **the** **Tsar** **;** **yet** **none** **knows** **which** **is** **he** **.**
可能 是 这 沙皇 ; 然而 没有任何 知道 哪个 是 他 .

或许是沙皇；但无人知晓他究竟是谁。

['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['kaʊntərpɑːrts] [ɑːr; ər] [left] [ɪn] [daʊt] .
Even **his** **counterparts** **are** **left** **in** **doubt** **.**
甚至 他的 对应物 是 左边 在 怀疑 .

就连他的同行们也心存疑虑。

[ʌn'hæpi] ['rʌʃə] !
Unhappy **Russia** **!**
不开心 俄罗斯 !

不快乐的俄罗斯!

[noʊ][sɜːrf]['evər] [wɔːr]
No serf ever wore
不 农奴 曾经 穿着

没有哪个农奴穿过

[sʌtʃ] [tʃeɪnz] [æz; əz][gɔːl]['aʊər; ɑːr]['empərər] [ðiːz] [sæd] [deɪz] .
Such chains as gall our Emperor these sad days .
这样的 链条 作为 癒 我们的 皇帝 这些 伤心 天 .

这些锁链令我们的皇帝在这些悲惨的日子里倍感羞愧。

[hiː; hi] [der] [trʌst] [noʊ][mæn] .
He dare trust no man .
他 敢 相信 不 男人 .

他谁也不敢相信。

[ʃiː; ʃi] .
SHE .
她 .

她。

[ɔːl] [men][ɑːr; ər][soʊ] [fɔːls] .
All men are so false .
全部 男人 是 所以 错误的 .

男人都很虚伪。

[hiː; hi] .
HE .
他 .

他。

[sper] [wʌn] , ['pɔːlin] [pə'vlɔːvnə] .
Spare one , Pauline Pavlovna .
空闲的 一 , 宝琳 巴甫洛夫娜 .

备用一个，宝琳·帕夫洛夫娜。

[ʃiː; ʃi] .
SHE .
她 .

她。

[noʊ] ; [ɔːl] , [ɔːl] !
No ; all , all !
不 ; 全部 , 全部 !

不，全部，全部！

[aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [truːθ] [left][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
I think there is no truth left in the world ,
我 思考 那里 是 不 真相 左边 在 这 世界 ,

我认为世界上已经没有真相了。

[ɪn][mæn][ɔːr]['wʊmən] .
In man or woman .
在 男人 或者 女士 .

无论是男性还是女性。

[wʌns] [wɜːr; wər]['noʊb(ə)l] [soʊlz] . —
Once were noble souls . —
一次 是 高贵 灵魂 . —

曾经他们都是高尚的灵魂。

[kaʊnt] ['sɜːdʒiəs] , [ɪz][ˌnɑː'steɪziə] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] ?
Count Sergius , is Nastasia here to - night ?
数数 塞尔吉乌斯 , 是 纳斯塔西亚 这里 到 - 夜晚 ?

塞尔吉乌斯伯爵，娜斯塔西娅今晚在吗?

[hiː; hi] .

HE	**.**
他	.

他。

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[ðen] [juː; jʊ] [noʊ] !

then	**you**	**know**	**!**
然后	你	知道	!

那你肯定知道了!

[aɪ] [θɔːt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][fɜːrst] .

I	**thought**	**to**	**tell**	**you**	**first**	**.**
我	想法	到	告诉	你	第一的	.

我想先告诉你。

[nɑːt] [hɪr] , [bɪˈniːθ] [ðiːz] [ˈhʌndrəd] [ˈkjʊriəs] [aɪz] ,

Not	**here**	**,**	**beneath**	**these**	**hundred**	**curious**	**eyes**	**,**
不是	这里	,	下面	这些	百	好奇的	眼睛	,

不在这里，在这百双好奇的眼睛之下，

[ɪn][ɔːl] [ðɪs] [gler] [ʌv; əv] [laɪt] ; [bʌt; bət][ɪn][sʌm; səm] [pleɪs]

In	**all**	**this**	**glare**	**of**	**light**	**;**	**but**	**in**	**some**	**place**
在	全部	这	强光	的	光	;	但	在	一些	地方

在这耀眼的光芒中；但在某个地方

[wer] [aɪ][kʊd; kəd] [θroʊ] [ˌem ˈiː][æt; ət][jʊr; jər] [fiːt] [ænd; ənd] [wiːp] .

Where	**I**	**could**	**throw**	**me**	**at**	**your**	**feet**	**and**	**weep**	**.**
在哪里	我	可以	扔	我	在	你的	脚	和	哭泣	.

我可以跪倒在你脚下痛哭流涕。

[ɪn] [wʌt] [ʃeɪp] [keɪm] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [tuː; tə][jʊr; jər] [ɪr] ?

In	**what**	**shape**	**came**	**the**	**story**	**to**	**your**	**ear**	**?**
在	什么	形状	来了	这	故事	到	你的	耳朵	?

你听到的这个故事是以什么形式呈现的?

[dekt] [ɪn][ðə; ði] [ˈtɛlɚz] [ˈkʌlɚz] , [aɪl] [biː; bi][swɔːrn] ;

Decked	**in**	**the**	**teller's**	**colors**	**,**	**I'll**	**be**	**sworn**	**;**
甲板	在	这	出纳员	颜色	,	患病的	是	宣誓	;

我将身着出纳员的制服，宣誓效忠；

[ðə; ði] [truːθ] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈlɪvəri] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪ] ,

The	**truth**	**,**	**but**	**in**	**the**	**livery**	**of**	**a**	**lie**	**,**
这	真相	,	但	在	这	涂装	的	一个	说谎	,

真相，却披着谎言的外衣。

[ænd; ənd][soʊ][mʌst; məst] [rɔːŋ] [ˌem ˈiː] .

And	**so**	**must**	**wrong**	**me**	**.**
和	所以	必须	错误的	我	.

所以，他们也一定错在我身上。

[ˈoʊnli] [ðɪs] [ɪz] [truː] :

Only	**this**	**is**	**true**	**:**
仅有的	这	是	真的	:

只有一点是真的:

[ðə; ði] [zɑːr] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [ˈrɪskt] [maɪ] [ˈretʃɪd] [laɪf]

The	**Tsar**	**,**	**because**	**I**	**risked**	**my**	**wretched**	**life**
这	沙皇	,	因为	我	冒险	我的	可怜	生活

沙皇，因为我冒着生命危险

[tuː; tə] [ʃiːld] [ə; eɪ][laɪf][æz; əz] ['retʃɪd] [æz; əz][maɪ][oʊn] ,

To	**shield**	**a**	**life**	**as**	**wretched**	**as**	**my**	**own**	**,**
到	盾	一个	生活	作为	可怜	作为	我的	自己的	,

为了保护像我这样悲惨的生活，

[biˈstəuz] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] , [æz; əz] [suˈpriːm] [rɪˈwɔːrd] —

Bestows	**upon**	**me**	**,**	**as**	**supreme**	**reward**	**—**
授予	之上	我	,	作为	最高	报酬	—

赐予我至高无上的奖赏——

[oʊ]['aɪrəni] ! — [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [ðɪs] [pʊr] [gɜːrl] .

O	**irony**	**!**	**—**	**the**	**hand**	**of**	**this**	**poor**	**girl**	**.**
哦	讽刺	!	—	这	手	的	这	贫穷的	女孩	.

真是讽刺！——这都是这个可怜女孩的手造成的。

[sez] , [hɪr] , [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [pɜːrl] [ʌv; əv] [pɜːrlz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

Says	**,**	**HERE**	**,**	**I**	**HAVE**	**THE**	**PEARL**	**OF**	**PEARLS**	**FOR**	**YOU**	**,**
说道	,	这里	,	我	有	这	珍珠	的	珍珠	为了	你	,

他说："喏，这是我为你准备的珍珠中的珍珠。"

[sʌtʃ] [æz; əz][wʌz; wəz] ['nevər] [plʌkt] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [diːp]

SUCH	**AS**	**WAS**	**NEVER**	**PLUCKED**	**FROM**	**OUT**	**THE**	**DEEP**
这样的	作为	曾是	绝不	拨弦	从	出去	这	深的

从未从深海中捕获过的东西

[baɪ] ['ɪndiən] ['daɪvər] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sʌltənz] [kraʊn] .

BY	**INDIAN**	**DIVER**	**,**	**FOR**	**A**	**SULTAN'S**	**CROWN**	**.**
经过	印度	潜水员	,	为了	一个	苏丹的	王冠	.

印度潜水员，为了苏丹的王冠。

[jʊr; jər]['dʒɔɪz] [dɪ'kriːd] , [ænd; ənd][stæbz][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] .

YOUR	**JOY'S**	**DECREED**	**,**	**and**	**stabs**	**me**	**with**	**a**	**smile**	**.**
你的	快乐的	颁布	,	和	刺伤	我	和	一个	微笑	.

你的喜悦已然注定，却又带着一丝微笑刺痛了我。

[ʃiː; ʃi] .

SHE	**.**
她	.

她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [juː; jʊ] ?

And	**she**	**—**	**she**	**loves**	**you**	**?**
和	她	—	她	爱	你	?

她——她爱你?

[hiː; hi] .

HE	**.**
他	.

他。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] , [ɪn'diːd] .

I	**know**	**not**	**,**	**indeed**	**.**
我	知道	不是	,	的确	.

我确实不知道。

[laɪks] [ˌem ˈiː] , [pər'hæps] .

Likes	**me**	**,**	**perhaps**	**.**
点赞	我	,	也许	.

或许他喜欢我。

[wʌt] ['mætərz] [ˌaɪ ˈtiː] ? — [hɜːr; hər] [lʌv] !

What	**matters**	**it**	**?**	**—**	**HER**	**love**	**!**
什么	事情	它	?	—	她	爱	!

什么最重要？——是她的爱！

[ðə; ði] ['gɑːrdiən] , ['sɪdɝ] [jʊriːvɪtʃ] , [kən'sents] ,

The	guardian	,	Sidor	Yurievich	,	consents	,
这	监护人	,	西多尔	尤里耶维奇	,	同意	,

监护人西多尔·尤里耶维奇同意了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kən'sents] .

And	she	consents	.
和	她	同意	.

她同意了。

[noʊ] [lʌv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] ,

No	love	in	it	at	all	,
不	爱	在	它	在	全部	,

里面根本没有爱，

[ə; eɪ] [mɪr] [kə'priːs] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['gɝːlz] [sprɪŋ] - [taɪd] [driːm] .

A	mere	caprice	,	a	young	girl's	spring	-	tide	dream	.
一个	仅仅	任性	,	一个	年轻的	女孩们	春天	-	潮	梦	.

仅仅是一时兴起，一个少女春潮时的梦想。

[sɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪr] - [rɪŋz] , ['wɪri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [mer] ,

Sick	of	her	ear	-	rings	,	weary	of	her	mare	,
生病的	的	她	耳朵	-	戒指	,	厌倦	的	她	母马	,

她厌倦了耳环，也厌倦了她的母马，

[ʃiːl] [hæv; həv][ə; eɪ]['lʌvər] — ['sʌmθɪŋ] ['redi] - [meɪd] ,

She'll	have	a	lover	—	something	ready	-	made	,
壳	有	一个	情人	—	某物	准备好	-	制成	,

她会有一个情人——一个现成的情人。

[ɔːr] ['ɪmprəvaɪzd] [bɪ'twiːn] [tuː] [kʌps] [ʌv; əv] [tiː] —

Or	improvised	between	two	cups	of	tea	—
或者	即兴发挥	之间	二	杯子	的	茶	—

或者是在两杯茶之间即兴创作的——

[ə; eɪ] ['lʌvər] [baɪ] [ɪm'pɪriəl] [juː'keiz] !

A	lover	by	imperial	ukase	!
一个	情人	经过	帝国	尿素酶	!

帝王羽濑的爱人!

[feɪt] [sed] [hɜːr; hər][wɜːrd] — [aɪ] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][mæn] !

Fate	said	her	word	—	I	chanced	to	be	the	man	!
命运	说	她	单词	—	我	偶然	到	是	这	男人	!

命运自有安排——我碰巧就是那个人!

[ɪf] [ðæt] [grə'neɪd] [ðə; ði]['kreɪzi]['stuːd(ə)nt] [θruː]

If	that	grenade	the	crazy	student	threw
如果	那	手榴弹	这	疯狂的	学生	扔

如果那个疯学生扔的那颗手榴弹.....

[hæd; həd][nɑːt] [sperd] [ˌem 'iː] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [sperd] [ðə; ði] [zɑːr] ,

Had	not	spared	me	,	as	well	as	spared	the	Tsar	,
有	不是	幸存	我	,	作为	出色地	作为	幸存	这	沙皇	,

他没有放过我，却放过了沙皇。

[ɔːl] [ðɪs] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['hæpənd] .

All	this	would	not	have	happened	.
全部	这	会	不是	有	发生	.

这一切原本都不会发生。

[aɪ'd][hæv; həv] [bɪn]

I'd	have	been
ID	有	到过

我本来会是

[ə; eɪ]['hɪroʊ] , [bʌt; bət][kwaɪt] [seɪf] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['roʊmæns] .

A	hero	,	but	quite	safe	from	her	romance	.
一个	英雄	,	但	相当	安全的	从	她	浪漫	.

他是英雄，但却与她的恋情毫不沾边。

[ʃiː; ʃi] [teɪks] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['hɪroʊ] — [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] !

She	takes	me	for	a	hero	—	think	of	that	!
她	需要	我	为了	一个	英雄	—	思考	的	那	!

她把我当英雄——想想看!

[naʊ] [baɪ]['aʊər; ɑːr]['hoʊli]['leɪdi] [ʌv; əv][kə'zæn] ,

Now	by	our	holy	Lady	of	Kazan	,
现在	经过	我们的	圣	女士	的	喀山	,

现在，以我们神圣的喀山圣母的名义，

[wen] [aɪ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] ['pɪtiɪŋ] [maɪ'self] ,

When	I	have	finished	pitying	myself	,
什么时候	我	有	完成的	怜悯	我	,

当我不再自怜自艾之后，

[aɪl] ['pɪti][hɜːr; hər] .

I'll	pity	her	.
患病的	遗憾	她	.

我会同情她的。

[ʃiː; ʃi] .

SHE	.
她	.

她。

[oʊ][noʊ] ; [bɪ'gɪn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;

Oh	no	;	begin	with	her	;
哦	不	;	开始	和	她	;

哦不，先从她开始;

[ʃiː; ʃi] [niːdz] [ˌaɪ 'tiː][moʊst] .

She	needs	it	most	.
她	需求	它	最多	.

她最需要它。

[hiː; hi] .

HE	.
他	.

他。

[æt; ət][hɜːr; hər] [dɔːr] [laɪz][ðə; ði] [bleɪm] ,

At	her	door	lies	the	blame	,
在	她	门	谎言	这	责备	,

罪责在她身上。

[wət'evər] [fɔːlz] .

Whatever	falls	.
任何	瀑布	.

掉落的东西。

[ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] ,

She	,	with	a	single	word	,
她	,	和	一个	单身的	单词	,

她只用一个词，

[wɪð; wɪθ][hæf][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] , [hæd; həd] [stɔpt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] ,

With	half	a	tear	,	had	stopt	it	at	the	first	,
和	一半	一个	撕	,	有	停止	它	在	这	第一的	,

带着半滴眼泪，我止住了第一个念头。

[ðɪs] ['kruːəl] ['dʒʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ] [pʊr] ['hjuːmən] ['hɑːrts] .

This	cruel	juggling	with	poor	human	hearts	.
这	残忍的	戏法	和	贫穷的	人类	心	.

这是对可怜人心的残酷玩弄。

[ʃiː; ʃi] .

SHE	.
她	.

她。

[ðə; ði] [zɑːr] [kə'mɑːndid] [ˌaɪ 'tiː] — [juː; jʊ] [sed] [ðə; ði] [zɑːr] .

The	Tsar	commanded	it	—	you	said	the	Tsar	.
这	沙皇	命令	它	—	你	说	这	沙皇	.

沙皇下令的——你说是沙皇下令的。

[hiː; hi] .

HE	.
他	.

他。

[ðə; ði] [zɑːr] [dʌz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wɪlz] — [gɑːd] ['fæðəmz] [waɪ] .

The	Tsar	does	what	she	wills	—	God	fathoms	why	.
这	沙皇	做	什么	她	遗嘱	—	上帝	英寻	为什么	.

沙皇随心所欲——上帝才知道其中缘由。

[wɜːr; wər][ʃiː; ʃi][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] , [naʊ] !

Were	she	his	mistress	,	now	!
是	她	他的	情妇	,	现在	!

她现在是他的情妇了吗?

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] [snoʊ]

but	there's	no	snow
但	有	不	雪

但是没有雪

['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klaʊd] ,

Whiter	within	the	bosom	of	a	cloud	,
更白	之内	这	怀	的	一个	云	,

在云朵的怀抱中显得更白,

[nɔːr]['koʊldɚ] ['iːðər] .

Nor	colder	either	.
也不	更冷	任何一个	.

也不冷。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] ['hɔːti] ,

She	is	very	haughty	,
她	是	非常	傲慢	,

她非常傲慢。

[fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər]['frædʒ(ə)l] [er] [ʌv; əv]['dʒent(ə)lnəs] ;

For	all	her	fragile	air	of	gentleness	;
为了	全部	她	脆弱的	空气	的	温柔	;

尽管她外表柔弱温柔;

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] ['vaɪt(ə)l] [ɪn][hɜːr; hər] , [laɪk] [ðoʊz] ['flaʊərz]

With	something	vital	in	her	,	like	those	flowers
和	某物	必不可少的	在	她	,	喜欢	那些	花朵

她身上有一种至关重要的东西,就像那些花朵一样。

[ðæt] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['desələt] [steps] [ˌaʊt'læst][ðə; ði] [jɪr] .

That	on	our	desolate	steppes	outlast	the	year	.
那	在	我们的	荒凉	草原	坚持到最后	这	年	.

在我们这片荒凉的草原上,它们能存活一整年。

[rɪ'zemblz] [juː; jʊ][ɪn][sʌm; səm] [θɪŋz] .
Resembles **you** **in** **some** **things** **.**
类似 你 在 一些 事物 .

有些方面和你很像。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt]
It **was** **that**
它 曾是 那

就是那样

[fɜːrst] [meɪd] [ˌjuː 'es] [frendz] .
First **made** **us** **friends** **.**
第一的 制成 我们 朋友们 .

首先，他让我们成为了朋友。

[aɪ][duː][hɜːr; hər]['dʒʌstɪs] , [siː] !
I **do** **her** **justice** **,** **see** **!**
我 做 她 正义 , 看 !

你看，我把她写得正派!

[fɔːr; fər][wiː; wi][wɜːr; wər] [frendz] [ɪn] [ðæt] [smuːð] ['sɜːrfɪs] [wei]
For **we** **were** **friends** **in** **that** **smooth** **surface** **way**
为了 我们 是 朋友们 在 那 光滑的 表面 方式

因为我们曾是那种表面上很友好的朋友。

[wiː; wi] ['rʌʃənz] [hæv; həv] [ɪm'pɔːrtɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [fræns] .
We **Russians** **have** **imported** **out** **of** **France** **.**
我们 俄罗斯人 有 进口 出去 的 法国 .

我们俄罗斯人从法国进口。

[ə'læs] !
Alas **!**
唉 !

唉!

[frʌm; frəm] [wʌt] [ə; eɪ] [bluː] [ænd; ənd]['træŋkwɪl] ['hev(ə)n]
from **what** **a** **blue** **and** **tranquil** **heaven**
从 什么 一个 蓝色的 和 宁静 天堂

来自多么蔚蓝宁静的天堂

[ðɪs] [boʊlt] [fel] [ɑːn][ˌem 'iː] !
This **bolt** **fell** **on** **me** **!**
这 螺栓 跌倒 在 我 !

这颗螺栓掉下来砸到我了!

['æftər] [ðiːz] [tuː] ['jɪrz] ,
After **these** **two** **years** **,**
后 这些 二 年 ,

两年后，

[maɪ][suːt][wɪð; wɪθ] ['ɒsɪp] - [æt; ət][end] ,
My **suit** **with** **Ossip** **Leminoff** **at** **end** **,**
我的 套装 和 奥西普 - 在 结尾 ,

我与奥西普·莱米诺夫的诉讼到此结束，

[ðə; ði][oʊld] [rɔːŋ] ['raɪtɪd] , [ðə; ði] [ɛ'steɪts] [rɪ'stɔːrd] ,
The **old** **wrong** **righted** **,** **the** **estates** **restored** **,**
这 老的 错误的 右 , 这 庄园 恢复 ,

旧错昭雪，庄园归还，

[ænd; ənd][maɪ][prə'moʊʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪŋk][nɑːt][draɪ] !
And **my** **promotion** **,** **with** **the** **ink** **not** **dry** **!**
和 我的 晋升 , 和 这 墨水 不是 干燥 !

我的升职令还没来得及执行呢!

[ðoʊz] ['fɛəriz] [wɪtʃ] [nɪ'glektɪd] [ˌem 'iː][æt; ət][bɜːrθ]
Those fairies which neglected me at birth
那些 仙女 哪个 被忽视的 我 在 出生

那些在我出生时就忽视我的仙女们

[siːmd] [naʊ] [tuː; tə] ['lævɪʃ] [ɔːl] [gʊd] [gɪfts] [ɑːn][ˌem 'iː] —
Seemed now to lavish all good gifts on me —
似乎 现在 到 奢华的 全部 好的 礼物 在 我 —

现在似乎要把所有美好的礼物都送给我——

[goʊld] ['ruːblz] , ['ɑːfɪs] , ['sʌd(ə)n] ['dɪrɪst] [frendz] .
Gold roubles , office , sudden dearest friends .
金子 卢布 , 办公室 , 突然 亲爱的 朋友们 .

金卢布、办公室、突然出现的挚友。

[ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [smaɪld] ; [ðen] , [æz; əz][aɪ] [stuːpt] [tuː; tə] [teɪst]
The whole world smiled ; then , as I stooped to taste
这 所有的 世界 微笑 ; 然后 , 作为 我 弯腰 到 品尝

全世界都笑了；然后，当我弯腰去品尝时。

[ðə; ði] [swiːtəst] [kʌp] , [friːk] [dæʃt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][maɪ][lɪp] .
The sweetest cup , freak dashed it from my lip .
这 最甜美的 杯子 , 怪物 虚线 它 从 我的 唇 .

最甜美的一杯，怪胎却从我唇边夺走了。

[ðɪs] ['veri] [naɪt] — [dʒʌst] [θɪŋk] , [ðɪs] ['veri] [naɪt] —
This very night — just think , this very night —
这 非常 夜晚 — 只是 思考 , 这 非常 夜晚 —

就在今晚——想想看，就在今晚——

[aɪ] [plænd] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][beg][ʌv; əv][juː; jʊ][ðə; ði][ɑːmz]
I planned to come and beg of you the alms
我 计划 到 来 和 求 的 你 这 施舍

我原本打算来向你乞讨。

[aɪ] [derd] [nɑːt][æsk][fɔːr; fər][ɪn][maɪ]['pɑːvərti] .
I dared not ask for in my poverty .
我 敢于 不是 问 为了 在 我的 贫困 .

我穷困潦倒，不敢奢求。

[aɪ] [θɔːt] [ˌem 'iː] [pʊr] [ðen] .
I thought me poor then .
我 想法 我 贫穷的 然后 .

我当时觉得自己很穷。

[haʊ] [strɪpt] [ˌeɪ 'em][aɪ] [naʊ] !
How stript am I now !
如何 脱衣舞 是 我 现在 !

我现在有多光鲜亮丽啊！

[ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ] ['rægɪd] ['mendɪkənt] [wʌn] [miːts]
There's not a ragged mendicant one meets
有 不是 一个 破烂不堪 乞丐 一 满足

你遇不到一个衣衫褴褛的乞丐。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['nevski] ['prɔspekt] [bʌt; bət][hæz; həz] [liːv]
Along the Nevski Prospekt but has leave
沿着 这 涅夫斯基 前景 但 有 离开

沿着涅瓦大街，但已离开

[tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [lʌv] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [ðæt] [raɪt] !
To tell his love , and I have not that right !
到 告诉 他的 爱 , 和 我 有 不是 那 正确的 !

向他表达爱意，而我没有这个权利！

['pɔ:lin] [pə'vlɔ:vnə] , [waɪ] [du:][ju:; jʊ][stænd][ðer; ðər]

Pauline	**Pavlovna**	**,**	**why**	**do**	**you**	**stand**	**there**
宝琳	巴甫洛夫娜	, 为什么		做	你	站立	那里

宝琳·帕夫洛夫娜，你为什么站在那里?

[stɑ:rk][æz; əz][ə; eɪ]['stætʃu:] , [wɪð; wɪθ][noʊ][wɜ:rd][tu:; tə] [seɪ] ?

Stark	**as**	**a**	**statue**	**,**	**with**	**no**	**word**	**to**	**say**	**?**
斯塔克	作为	一个	雕像	,	和	不	单词	到	说	?

像雕像一样，一言不发?

[ʃi:; ʃi] .

SHE	**.**
她	.

她。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðɪs] [θɪŋ] [hæz; həz]['froʊz(ə)n][ʌp][maɪ] [hɑ:rt] .

Because	**this**	**thing**	**has**	**frozen**	**up**	**my**	**heart**	**.**
因为	这	事物	有	冷冻	向上	我的	心	.

因为这件事让我心如冰封。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [kɪld] [ɪn][ˌem 'i:] ,

I	**think**	**that**	**there**	**is**	**something**	**killed**	**in**	**me**	**,**
我	思考	那	那里	是	某物	被杀	在	我	,

我觉得我体内有什么东西被杀死了。

[ə; eɪ] [dri:m] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [mɑ:kt] [ɔ:l] ['ʌðər] [blɪs] .

A	**dream**	**that**	**would**	**have**	**mocked**	**all**	**other**	**bliss**	**.**
一个	梦	那	会	有	嘲笑	全部	其他	极乐	.

一个足以嘲笑其他一切幸福的梦。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] ?

What	**shall**	**I**	**say**	**?**
什么	将	我	说	?

我该说什么呢?

[wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ][hæv; həv][ˌem 'i:] [seɪ] ?

What	**would**	**you**	**have**	**me**	**say**	**?**
什么	会	你	有	我	说	?

你想让我说什么?

[hi:; hi] .

HE	**.**
他	.

他。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi]['pɑ:səb(ə)l] , [ðə; ðɪ][wɜ:rd][ʌv; əv][wɜ:rdz] !

If	**it**	**be**	**possible**	**,**	**the**	**word**	**of**	**words**	**!**
如果	它	是	可能的	,	这	单词	的	字	!

如果可能的话，这就是言语的力量!

[ʃi:; ʃi] , ['veri] ['sloʊli] .

SHE	**,**	**VERY**	**SLOWLY**	**.**
她	,	非常	缓慢地	.

她，非常缓慢地。

[wel] , [ðen] — [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] .

Well	**,**	**then**	**—**	**I**	**love**	**you**	**.**
出色地	,	然后	—	我	爱	你	.

那么——我爱你。

[aɪ] [meɪ] [tel] [ju:; jʊ][soʊ]

I	**may**	**tell**	**you**	**so**
我	可能	告诉	你	所以

我可能会告诉你。

[ðɪs] [wʌns] , . . .
This once , . . .
这 一次 , . . .

这一次.....

[ænd; ənd] [ðen] [fər'evər] [hoʊld] [maɪ] [piːs] .
and then forever hold my peace .
和 然后 永远 抓住 我的 和平 .

然后我将永远保持沉默。

[wiː; wi] ['kænɑːt] [steɪ] [hɪr] [lɔːŋgər] [ˌʌnəb'zɜːrvd] .
We cannot stay here longer unobserved .
我们 不能 停留 这里 更长 未被观察到的 .

我们不能再在这里待太久而不被发现。

[noʊ] — [duː] [nɑːt] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] !
No — do not touch me !
不 — 做 不是 触碰 我 !

不——别碰我!

[bʌt; bət] [stænd] ['fɜːrðər] [ɔːf] ,
but stand further off ,
但 站立 更远 离开 ,

但要保持更远的距离,

[ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə] [læf] , [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [dʒestid] — [aɪz] ,
And seem to laugh , as if we jested — eyes ,
和 似乎 到 笑 , 作为 如果 我们 玩笑 — 眼睛 ,

似乎在笑,好像我们在开玩笑——眼神,

[aɪz] ['evriwer] !
Eyes everywhere !
眼睛 到处 !

到处都是眼睛!

[naʊ] [tɜːrn] [jʊr; jər] [feɪs] [ə'weɪ] . . .
Now turn your face away . . .
现在 转动 你的 脸 离开 . . .

现在把脸转过去.....

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .
I love you .
我 爱 你 .

我爱你。

[hiː; hi] .
HE .
他 .

他。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['mjuːzɪk] [ɪn] [maɪ] [ɪrz]
With such music in my ears
和 这样的 音乐 在 我的 耳朵

耳边萦绕着这样的音乐

[aɪ] [wʊd] [deθ] [faʊnd] [ˌem 'iː] .
I would death found me .
我 会 死亡 成立 我 .

我希望死神会找到我。

[ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [swiːt] [tuː; tə] [daɪ]
It were sweet to die
它 是 甜的 到 死

死得其所是甜蜜的

['lɪsnɪŋ] !
Listening !
聆听 !

听着!

[juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] — [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] .
You love me — prove it .
你 爱 我 — 证明 它 .

你爱我——那就证明给我看。

[ʃiː; ʃi] .
SHE .
她 .

她。

[pruːv] [ˌaɪ 'tiː] — [haʊ] ?
Prove it — how ?
证明 它 — 如何 ?

如何证明?

[aɪ] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
I prove it saying it .
我 证明 它 说 它 .

我亲口说出来就能证明。

[haʊ] [els] ?
How else ?
如何 别的 ?

还有其他办法吗?

[hiː; hi] .
HE .
他 .

他。

['pɔːlin] ,
Pauline ,
宝琳 ,

宝琳

[aɪ][hæv; həv] [θriː] [θɪŋz] [tuː; tə] [tʃuːz] [frʌm; frəm] ; [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [tʃuːz] :
I have three things to choose from ; you shall choose :
我 有 三 事物 到 选择 从 ; 你 将 选择 :

我有三个选项供你选择，请你做出选择:

[ðɪs] ['mærɪdʒ] , [ɔːr][saɪ'bɪrɪə] , [ɔːr] [fræns] .
This marriage , or Siberia , or France .
这 婚姻 , 或者 西伯利亚 , 或者 法国 .

这场婚姻，或者西伯利亚，或者法国。

[ðə; ði][fɜːrst] [miːnz] [hel] ; [ðə; ði]['sekənd] , ['pɜːrgətɔːri] ;
The first means hell ; the second , purgatory ;
这 第一的 方法 地狱 ; 这 第二 , 炼狱 ;

第一个意思是地狱；第二个意思是炼狱；

[ðə; ði][θɜːrd] — [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən]['hev(ə)n] !
The third — with you — were nothing less than heaven !
这 第三 — 和 你 — 是 没有什么 较少的 比 天堂 !

第三次——和你在一起——简直就是天堂!

[ʃiː; ʃi] , ['staːtiŋ] .
SHE , STARTING .
她 , 开始 .

她，开始了。

[haʊ] [derd] [juː; jʊ]['iːv(ə)n] [driːm] [ˌaɪ 'tiː] !

How	**dared**	**you**	**even**	**dream**	**it**	**!**
如何	敢于	你	甚至	梦	它	!

你竟敢做这样的梦!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《姐妹的悲剧》及其他诗歌，(The Sisters' Tragedy, with Other Poems,)
第3/3页

[hiː; hi] .
HE **.**
他 .

他。

[aɪ][wʌz; wəz][mæd] .
I **was** **mad** **.**
我 曾是 疯狂的 .

我当时很生气。

[ðɪs] ['bɪznəs] [hæz; həz] [tʌtʃt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][breɪn] .
This **business** **has** **touched** **me** **in** **the** **brain** **.**
这 商业 有 感动 我 在 这 脑 .

这件事深深触动了我的大脑。

[hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] !
Have **patience** **!**
有 耐心 !

请耐心等待!

[ðə; ði] [kə'læmətiz] [soʊ] [nuː] .
the **calamity's** **so** **new** **.**
这 灾难的 所以 新的 .

这场灾难发生得太新了。

(['pɔːzɪz] .)
(**Pauses** **.** **)**
(停顿 .)

（停顿）

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [fɔːrθ] [wei] ; [bʌt; bət] [ðæt] [geɪt] [ɪz] [ʃʌt]
There **is** **a** **fourth** **way** **;** **but** **that** **gate** **is** **shut**
那里 是 一个 第四 方式 ; 但 那 门 是 关闭

还有第四条路；但是那扇门已经关闭了。

[tuː; tə] [breɪv] [men] [huː] [hoʊld][laɪf][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][gɑːd] .
To **brave** **men** **who** **hold** **life** **a** **thing** **of** **God** **.**
到 勇敢的 男人 WHO 抓住 生活 一个 事物 的 上帝 .

致那些视生命为上帝之物的勇敢男士们。

[ʃiː; ʃi] .
SHE **.**
她 .

她。

[jɔːr'self] [spoʊk] [ðer; ðər] ; [ðə; ði] [rest] [wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][juː; jʊ] .
Yourself **spoke** **there** **;** **the** **rest** **was** **not** **of** **you** **.**
你自己 辐 那里 ; 这 休息 曾是 不是 的 你 .

那段话出自你之口，其余的都不是你的。

[hiː; hi] .
HE **.**
他 .

他。

[oʊ] , [lɪft] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ˈlev(ə)l] !

Oh	,	lift	me	to	your	level	!
哦	,	举起	我	到	你的	等级	!

哦，请把我举到和你一样的高度!

[soʊ] [aɪm] [seɪf] .

So	I'm	safe	.
所以	我是	安全的	.

所以我很安全。

[wɒts] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] ?

What's	to	be	done	?
是什么	到	是	完毕	?

该怎么办?

[ʃiː; ʃi] .

SHE	.
她	.

她。

[ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] [sʌm; səm] [pæθ] [aʊt] .

There	must	be	some	path	out	.
那里	必须	是	一些	小路	出去	.

一定有出路。

[pərˈhæps] [ðə; ði] [ˈempərər] —

Perhaps	the	Emperor	—
也许	这	皇帝	—

或许是皇帝——

[hiː; hi] .

HE	.
他	.

他。

[nɑːt] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [hoʊp] !

Not	a	ray	of	hope	!
不是	一个	射线	的	希望	!

毫无希望!

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [ɪz] [set] [ɑːn] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪnˈsɪstəns]

His	mind	is	set	on	this	with	that	insistence
他的	头脑	是	放	在	这	和	那	坚持

他对此意志坚定。

[wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə] [siːz] [ɑːn] [ɔːl] [mætʃ] - [ˈmeɪkɪŋ] [foʊk] .

Which	seems	to	seize	on	all	match	-	making	folk	.
哪个	似乎	到	抢占	在	全部	匹配	-	制作	民间	.

这似乎对所有牵线搭桥的人都很有吸引力。

[ðə; ði] [ˈfænsi] [baɪts] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [streɪt] [goʊ] [mæd] .

The	fancy	bites	them	,	and	they	straight	go	mad	.
这	想要	咬	他们	,	和	他们	直的	去	疯狂的	.

他们被奢侈蒙蔽了双眼，彻底疯了。

[ʃiː; ʃi] .

SHE	.
她	.

她。

[jʊr; jər] [ˈfɑːðɚz] [frend] , [ðə; ði] [ˌmetrəˈpɑːlɪtən] —

Your	father's	friend	,	the	Metropolitan	—
你的	父亲的	朋友	,	这	大都会	—

你父亲的朋友，大都会——

[ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] . . .
A **word** **from** **him** **. . .**
一个 单词 从 他 . . .

他要说的话……

[hiː; hi] .
HE **.**
他 .

他。

[ə'læs] , [hiː; hi] [tuː] [ɪz] ['bɪtn] !
Alas **,** **he** **too** **is** **bitten** **!**
唉 , 他 也 是 被咬 !

唉，他也中毒了！

[greɪ] - ['herd] , [greɪ] - ['hɑrtɪd] , ['wɜːrldli] [waɪz] , [hiː; hi] [siːz]
Gray **-** **haired** **,** **gray** **-** **hearted** **,** **worldly** **wise** **,** **he** **sees**
灰色的 - 头发 , 灰色的 - 心地 , 世俗 明智的 , 他 看到

他头发花白，心肠也冷漠，见多识广，他看到了

[ðɪs] ['mærɪdʒ] [meɪks] [ˌem 'iː][ðə; ði] [zɑːrz] ['proʊtəʒeɪ] ,
This **marriage** **makes** **me** **the** **Tsar's** **protege** **,**
这 婚姻 制作 我 这 沙皇的 门徒 ,

这桩婚姻使我成为沙皇的门生。

[ænd; ənd]['əupənz] ['evri] [dɔːr] [tuː; tə] ['prefrəns] .
And **opens** **every** **door** **to** **preference** **.**
和 打开 每一个 门 到 偏爱 .

并为各种偏好敞开大门。

[ʃiː; ʃi] .
SHE **.**
她 .

她。

[θɪŋk] [waɪl] [aɪ] [θɪŋk] .
Think **while** **I** **think** **.**
思考 尽管 我 思考 .

在我思考的时候思考。

[ðer; ðər] ['ʃʊrli] [ɪz][sʌm; səm] [kiː]
There **surely** **is** **some** **key**
那里 一定 是 一些 钥匙

肯定有一些关键因素。

[ʌn'lɔks] [ðə; ði] ['læbərɪnθ] , [kʊd; kəd][wiː; wi][bʌt; bət][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
Unlocks **the** **labyrinth** **,** **could** **we** **but** **find** **it** **.**
解锁 这 迷宫 , 可以 我们 但 寻找 它 .

解开迷宫的谜题，我们只要找到它就行了。

[ˌnɑː'steɪziə] !
Nastasia **!**
纳斯塔西亚 !

娜斯塔西亚！

[hiː; hi] .
HE **.**
他 .

他。

[wʌt] !
What **!**
什么 !

什么！

[beg] [laɪf] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ?
beg **life** **of** **her** **?**
求 生活 的 她 ?

求她饶命?

[nɑːt] [aɪ] .
Not **I** **.**
不是 我 .

不是我。

[ʃiː; ʃi] .
SHE **.**
她 .

她。

[beg] [lʌv] .
Beg **love** **.**
求 爱 .

乞求爱。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [jʌŋ] , [pər'hæps]
She **is** **a** **woman** **,** **young** **,** **perhaps**
她 是 一个 女士 , 年轻的 , 也许

她是个女人，年轻，或许

[ʌn'tʌtʃt] [æz; əz] [jet] [ʌv; əv] [ðɪs] [tuː] ['pɔɪzənəs] [er] .
Untouched **as** **yet** **of** **this** **too** **poisonous** **air** **.**
未受触碰 作为 然而 的 这 也 有毒 空气 .

至今尚未接触到这剧毒的空气。

[wɜːr; wər] [ʃiː; ʃi] [toʊld] [ɔːl] , [wʊd] [ʃiː; ʃi] [nɑːt] ['pɪti] [ˌjuː 'es] ?
Were **she** **told** **all** **,** **would** **she** **not** **pity** **us** **?**
是 她 讲述 全部 , 会 她 不是 遗憾 我们 ?

如果她得知一切，难道不会同情我们吗?

[fɔːr; fər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [lʌv] [juː; jʊ] , [æz; əz] [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] ,
For **if** **she** **love** **you** **,** **as** **I** **think** **she** **must** **,**
为了 如果 她 爱 你 , 作为 我 思考 她 必须 ,

如果她爱你，就像我认为她一定爱你一样，

[wʊd] [nɑːt] [sʌm; səm] ['dʒenərəs] ['ɪmpʌls] [stɜːr] [ɪn] [hɜːr; hər] ,
Would **not** **some** **generous** **impulse** **stir** **in** **her** **,**
会 不是 一些 慷慨的 冲动 搅拌 在 她 ,

难道她心中不会涌起一丝慷慨的冲动吗?

[sʌm; səm] ['leɪt(ə)nt] , [ˌʌnsə'spektɪd] [spɑːrk] [ɪ'luːm] ?
Some **latent** **,** **unsuspected** **spark** **illume** **?**
一些 潜 , 意想不到的 火花 照明 ?

某种潜在的、未被察觉的火花是否已经点燃?

[haʊ] [lʌv] [θrilz] ['iːv(ə)n] ['kɑːmənɪst] [gɜːrl] - [kleɪ] ,
How **love** **thrills** **even** **commonest** **girl** **-** **clay** **,**
如何 爱 刺激 甚至 最常见的 女孩 - 黏土 ,

爱情如何让最平凡的女孩也为之倾倒

[i'nəublɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [ɪf] [noʊ] [mɔːr] !
Ennobling **it** **an** **instant** **,** **if** **no** **more** **!**
升华 它 一个 立即的 , 如果 不 更多的 !

即使只是瞬间提升它的格调，也仅此而已!

[juː; jʊ] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [praʊd] ; [ðen] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] [praɪd] ,
You **said** **that** **she** **is** **proud** **;** **then** **touch** **her** **pride** **,**
你 说 那 她 是 自豪的 ; 然后 触碰 她 自豪 ,

你说她很骄傲；那就触碰她的骄傲吧。

[ænd; ənd][tɜːrn][hɜːr; hər]['ɪntuː]['mɑːrb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʌtʃ] .

And	turn	her	into	marble	with	the	touch	.
和	转动	她	进入	大理石	和	这	触碰	.

轻轻一触，就能将她变成大理石。

[bʌt; bət] [jet] [ðə; ði]['dʒentlər] ['pæʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ði] [strɔːŋgər] .

But	yet	the	gentler	passion	is	the	stronger	.
但	然而	这	更温和	热情	是	这	更强	.

然而，温柔的热情反而更强烈。

[goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] , [tel] [hɜːr; hər] , [ɪn][sʌm; səm] ['tendə] [freɪz]

Go	to	her	,	tell	her	,	in	some	tenderest	phrase
去	到	她	,	告诉	她	,	在	一些	最嫩的	短语

去告诉她，用最温柔的话语

[ðæt] [wɪl] [nɑːt][hɜːrt] [tuː] [mʌtʃ] — [ɑː] , [bʌt; bət] - [twɪl] [hɜːrt] ! —

That	will	not	hurt	too	much	—	ah	,	but	'	twill	hurt	!	—
那	将要	不是	伤害	也	很多	—	啊	,	但	-	斜纹布	伤害	!	—

那不会太疼——啊，但肯定会疼!

[dʒʌst] [haʊ] [jʊr; jər] ['hæpinəs] [laɪz][ɪn][hɜːr; hər][hænd]

Just	how	your	happiness	lies	in	her	hand
只是	如何	你的	幸福	谎言	在	她	手

你的幸福究竟如何掌握在她手中?

[tuː; tə] [meɪk] [ɔːr][mɑːr][fɔːr; fər][ɔːl] [taɪm] ; [hɪnt] , [nɑːt] [seɪ] ,

To	make	or	mar	for	all	time	;	hint	,	not	say	,
到	制作	或者	马尔	为了	全部	时间	;	暗示	,	不是	说	,

留下永久的印象；暗示，而非明说。

[jʊr; jər] [hɑːrt] [ɪz] [gɔːn] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd] —

Your	heart	is	gone	from	you	,	and	you	may	find	—
你的	心	是	已消失	从	你	,	和	你	可能	寻找	—

你的心已离你而去，你可能会发现——

[hiː; hi] .

HE	.
他	.

他。

[ə; eɪ] ['keɪsˌmeɪt] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['piːtər][ænd; ənd][ˌes 'tiː] . [pɔːl]

A	casemate	in	St	.	Peter	and	St	.	Paul
一个	炮台	在	英石	.	彼得	和	英石	.	保罗

圣彼得和圣保罗教堂的炮台

[fɔːr; fər] , [seɪ] , [ə; eɪ] [mʌnθ] ; [ðen] [sʌm; səm][sai'biəriən] [taʊn] .

For	,	say	,	a	month	;	then	some	Siberian	town	.
为了	,	说	,	一个	月	;	然后	一些	西伯利亚	镇	.

比如说，待一个月；然后去西伯利亚的某个小镇。

[nɑːt] [ðɪs] [wei] [laɪz] [ɪ'skeɪp] .

Not	this	way	lies	escape	.
不是	这	方式	谎言	逃脱	.

逃脱之路并非如此。

[æt; ət][maɪ][fɜːrst][wɜːrd]

At	my	first	word
在	我的	第一的	单词

我的第一个词

[ðæt] ['slʌgɪʃ] ['tɑːrtər] [blʌd] [wʊd] [tɜːrn][tuː; tə]['faɪər]

That	sluggish	Tartar	blood	would	turn	to	fire
那	迟缓	鞑靼	血	会	转动	到	火

那迟钝的鞑靼血液会化作火焰

[ɪn] ['evri] [veɪn] .
In every vein .
在 每一个 静脉 .

每一条血管里都有。

[ʃi:; ʃi] .
SHE .
她 .

她。

[haʊ] ['blaɪndli][ju:; jʊ] [ri:d] [hɜ:r; hər] ,
How blindly you read her ,
如何 盲目地 你 读 她 ,

你对她的解读是多么盲目啊!

[ɔ:r] ['eni] ['wʊmən] !
Or any woman !
或者 任何 女士 !

或者任何女性!

[jes] , [aɪ] [noʊ] .
Yes , I know .
是的 , 我 知道 .

是的，我知道。

[aɪ][grænt]
I grant
我 授予

我同意

[haʊ] [smɔ:l] [wi:; wi]['ɔ:f(ə)n] [si:m] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [smɔ:l] [wɜ:rld]
How small we often seem in our small world
如何 小的 我们 经常 似乎 在 我们的 小的 世界

在这个小小的世界里，我们常常显得多么渺小。

[ʌv; əv] ['trɪviəl] ['kɛrz] [ænd; ənd] ['næroʊ] ['prɛsədənts, 'prɛsəˌdɛnts] —
Of trivial cares and narrow precedents —
的 琐碎的 关心 和 狭窄的 先例 —

琐碎的烦恼和狭隘的先例——

['lækɪŋ] [ðæt] [waɪd] [hə'raɪz(ə)n] [stretʃt] [fɔ:r; fər] [men] —
Lacking that wide horizon stretched for men —
缺乏 那 宽的 地平线 拉伸 为了 男人 —

缺乏那种为男人延伸的广阔视野——

[kə'prɪʃəs] , ['spaɪtf(ə)l] , ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ə; eɪ] [maʊs] ;
Capricious , spiteful , frightened at a mouse ;
任性 , 恶毒的 , 害怕 在 一个 老鼠 ;

反复无常，心怀恶意，连老鼠都怕;

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] [tu:; tə] ['sʌfərɪŋ] ['mɔ:rt(ə)l] [pæŋz] ,
But when it comes to suffering mortal pangs ,
但 什么时候 它 来 到 痛苦 凡人 疼痛 ,

但说到承受临终的痛苦，

[ðə; ði] ['wi:kəst] [ʌv; əv][ˌju: 'es] ['meʒərz] [pʌls] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
The weakest of us measures pulse with you .
这 最弱 的 我们 措施 脉冲 和 你 .

我们中最虚弱的人也会和你一起感受脉搏。

[hi:; hi] .
HE .
他 .

他。

[jes] , [juː; jʊ] , [nɑːt][ʃiː; ʃi] .
Yes , you , not she .
是的 , 你 , 不是 她 .

对，是你，不是她。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][æt; ət][jʊr; jər] [haɪt] !
If she were at your height !
如果 她 是 在 你的 高度 !

如果她和你一样高就好了!

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ]['mɑːrtər] [ræpt] [ɪn][hɜːr; hər][roʊz] [fleʃ] .
But there's no martyr wrapt in HER rose flesh .
但 有 不 烈士 包裹 在 她 玫瑰 肉 .

但她玫瑰般的肌肤下并没有殉道者。

[ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ; [fɔːr; fər] ['neɪtʃər] [geɪv] [juː; jʊ][bəuθ]
There should have been ; for Nature gave you both
那里 应该 有 到过 ; 为了 自然 给予 你 两个都

本来应该有的；因为大自然赋予了你们两者。

[ðə; ði][self] - [seɪm] ['pɜːrp(ə)l][fɔːr; fər][jʊr; jər] [aɪz] [ænd; ənd] [her] ,
The self - same purple for your eyes and hair ,
这 自己 - 相同的 紫色的 为了 你的 眼睛 和 头发 ,

眼睛和头发都用同样的紫色，

[ðə; ði][self] - [seɪm] ['sʌðərn] ['mjuːzɪk][tuː; tə][jʊr; jər][lɪps] ,
The self - same Southern music to your lips ,
这 自己 - 相同的 南方 音乐 到 你的 嘴唇 ,

同样的南方音乐萦绕在你的唇边，

['fæʃnd] [juː; jʊ][bəuθ] , [æz; əz] - [twɜːr] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [moʊld] ,
Fashioned you both , as ' twere , in the same mould ,
造型 你 两个都 , 作为 - 是 , 在 这 相同的 模具 ,

仿佛是用同一个模具塑造了你们俩，

[jet] [feɪld] [tuː; tə][pʊt][ðə; ði][soʊl][ɪn][wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] !
Yet failed to put the soul in one of you !
然而 失败的 到 放 这 灵魂 在 一 的 你 !

然而，我却没能把灵魂注入你们中的任何一个!

[aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] ['wɪlfl] — [hɜːr; hər] [laɪt] [hed] [kwaɪt] [tɜːrnd]
I know her wilful — her light head quite turned
我 知道 她 故意 — 她 光 头 相当 转向

我知道她任性——她那轻浮的头脑完全转向了

[ɪn] [ðɪs] [kɔːrt] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['flætəriːz] ;
In this court atmosphere of flatteries ;
在 这 法庭 气氛 的 奉承 ;

在这种谄媚奉承的宫廷氛围中；

[ə; eɪ]['mɑːskaʊ] ['bjuːti] , ['petɪd] [ænd; ənd] [spɔɪld] [ðer; ðər] ,
A Moscow beauty , petted and spoiled there ,
一个 莫斯科 美丽 , 被宠爱 和 被宠坏了 那里 ,

一位来自莫斯科的美人，在那里备受宠爱。

[ænd; ənd] [sɪns] [spɔɪld] [hɪr] ; [æz; əz][sɔːft][æz; əz][swɑːnz] [daʊn] [naʊ] ,
And since spoiled here ; as soft as swan's down now ,
和 自从 被宠坏了 这里 ; 作为 柔软的 作为 天鹅的 向下 现在 ,

自从在这里被宠坏了，现在就像天鹅绒一样柔软了。

[wɪð; wɪθ][wɜːrdz][laɪk] ['hʌni] ['meltɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][koʊm] ,
With words like honey melting from the comb ,
和 字 喜欢 蜂蜜 融化 从 这 梳子 ,

用"蜂蜜从蜂巢中融化"这样的词语来形容

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [krɔːst] , [vɪn'dɪktɪv] , ['kruːəl] , [koʊld] .

But	being	crossed	,	vindictive	,	cruel	,	cold	.
但	存在	交叉	,	报复心强的	,	残忍的	,	寒冷的	.

但被冒犯后，会变得记仇、残忍、冷酷。

[aɪ]['fænsi][hɜːr; hər] , [bɪ'twiːn] [tuː] ['roʊzi][smaɪlz] ,

I	fancy	her	,	between	two	rosy	smiles	,
我	想要	她	,	之间	二	红润	微笑	,

我被她迷住了，她脸上带着两抹红润的微笑。

['seɪɪŋ] , " [pʊr] ['feloʊ] , [ɪn][ðə; ði] - [maɪnz] !

Saying	,	"	Poor	fellow	,	in	the	Nertchinsk	mines	!
说	,	"	贫穷的	同伴	,	在	这	-	矿井	!

他说："可怜的家伙，在涅尔琴斯克矿井里！"

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

"	That	is	the	sum	of	her	.
"	那	是	这	和	的	她	.

这就是她的全部。

[ʃiː; ʃi] .

SHE	.
她	.

她。

[juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər][nɑːt] .

You	know	her	not	.
你	知道	她	不是	.

你不认识她。

[kaʊnt] ['sɜːdʒiəs] ['pævləvɪtʃ] , [juː; jʊ] [sed] [noʊ][mæsk]

Count	Sergius	Pavlovich	,	you	said	no	mask
数数	塞尔吉乌斯	帕夫洛维奇	,	你	说	不	面具

谢尔盖·帕夫洛维奇伯爵，您说过不戴口罩。

[kʊd; kəd][haɪd][ðə; ði][soʊl] , [jet] [haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][mɪ'steɪkən]

Could	hide	the	soul	,	yet	how	you	have	mistaken
可以	隐藏	这	灵魂	,	然而	如何	你	有	错误

灵魂或许会被隐藏，但你却误解了。

[ðə; ði][soʊl] [ðiːz] [tuː] [mʌnθs] — [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [tuː; tə] - [naɪt] !

The	soul	these	two	months	—	and	the	face	to	-	night	!
这	灵魂	这些	二	几个月	—	和	这	脸	到	-	夜晚	!

这两个月来，我的灵魂发生了怎样的变化——而今晚，我的脸庞又变了！

[[rɪ'muːvz] [hɜːr; hər][mæsk] .]

[	Removes	her	mask	.	]
[	移除	她	面具	.	]

【摘下口罩】

[hiː; hi] .

HE	.
他	.

他。

[juː; jʊ] ! — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] !

You	!	—	it	was	YOU	!
你	!	—	它	曾是	你	!

是你！——是你！

[ʃiː; ʃi] .

SHE	.
她	.

她。

[kaʊnt] ['sə:dʒiəs] ['pævləvɪtʃ] ,
Count Sergius Pavlovich ,
数数 塞尔吉乌斯 帕夫洛维奇 ,

谢尔盖·帕夫洛维奇伯爵

[goʊ][faɪnd] ['pɔ:lin] [pə'vlɔ:vnə] — [ʃi:; ʃi][ɪz] [hɪr] —
Go find Pauline Pavlovna — she is here —
去 寻找 宝琳 巴甫洛夫娜 — 她 是 这里 —

去找宝琳·帕夫洛夫娜——她在这里——

[ænd; ənd] [tel] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ðə; ði] [zɑ:r] [hæz; həz][set][ju:; jʊ] [fri:] .
And tell her that the Tsar has set you free .
和 告诉 她 那 这 沙皇 有 放 你 自由的 .

告诉她，沙皇已经释放了你。

[[ʃi:; ʃi][goʊz] [aʊt] ['hɜ:rɪdli] , [ri'pleisin] [hɜ:r; hər][mæsk] .]
[She goes out hurriedly , replacing her mask .]
[她 去 出去 匆匆 , 替换 她 面具 .]

她匆匆出去，重新戴上口罩。

[ˌbægə'tel]
BAGATELLE
小品

小品

['kɔridən]
CORYDON
科里登

科里登

[ə; eɪ] ['pæstərəl]
A PASTORAL
一个 牧灵

牧灵

[si:n] :
SCENE :
场景 :

场景:

[ə; eɪ]['roʊdsaɪd][ɪn] ['ɑ:kədi]
A roadside in Arcady
一个 路边 在 阿卡迪

阿卡迪的路边

['ʃepərd] .
SHEPHERD .
牧羊人 .

牧羊人。

[gʊd] [sɜ:r] , [hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] [pæs] [ðɪs] [wei]
Good sir , have you seen pass this way
好的 先生 , 有 你 已见 经过 这 方式

先生，您见过这条路吗?

[ə; eɪ] ['mɪstʃɪf] [streɪt] [frʌm; frəm]['mɑ:rkɪt] - [deɪ] ?
A mischief straight from market - day ?
一个 恶作剧 直的 从 市场 - 天 ?

这是集市上发生的恶作剧吗?

[ju:d] [noʊ] [hɜ:r; hər][æt; ət][ə; eɪ] [glæns] , [aɪ] [θɪŋk] ;
You'd know her at a glance , I think ;
你会 知道 她 在 一个 瞥一眼 , 我 思考 ;

我想，你一眼就能认出她;

[hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːr; ər] [bluː] , [hɜːr; hər] [lɪps] [ɑːr; ər] [pɪŋk] ;

Her	eyes	are	blue	,	her	lips	are	pink	;
她	眼睛	是	蓝色的	,	她	嘴唇	是	粉色的	;

她的眼睛是蓝色的，嘴唇是粉色的；

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [bæk]

She	has	a	way	of	looking	back
她	有	一个	方式	的	寻找	后退

她总是喜欢回顾过去。

['oʊvər] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] , [ə'læk] !

Over	her	shoulder	,	and	,	alack	!
超过	她	肩膀	,	和	,	呜呼	!

她回头一看，哎呀！

[huː] [gets] [ðæt] [lʊk] [wʌn] [taɪm] , [gʊd] [sɜːr] ,

Who	gets	that	look	one	time	,	good	sir	,
WHO	获得	那	看	一	时间	,	好的	先生	,

先生，谁会收到那种眼神呢?

[hæz; həz] [nɔːt] [tuː; tə] [duː] [bʌt; bət] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] .

Has	naught	to	do	but	follow	her	.
有	零	到	做	但	跟随	她	.

他除了跟着她之外别无他法。

['pɪlgrɪm] .

PILGRIM	.
朝圣	.

朝圣。

[aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [siːn] [ðɪs] [meɪd] , [mɪ'θɪŋks] ,

I	have	not	seen	this	maid	,	methinks	,
我	有	不是	已见	这	女佣	,	我觉得	,

我想，我还没见过这位女佣。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ðæt] [pæst] [hæd; həd] [lɪps] [laɪk] [pɪŋks] .

Though	she	that	passed	had	lips	like	pinks	.
尽管	她	那	通过了	有	嘴唇	喜欢	粉色	.

虽然她去世时嘴唇像粉红色一样。

['ʃepərd] .

SHEPHERD	.
牧羊人	.

牧羊人。

[ɔːr] [laɪk] [tuː] ['strɔːberɪz] [meɪd] [wʌn]

Or	like	two	strawberries	made	one
或者	喜欢	二	草莓	制成	一

或者就像两颗草莓合在一起一样。

[baɪ] [sʌm; səm] [slaɪ] [trɪk] [ʌv; əv] [duː] [ænd; ənd] [sʌn] .

By	some	sly	trick	of	dew	and	sun	.
经过	一些	狡猾	诡计	的	露	和	太阳	.

凭借露水和阳光的某种巧妙作用。

['pɪlgrɪm] .

PILGRIM	.
朝圣	.

朝圣。

[ə; eɪ] ['poʊət] !

A	poet	!
一个	诗人	!

一位诗人！

['ʃepərd] .
SHEPHERD .
牧羊人 .

牧羊人。

[neɪ] , [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [sweɪn]
Nay , a simple swain
不 , 一个 简单的 斯温

不，只是个普通的少年

[ðæt] [tendz] [hɪz; ɪz] [flɑːk] [ɑːn]['jɑːndər] [pleɪn] ,
That tends his flock on yonder plain ,
那 倾向于 他的 群 在 远处 清楚的 ,

那边平原上放牧羊群的，

[nɔːt] [els] , [aɪ] [swer] [baɪ] [bʊk] [ænd; ənd] [bel] .
Naught else , I swear by book and bell .
零 别的 , 我 发誓 经过 书 和 钟 .

除此之外，我只相信书和铃铛。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ðæt] [pæst] — [juː; jʊ] [mɑːrkt] [hɜːr; hər] [wel] .
But she that passed — you marked her well .
但 她 那 通过了 — 你 标记 她 出色地 .

但她通过了——你对她印象很好。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][nɑːt] [smuːð] [æz; əz] ['eni] [biː; bi]
Was she not smooth as any be
曾是 她 不是 光滑的 作为 任何 是

她难道不像任何人那样圆滑吗?

[ðæt] [dwel] [ˌhɪr'ɪn] [ɪn] ['ɑːkədi] ?
That dwell herein in Arcady ?
那 住 在此处 在 阿卡迪 ?

居住在阿卡迪的那些人?

['pɪlgrɪm] .
PILGRIM .
朝圣 .

朝圣。

[hɜːr; hər] [skɪn] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ðə; ði] ['sætn] [bɑːrk]
Her skin was as the satin bark
她 皮肤 曾是 作为 这 缎 吠

她的皮肤像缎子树皮一样光滑。

[ʌv; əv] [bɜːtʃiz] .
Of birches .
的 白桦树 .

白桦树。

['ʃepərd] .
SHEPHERD .
牧羊人 .

牧羊人。

[laɪt] [ɔːr] [dɑːrk] ?
Light or dark ?
光 或者 黑暗的 ?

浅色还是深色?

['pɪlgrɪm] .
PILGRIM .
朝圣 .

朝圣。

[kwaɪt] [dɑːrk] .
Quite **dark** **.**
相当 黑暗的 .

相当昏暗。

['ʃepərd] .
SHEPHERD **.**
牧羊人 .

牧羊人。

[ðen] - [twʌz] [nɑːt][ʃiː; ʃi] .
Then **'** **twas** **not** **she** **.**
然后 - 那是 不是 她 .

那么，那肯定不是她。

['pɪlgrɪm] .
PILGRIM **.**
朝圣 .

朝圣。

[ðə; ði] ['piːtʃɪz] [saɪd]
The **peach's** **side**
这 桃子的 边

桃子的侧面

[ðæts] [nekst][ðə; ði][sʌn][ɪz][nɑːt][soʊ] [daɪd]
That's **next** **the** **sun** **is** **not** **so** **dyed**
那就是 下一个 这 太阳 是 不是 所以 染色

接下来，太阳并没有那么鲜艳。

[æz; əz][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [tʃiːk] .
As **was** **her** **cheek** **.**
作为 曾是 她 脸颊 .

她的脸颊也是如此。

[hɜːr; hər] [her] [hʌŋ] [daʊn]
Her **hair** **hung** **down**
她 头发 悬挂 向下

她的头发垂了下来

[laɪk] ['sʌmər] ['twaɪlaɪt] ['fɔːlɪŋ] [braʊn] ;
Like **summer** **twilight** **falling** **brown** **;**
喜欢 夏天 暮 坠落 棕色的 ;

如同夏日黄昏落下褐色的光芒;

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [briːz] [swept] [baɪ] , [aɪ] [wɪst]
And **when** **the** **breeze** **swept** **by** **,** **I** **wist**
和 什么时候 这 微风 扫荡 经过 , 我 维斯特

当微风拂过，我怦然心动。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['sɑːmbər][mɪst] .
Her **face** **was** **in** **a** **sombre** **mist** **.**
她 脸 曾是 在 一个 阴沉 薄雾 .

她脸上笼罩着一层阴郁的雾气。

['ʃepərd] .
SHEPHERD **.**
牧羊人 .

牧羊人。

[noʊ] , [ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][meɪd] [aɪ] [siːk] .
No **,** **that** **is** **not** **the** **maid** **I** **seek** **.**
不 , 那 是 不是 这 女佣 我 寻找 .

不，那不是我要找的女仆。

[hɜːr; hər] [her] [laɪz][goʊld] [ə'genst] [ðə; ði] [tʃiːk] ;

HER	hair	lies	gold	against	the	cheek	;
她	头发	谎言	金子	反对	这	脸颊	;

她金色的头发贴在脸颊上;

[hɜːr; hər] ['jeloʊ] ['tresɪz] [teɪk] [ðə; ði][mɔːrn]

Her	yellow	tresses	take	the	morn
她	黄色的	头发	拿	这	早晨

她金色的秀发在清晨闪耀

[laɪk] ['sɪlkən] ['tæsəlz][ʌv; əv][ðə; ði][kɔːrn] .

Like	silken	tassels	of	the	corn	.
喜欢	丝	流苏	的	这	玉米	.

就像玉米穗上的丝状穗子。

[ænd; ənd] [jet] — [braʊn] ['lɑːks] [ɑːr; ər][fɑːr][frʌm; frəm][bæd] .

And	yet	—	brown	locks	are	far	from	bad	.
和	然而	—	棕色的	锁	是	远的	从	坏的	.

然而——棕色头发远非糟糕。

['pɪlgrɪm] .

PILGRIM	.
朝圣	.

朝圣。

[naʊ] [aɪ] [bɪ'θɪŋk] [ˌem 'iː] , [ðɪs] [wʌn][hæd; həd]

Now	I	bethink	me	,	this	one	had
现在	我	思考	我	,	这	一	有

现在我想起来了，这个人曾经

[ə; eɪ] ['fɪgjər] [laɪk][ðə; ði] ['wɪloʊ] - [triː]

A	figure	like	the	willow	-	tree
一个	数字	喜欢	这	柳	-	树

像柳树一样的身影

[wɪtʃ] , [slaɪt] [ænd; ənd] ['sʌp(ə)l] , ['wʌndrəsli]

Which	,	slight	and	supple	,	wondrously
哪个	,	轻微	和	柔软	,	奇妙地

它轻盈而柔软，奇妙地

[in'klainz] [tuː; tə] [druːp] [wɪð; wɪθ] ['pensɪv] [greɪs] ,

Inclines	to	droop	with	pensive	grace	,
斜坡	到	下垂	和	沉思的	优雅	,

带着沉思的优雅，微微垂下眼帘。

[ænd; ənd] [stɪl] [ri'teinz] [ɪts]['prɑːpər] [pleɪs] ;

And	still	retains	its	proper	place	;
和	仍然	保留	它是	恰当的	地方	;

并且仍然保持着它应有的地位;

[ə; eɪ] [fʊt] [soʊ] [ɑːrtʃt] [ænd; ənd] ['veri] [smɔːl]

A	foot	so	arched	and	very	small
一个	脚	所以	拱形	和	非常	小的

一只拱起很高、很小的脚

[ðə; ði]['mɑːrv(ə)l][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [æt; ət][ɔːl] ;

The	marvel	was	she	walked	at	all	;
这	奇迹	曾是	她	步行	在	全部	;

奇迹在于她竟然还能走路;

[hɜːr; hər][hænd] — [ɪn] [suːθ] [aɪ] [læk] [fɔːr; fər][wɜːrdz] —

Her	hand	—	in	sooth	I	lack	for	words	—
她	手	—	在	舒缓	我	缺少	为了	字	—

她的手——说实话，我找不到合适的词语来形容——

[hɜːr; hər][hænd] , [faɪv] ['slendər] [snoʊ] - [waɪt] [bɜːrdz] .

Her	hand	,	five	slender	snow	-	white	birds	.
她	手	,	五	苗条	雪	-	白色的	鸟类	.

她的手中，五只纤细雪白的小鸟。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] — [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][bʌt; bət] [sed] " [gɑːd] - [spiːd] " —

Her	voice	—	though	she	but	said	"	God	-	speed	"	—
她	嗓音	—	尽管	她	但	说	"	上帝	-	速度	"	—

她的声音——尽管她只说了句"一路顺风"——

[wʌz; wəz] ['meləDi] [bloʊn] [θruː] [ə; eɪ] [riːd] ;

Was	melody	blown	through	a	reed	;
曾是	旋律	吹	通过	一个	芦苇	;

旋律是通过簧片吹奏出来的吗?

[ðə; ðiː][gɜːrl][pæn] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ][paɪp]

The	girl	Pan	changed	into	a	pipe
这	女孩	平底锅	已更改	进入	一个	管道

女孩潘变成了一根管子

[hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ][noʊt][soʊ] [fʊl] [ænd; ənd][raɪp] .

Had	not	a	note	so	full	and	ripe	.
有	不是	一个	笔记	所以	满的	和	成熟	.

从未听过如此饱满醇厚的音符。

[ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] [aɪ] — [maɪ][læd] , [hɜːr; hər] [aɪ] !

And	then	her	eye	—	my	lad	,	her	eye	!
和	然后	她	眼睛	—	我的	小伙子	,	她	眼睛	!

然后是她的眼睛——我的孩子，她的眼睛!

[dɪ'skriːt] , [ɪn'vaɪtɪŋ] , ['kændɪd] , [ʃaɪ] ,

Discreet	,	inviting	,	candid	,	shy	,
慎重	,	邀请	,	坦率	,	害羞的	,

谨慎、热情、坦率、腼腆

[æn; ən] ['aʊtwərd] [aɪs] , [æn; ən] ['ɪnwərd] ['faɪər] ,

An	outward	ice	,	an	inward	fire	,
一个	向外	冰	,	一个	向内	火	,

外在冰冷，内在炽热

[ænd; ənd] ['læʃɪz] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['hɑːrts] [dɪ'zaɪər] —

And	lashes	to	the	heart's	desire	—
和	睫毛	到	这	心脏的	欲望	—

鞭笞至心所欲——

[sɔːft]['frɪndʒɪz] [blækər] [ðæn; ðən][ðə; ðiː][sloʊ] .

Soft	fringes	blacker	than	the	sloe	.
柔软的	边缘	更黑	比	这	黑刺李	.

柔软的流苏比黑刺李还要黑。

['ʃepərd] , ['θɔːtfəli] .

SHEPHERD	,	THOUGHTFULLY	.
牧羊人	,	深思熟虑	.

牧羊人，若有所思。

[gʊd] [sɜːr] , [wɪtʃ] [weɪ] [dɪd] [ðɪs] [wʌn][goʊ] ? . . . . . .

Good	sir	,	which	way	did	THIS	one	go	?	.	.	.	.	.	.	.
好的	先生	,	哪个	方式	做过	这	一	去	?	.	.	.	.	.	.	.

先生，请问这个东西往哪边走了?

['pɪlgrɪm] , ['soʊləs] .

PILGRIM	,	SOLUS	.
朝圣	,	索鲁斯	.

朝圣者，孤独者。

[soʊ] , [hiː; hi][ɪz][ɔːf] !
So , **he** **is** **off** **!**
所以 ， 他 是 离开 ！

他出发了！

[ðə; ði] ['sɪli] [juːθ]
The **silly** **youth**
这 愚蠢的 青年

愚蠢的年轻人

['noʊɪθ] [nɑːt] [lʌv] [ɪn]['soʊbər] [suːθ] .
Knoweth **not** **Love** **in** **sober** **sooth** **.**
知道 不是 爱 在 清醒 舒缓 .

清醒时，他并不了解爱。

[hiː; hi] [lʌvz] — [ðʌs] [lædz] [æt; ət][fɜːrst][ɑːr; ər][blaɪnd] —
He **loves** **—** **thus** **lads** **at** **first** **are** **blind** **—**
他 爱 — 因此 小伙子们 在 第一的 是 瞎的 —

他爱——因此，少年起初是盲目的——

[noʊ]['wʊmən] , ['oʊnli]['wʊmənkaɪnd] .
No **woman** **,** **only** **Womankind** **.**
不 女士 ， 仅有的 女性 .

没有女人，只有女性群体。

[aɪ] [niːdz] [mʌst; məst] [læf] , [fɔːr; fər] , [baɪ][ðə; ði] [mæs] ,
I **needs** **must** **laugh** **,** **for** **,** **by** **the** **Mass** **,**
我 需求 必须 笑 ， 为了 ， 经过 这 大量的 ，

我必须笑，因为，以弥撒的名义，

[noʊ][meɪd][æt; ət][ɔːl][dɪd] [ðɪs] [wei] [pæs] !
No **maid** **at** **all** **did** **this** **way** **pass** **!**
不 女佣 在 全部 做过 这 方式 经过 ！

没有一个女佣会经过这里！

[æt; ət][ə; eɪ] ['riːdɪŋ]
AT **A** **READING**
在 一个 阅读

在一次朗读会上

[ðə; ði] [sper] [prə'fesər] , [greɪv] [ænd; ənd][bɔːld] ,
The **spare** **Professor** **,** **grave** **and** **bald** **,**
这 空闲的 教授 ， 严重 和 秃 ，

那位身材瘦削、神情严肃、秃顶的教授

[bɪ'gæn][hɪz; ɪz]['peɪpər] .
Began **his** **paper** **.**
开始 他的 纸 .

他开始撰写论文。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːld] ,
It **was** **called** **,**
它 曾是 称为 ，

它被称为，

[aɪ] [θɪŋk] , " [ə; eɪ] [briːf] [hɪ'stɔːrɪk] [glæns]
I **think** **,** **"** **A** **Brief** **Historic** **Glance**
我 思考 ， " 一个 简短的 历史性 瞥一眼

我认为，《简要历史回顾》

[æt; ət] ['rʌʃə] , ['dʒɜːrməni] , [ænd; ənd] [fræns] .
At **Russia** **,** **Germany** **,** **and** **France** **.**
在 俄罗斯 ， 德国 ， 和 法国 .

在俄罗斯、德国和法国。

" [ə; eɪ] [glæns] , [bʌt; bət][tuː; tə][maɪ][best] [bɪ'liːf]
" A glance , but to my best belief
" 一个 瞥一眼 , 但 到 我的 最好的 信仰

"只是瞥了一眼，但我坚信

- [twʌz] ['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [briːf] —
' Twas almost anything but brief —
- 那是 几乎 任何事物 但 简短的 —

这几乎一点也不短暂——

[ə; eɪ] [waɪd] ['sɜːrveɪ] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɜːrθ]
A wide survey , in which the earth
一个 宽的 民意调查 , 在 哪个 这 地球

一项广泛的调查，其中地球

[wʌz; wəz] [siːn] [bɪ'fɔːr] [mæn'kaɪnd][hæd; həd][bɜːrθ] ;
Was seen before mankind had birth ;
曾是 已见 前 人类 有 出生 ;

在人类诞生之前就已存在;

[streɪndʒ] ['mɒnstəz] [bæskt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][sʌn] ,
Strange monsters basked them in the sun ,
奇怪的 怪物 晒太阳 他们 在 这 太阳 ,

奇异的怪物们将它们沐浴在阳光下，

[bɪ'hiːməθ; bə'hiːmɑːθ] , ['ɑːrmərd] [g'lɪptɒdən] ,
Behemoth , armored glyptodon ,
巨兽 , 装甲 雕齿兽 ,

巨兽，装甲雕齿兽，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dɔnz] [ʌn'præktɪst] [reɪ]
And in the dawn's unpractised ray
和 在 这 黎明 未经训练的 射线

在黎明未经雕琢的光芒中

[ðə; ði]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt]['doʊdoʊ] [wɪŋd] [ɪts] [weɪ] ;
The transient dodo winged its way ;
这 瞬态 渡渡鸟 有翅膀的 它是 方式 ;

那只过客渡渡鸟飞走了;

[ðen] , [baɪ] [dɪ'griːz] , [θruː] [sɪlt][ænd; ənd] [slaʊ] ,
Then , by degrees , through silt and slough ,
然后 , 经过 学位 , 通过 淤泥 和 泥沼 ,

然后，逐渐地，穿过淤泥和腐泥层，

[wiː; wi] [riːtʃt] [bɜːr'lɪn] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] .
We reached Berlin — I don't know how .
我们 达到 柏林 — 我 不 知道 如何 .

我们到达了柏林——我不知道是怎么到的。

[ðə; ði] [gʊd] [prə'fɛsɚz] ['mɑːnətoʊn]
The good Professor's monotone
这 好的 教授们 单调

那位好教授的单调语气

[hæd; həd] [tɜːrnd] [ˌem 'iː]['ɪntuː] ['sensləs] [stoʊn]
Had turned me into senseless stone
有 转向 我 进入 无意义的 石头

把我变成了毫无知觉的石头

[in'stæntə] , [bʌt; bət] [ðæt] [nɪr] [ˌem 'iː][sæt]
Instanter , but that near me sat
即时 , 但 那 靠近 我 卫星

更快捷，但就在我附近

[haiˈpeiʃjə][ɪn][hɜːr; hər] [nuː] [sprɪŋ] [hæt] ,
Hypatia in her new spring hat ,
海帕提娅 在 她 新的 春天 帽子 ,

希帕提娅戴着她的新春帽，

[bluː] - [aɪd] , [ɪnˈtent] , [wɪð; wɪθ][lɪps] [huːz] [bluːm]
Blue - eyed , intent , with lips whose bloom
蓝色的 - 眼睛 , 意图 , 和 嘴唇 谁 盛开

蓝眼睛，目光专注，嘴唇芬芳

[ˈlaɪtɪd] [ðə; ði] [ˈhevi] - [ˈkɜːtənd] [ruːm] .
Lighted the heavy - curtained room .
照明 这 重的 - 帘幕 房间 .

照亮了挂着厚重窗帘的房间。

[haiˈpeiʃjə] — [ɑː] , [wʌt] [ˈlʌvli] [θɪŋz]
Hypatia — ah , what lovely things
海帕提娅 — 啊 , 什么 迷人的 事物

希帕提娅——啊，多么美好的事物

[ɑːr; ər] [ˈfæʃnd] [aʊt][ʌv; əv] [ˌeɪˈtiːn] [sprɪŋz] !
Are fashioned out of eighteen springs !
是 造型 出去 的 十八 弹簧 !

由十八根弹簧构成!

[æt; ət][fɜːrst] , [ɪn] [sʌmz] [ʌv; əv] [ðɪs] [əˈmaʊnt] ,
At first , in sums of this amount ,
在 第一的 , 在 总和 的 这 数量 ,

起初，金额为这个数额，

[ðə; ði] [ˌeɪˈtiːn] [ˈwɪntɚz] [duː][nɑːt] [kaʊnt] .
The eighteen winters do not count .
这 十八 冬天 做 不是 数数 .

那十八个冬天不算数。

[dʒʌst][æz; əz][maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈgroʊɪŋ] [dɪm]
Just as my eyes were growing dim
只是 作为 我的 眼睛 是 生长 暗淡

就在我视线开始模糊的时候

[wɪð; wɪθ] [ˈhevinəs] , [aɪ] [sɔː] [ðæt] [slɪm] ,
With heaviness , I saw that slim ,
和 沉重 , 我 锯 那 苗条的 ,

我沉重地看着那纤细的.....

[ɪˈrekt] , [ɪˈlæstɪk] [ˈfɪgjər] [ðer; ðər] ,
Erect , elastic figure there ,
直立 , 松紧带 数字 那里 ,

那里有一个挺拔、富有弹性的身影，

[laɪk] [ə; eɪ][pɑːnd] - [ˈlɪli] [ˈteɪkɪŋ] [er] .
Like a pond - lily taking air .
喜欢 一个 池塘 - 百合 采取 空气 .

就像睡莲在池塘里呼吸空气一样。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ] [freʃ] , [soʊ][waɪz] , [soʊ] [niːt] ,
She looked so fresh , so wise , so neat ,
她 看起来 所以 新鲜的 , 所以 明智的 , 所以 整洁的 ,

她看起来那么神采奕奕，那么睿智，那么整洁。

[soʊ] [ˌɔːltəˈgeðər] [krɪsp][ænd; ənd] [swiːt] ,
So altogether crisp and sweet ,
所以 共 脆 和 甜的 ,

整体口感清爽香甜。

[aɪ][kwaɪt][fər'gɑ:t] [wʌt] ['bɪzmɑ:rk] [sed] ,
I quite forgot what Bismarck said ,
我 相当 忘了 什么 俾斯麦 说 ,

我完全忘了俾斯麦说过什么。

[ænd; ənd] [waɪ] [ðə; ði] ['empərər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ,
And why the Emperor shook his head ,
和 为什么 这 皇帝 摇晃 他的 头 ,

而皇帝为何摇头?

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][vɑ:n] [moʊltkis] [fraʊn]
And how it was Von Moltke's frown
和 如何 它 曾是 冯 莫尔特克 皱眉

还有冯·毛奇的皱眉

[kɔ:st] [fræns] [ə'nʌðər] [frʌn'tɪr] [taʊn] .
Cost France another frontier town .
成本 法国 其他 边境 镇 .

法国又失去了一座边境城镇。

[ðə; ði]['oʊnli][fækts][aɪ] [tʊk] [ə'weɪ]
The only facts I took away
这 仅有的 事实 我 采取 离开

我唯一记住的事实

[frʌm; frəm][ðə; ði] [prə'fɛsɚz] [θi:m] [ðæt] [deɪ]
From the Professor's theme that day
从 这 教授们 主题 那 天

从教授那天的主题曲开始

[wɜ:r; wər] [ði:z] : [ə; eɪ] ['fɔ:rhed] [brɔ:d] [ænd; ənd] [loʊ] ,
Were these : a forehead broad and low ,
是 这些 : 一个 前额 广阔 和 低的 ,

这些特征是：额头宽而低，

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [æn'ti:k] ['skʌlptʃərz] [ʃoʊ] ;
Such as the antique sculptures show ;
这样的 作为 这 古董 雕塑 展示 ;

例如古代雕塑所展现的那样；

[ə; eɪ] [tʃɪn] [tu:; tə] [gri:k] [pər'fekʃ(ə)n] [tru:] ;
A chin to Greek perfection true ;
一个 下巴 到 希腊语 完美 真的 ;

下巴完美得像希腊人一样；

[aɪz] [ʌv; əv] - ['tendər] [blu:] ;
Eyes of Astarte's tender blue ;
眼睛 的 - 投标 蓝色的 ;

阿斯塔特的双眸，温柔的蓝色；

[ə; eɪ] [haɪ] [kəm'plekʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [flek]
A high complexion without fleck
一个 高的 肤色 没有 斑点

肤色白皙无瑕

[ɔ:r] [flɔ:] , [ænd; ənd] [kə:lz] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] [nek] .
Or flaw , and curls about her neck .
或者 缺陷 , 和 卷发 关于 她 脖子 .

或者说是瑕疵，以及她脖子周围的卷发。

[ðə; ði]['menju:]
THE MENU
这 菜单

菜单

[aɪ][beg][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] - [naɪt] [ænd; ənd][daɪn] .

I	beg	you	come	to	-	night	and	dine	.
我	求	你	来	到	-	夜晚	和	用餐	.

请你今晚来用餐。

[ə; eɪ] ['welkəm] [weɪts] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [saʊnd] [waɪn] —

A	welcome	waits	you	,	and	sound	wine	—
一个	欢迎	等待	你	,	和	声音	葡萄酒	—

热情的欢迎和醇香的美酒正等着你——

[ðə; ði] ['roʊdʒɝ] ['tʃɪli] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃɑːrm] ,

The	Roederer	chilly	to	a	charm	,
这	罗德雷尔	寒冷	到	一个	魅力	,

罗德雷尔威士忌带着一丝冷艳的魅力，

[æz; əz]['dʒuːnoʊz] [breθ] [ðə; ði]['klærət][wɔːrm] ,

As	Juno's	breath	the	claret	warm	,
作为	朱诺的	气息	这	红酒	温暖的	,

朱诺的呼吸让红酒变得温暖，

[ðə; ði] ['ʃeri] [ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] [brænd] .

The	sherry	of	an	ancient	brand	.
这	雪利酒	的	一个	古老的	品牌	.

一款古老品牌的雪利酒。

[noʊ] ['pɜːrʒn] [pɑːmp] , [juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] —

No	Persian	pomp	,	you	understand	—
不	波斯语	盛大场面	,	你	理解	—

你明白，这里没有波斯式的浮夸——

[ə; eɪ] [suːp] , [ə; eɪ] [fɪʃ] , [tuː] [miːts] , [ænd; ənd] [ðen]

A	soup	,	a	fish	,	two	meats	,	and	then
一个	汤	,	一个	鱼	,	二	肉类	,	和	然后

一份汤，一条鱼，两份肉，然后

[ə; eɪ]['sæləd][fɪt][fɔːr; fər]['ɔːldəmən]

A	salad	fit	for	aldermen
一个	沙拉	合身	为了	市议员

一份适合市议员享用的沙拉

([wen] ['ɔːldəmən] , [ə'læs] , [ðə; ði] [deɪz] !

(When	aldermen	,	alas	,	the	days	!
(什么时候	市议员	,	唉	,	这	天	!

（当市议员们，唉，那些日子！

[wɜːr; wər] ['riːəli] [wɜːrθ] [ðer; ðər] ['meɪəneɪz]) ;

Were	really	worth	their	mayonnaise	)	;
是	真的	值得	他们的	蛋黄酱	)	;

他们的蛋黄酱真的很值得一吃)；

[ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] [greɪps] [huːz] ['klʌstərz] [wʌn]

A	dish	of	grapes	whose	clusters	won
一个	盘子	的	葡萄	谁	集群	韩元

一盘葡萄，其串串赢得了

[ðer; ðər] [brɑːnz] [ɪn][ˌkærə'lɪniən] [sʌn] ;

Their	bronze	in	Carolinian	sun	;
他们的	青铜	在	卡罗莱纳	太阳	;

在卡罗莱纳阳光下的青铜像；

[nekst] , [tʃiːz] — [fɔːr; fər][juː; jʊ][ðə; ði] [.nəːʃɑː'tel] ,

Next	,	cheese	—	for	you	the	Neufchatel	,
下一个	,	奶酪	—	为了	你	这	讷沙泰尔	,

接下来是奶酪——为您推荐讷沙泰尔奶酪。

[ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['tʃeʃər] [laɪks][ˌem 'iː] [wel] ;
A bit of Cheshire likes me well ;
一个 少量 的 柴郡 点赞 我 出色地 ;

柴郡人挺喜欢我的;

[kæ'feɪ][ˌeɪ 'juː] [lɛ] [ɔːr] ['kɔːfi] [blæk] ,
Cafe au lait or coffee black ,
咖啡店 au 牛奶 或者 咖啡 黑色的 ,

咖啡欧蕾或黑咖啡

[wɪð; wɪθ] [kɪrʃ] [ɔːr] ['kjm(ə)l] [ɔːr] ['koʊnjæk]
With Kirsch or Kummel or Cognac
和 基尔施 或者 库梅尔 或者科涅克白兰地

佐以樱桃酒、库梅尔酒或干邑白兰地

([ðə; ði]['dʒɜːrmən][bænd][ɪn]['ɜːrvɪŋ] [pleɪs]
(The German band in Irving Place
(这 德语 乐队 在 欧文 地方

（欧文广场的德国乐队）

[baɪ] [ðɪs] [taɪm]['pɜːrp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [feɪs]) ;
By this time purple in the face) ;
经过 这 时间 紫色的 在 这 脸) ;

此时脸色已发紫）;

[sɪ'gɑːrz][ænd; ənd][paɪps] .
Cigars and pipes .
雪茄 和 管道 .

雪茄和烟斗。

[ðiːz] ['biːɪŋ] [θruː] ,
These being through ,
这些 存在 通过 ,

这些都通过

[frendz] [ʃæl; ʃəl][drɑːp][ɪn] , [ə; eɪ] ['veri] [fjuː] —
Friends shall drop in , a very few —
朋友们 将 降低 在 , 一个 非常 很少 —

朋友们会偶尔来访，但人数不多——

['ʃeɪkspɪr] [ænd; ənd]['mɪltən] , [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] .
Shakespeare and Milton , and no more .
莎士比亚 和 米尔顿 , 和 不 更多的 .

莎士比亚和弥尔顿，仅此而已。

[wen] [ðiːz] [ɑːr; ər] [gests] [aɪ][boʊlt][ðə; ði] [dɔːr] ,
When these are guests I bolt the door ,
什么时候 这些 是 客人 我 螺栓 这 门 ,

如果是客人，我会把门闩上。

[wɪð; wɪθ][nɑːt][æt; ət] [hoʊm] [tuː; tə] ['eni] [wʌn]
With Not at Home to any one
和 不是 在 家 到 任何 一

不在家

[ɪk'septɪŋ] ['ælfred] ['tenisn] .
Excepting Alfred Tennyson .
除外 阿尔弗雷德 丁尼生 .

除了阿尔弗雷德·丁尼生。

[æn; ən] [ɪ'lektɪv] [kɔːrs]
AN ELECTIVE COURSE
一个 选修课 课程

选修课程

[laɪnz]	[faʊnd]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	['pepərz]	[ʌv; əv][ə; eɪ]	['hɑ:rvərd]	[ˌʌndər'grædʒuət]
LINES	**FOUND**	**AMONG**	**THE**	**PAPERS**	**OF**	**A**	**HARVARD**	**UNDERGRADUATE**
线条	成立	之中	这	文件	的	一个	哈佛	本科

在一位哈佛本科生的文件中发现的几行字

[ðə; ði]	[blu:m]	[ðæt]	[laɪz]	[ɑ:n]	['fæniz]	[tʃi:k]
The	**bloom**	**that**	**lies**	**on**	**Fanny's**	**cheek**
这	盛开	那	谎言	在	芬妮的	脸颊

芬妮脸颊上的那朵花

[ɪz]	[ɔ:l]	[maɪ]	['lætn]	,	[ɔ:l]	[maɪ]	[gri:k]	;
Is	**all**	**my**	**Latin**	**,**	**all**	**my**	**Greek**	**;**
是	全部	我的	拉丁	,	全部	我的	希腊语	;

我的拉丁语和希腊语都很流利;

[ðə; ði]	['oʊnli]	['saɪənsəz, 'saɪənsɪz]	[aɪ]	[noʊ]
The	**only**	**sciences**	**I**	**know**
这	仅有的	科学	我	知道

我唯一了解的科学

[ɑ:r; ər]	[fraunz]	[ðæt]	[glu:m]	[ænd; ənd]	[smaɪlz]	[ðæt]	[gloʊ]	;
Are	**frowns**	**that**	**gloom**	**and**	**smiles**	**that**	**glow**	**;**
是	皱眉	那	愁云	和	微笑	那	辉光	;

是愁容满面的愁容，还是灿烂的笑容?

[saɪ'bɪriə]	[ænd; ənd]	['ɪtəli]
Siberia	**and**	**Italy**
西伯利亚	和	意大利

西伯利亚和意大利

[laɪ]	[ɪn]	[hɜ:r; hər]	[swi:t]	[dʒi'ɑ:grəfi]	;
Lie	**in**	**her**	**sweet**	**geography**	**;**
说谎	在	她	甜的	地理	;

躺在她甜蜜的地理环境中;

[noʊ]	['skɑ:lərʃɪp]	[hæv; həv]	[aɪ]	[bʌt; bət]	[sʌtʃ]
No	**scholarship**	**have**	**I**	**but**	**such**
不	奖学金	有	我	但	这样的

我没有奖学金，但

[æz; əz]	['ti:tʃɪz]	[ˌem 'i:]	[tu:; tə]	[lʌv]	[hɜ:r; hər]	[mʌtʃ]	.
As	**teaches**	**me**	**to**	**love**	**her**	**much**	**.**
作为	教导	我	到	爱	她	很多	.

这让我更加爱她。

[waɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[aɪ]	[straɪv]	[tu:; tə]	[ri:d]	[ðə; ði]	[skaɪz]	,
Why	**should**	**I**	**strive**	**to**	**read**	**the**	**skies**	**,**
为什么	应该	我	努力	到	读	这	天空	,

我为什么要努力解读天象?

[hu:]	[noʊ]	[ðə; ði]	['mɪdnaɪt]	[ʌv; əv][hɜ:r; hər]	[aɪz]	?
Who	**know**	**the**	**midnight**	**of**	**her**	**eyes**	**?**
WHO	知道	这	午夜	的	她	眼睛	?

谁能知晓她眼中午夜的光芒?

[waɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[aɪ]	[goʊ]	[soʊ]	['veri]	[fɑ:r]
Why	**should**	**I**	**go**	**so**	**very**	**far**
为什么	应该	我	去	所以	非常	远的

我为什么要走得这么远?

[tu:; tə]	[lɜ:rn]	[wʌt]	['hev(ə)nli]	['bɑ:dɪz]	[ɑ:r; ər]	!
To	**learn**	**what**	**heavenly**	**bodies**	**are**	**!**
到	学习	什么	天上	身体	是	!

了解什么是天体!

[nɑːt] [bɜ˞rənːsɪz] ['stɑːri] [her]
Not Berenice's starry hair
不是 贝雷妮丝的 繁星 头发

不是贝蕾妮丝的星光头发

[wɪð; wɪθ] ['fæniz] ['tresɪz] [kæn; kən] [kəm'per] ;
With Fanny's tresses can compare ;
和 芬妮的 头发 能 比较 ;

可以和芬妮的头发相媲美;

[nɑːt]['viːnəs][ɑːn][ə; eɪ] ['klaʊdləs] [naɪt] ,
Not Venus on a cloudless night ,
不是 金星 在 一个 无云 夜晚 ,

不是晴朗夜晚的金星,

[en'sleɪvɪŋ] ['saɪəns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [laɪt] ,
Enslaving Science with her light ,
奴役 科学 和 她 光 ,

用她的光芒奴役科学,

['evər] [rɪ'viːlz] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [wen]
Ever reveals so much as when
曾经 揭示 所以 很多 作为 什么时候

就像当.....一样，它揭示了很多东西。

[ʃiː; ʃi] [stɛəz] [ænd; ənd] [druːps] [hɜːr; hər][lɪdz] [ə'gen] .
SHE stares and droops her lids again .
她 凝视 和 下垂 她 盖子 再次 .

她呆呆地望着前方，眼皮又耷拉了下来。

[ɪf] ['neɪtʃɜ˞z] ['siːkrɪts] [ɑːr; ər] [fər'bɪdn]
If Nature's secrets are forbidden
如果 自然的 秘密 是 禁止

如果大自然的秘密是禁忌

[tuː; tə] ['mɔːtəlz] , [ʃiː; ʃi] [meɪ] [kiːp] [ðem; ðəm]['hɪd(ə)n] .
To mortals , she may keep them hidden .
到 凡人 , 她 可能 保持 他们 隐 .

对凡人来说，她或许能将它们隐藏起来。

['iːən] [ænd; ənd] ['iːən] [wiː; wi] ['prəugrest]
AEons and aeons we progressed
亿万年 和 亿万年 我们 进展

亿万年来，我们不断前进

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][let] [ðæt] [breɪk] ['aʊər; ɑːr][rest] ;
And did not let that break our rest ;
和 做过 不是 让 那 休息 我们的 休息 ;

但我们并没有因此而中断休息;

['lɪt(ə)l][wiː; wi] [kɛəd] [ɪf] [mɑːrz]
Little we cared if Mars o'erhead
小的 我们 关心 如果 火星 头顶

我们根本不在乎火星是否飞过头顶

[wɜːr; wər][ɔːr][wɜːr; wər][nɑːt][ɪn'hæbɪtɪd] ;
Were or were not inhabited ;
是 或者 是 不是 有人居住的 ;

曾经有人居住，或者没有人居住;

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] ['sætɜ˞nz] [rɪŋz]
Without the aid of Saturn's rings
没有 这 援助 的 土星的 戒指

如果没有土星环的帮助

[fer] ['gɝ:lz][wɜ:r; wər] [waivd] [ɪn] [ðoʊz] [fɑ:r] [sprɪŋz] ;
Fair girls were wived in those far springs ;
公平的 女孩们 是 已婚 在 那些 远的 弹簧 ;

美丽的姑娘嫁到了那些遥远的泉水边;

[wɔ:rm] [lɪps] [met] ['aʊərz] [ænd; ənd] ['kɔŋkəd] [ˌju: 'es]
Warm lips met ours and conquered us
温暖的 嘴唇 遇见 我们的 和 征服 我们

温暖的唇瓣与我们的唇瓣相触，征服了我们。

[ɔ:r] [er] [ðaʊ] [wɜ:rt] , [kəu'pə:nikəs] !
Or ere thou wert , Copernicus !
或者 埃雷 你 沃特 , 哥白尼 !

或者在你存在之前，哥白尼!

['greɪbi:rdz] , [hu:] [si:k] [tu:; tə] [brɪdʒ] [ðə; ði] ['kæzəm]
Graybeards , who seek to bridge the chasm
灰胡子 , WHO 寻找 到 桥 这 深渊

试图弥合鸿沟的灰胡子们

- [twɪkst] [mæn] [tu:; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] ['proʊtəplæzəm] ,
' Twixt man to - day and protoplasm ,
- 中间 男人 到 - 天 和 原生质 ,

"介于今日人类与原生质之间，

[hu:] ['θi:əraɪz] [ænd; ənd] [proʊb] [ænd; ənd] [geɪp] ,
Who theorize and probe and gape ,
WHO 理论化 和 探测 和 张开 ,

谁在进行理论探讨、探究和审视，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ɪ'vɑ:lv] [æn; ən] [eɪp] —
And finally evolve an ape —
和 最后 发展 一个 猿 —

最后进化成猿猴——

[jɔ:rz] [ɪz] [ə; eɪ] ['hɑ:rmləs] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [kʌlt] ,
Yours is a harmless sort of cult ,
此致 是 一个 无害 种类 的 邪教 ,

你们的邪教是一种无害的邪教。

[ɪf] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [pli:zd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .
If you are pleased with the result .
如果 你 是 高兴 和 这 结果 .

如果您对结果满意。

[sʌm; səm] [foʊks] [æd'mɪt] , [wɪð; wɪθ] ['sɪnɪk] [greɪs] ,
Some folks admit , with cynic grace ,
一些 各位 承认 , 和 犬儒 优雅 ,

有些人带着愤世嫉俗的优雅承认:

[ðæt] [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['ræðər] [pru:vd] [jʊr; jər] [keɪs] .
That you have rather proved your case .
那 你 有 相当 已证实 你的 案件 .

你已经证明了你的观点。

[ði:z] ['dɔ:gmə,tɪzəmz] [ɑ:r; ər] [soʊ] [sɪ'vɪr] !
These dogmatists are so severe !
这些 教条主义者 是 所以 严重 !

这些教条主义者太严苛了!

[ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] [ðæt] ['fæniz] [hɪr] ,
Enough for me that Fanny's here ,
足够的 为了 我 那 芬妮的 这里 ,

芬妮在这里就足够了。

[ɪ'nʌf] [ðæt] , ['hævɪŋ] [lɔ:ŋ] [sə'vaivd]
Enough that , having long survived
足够的 那 , 拥有 长的 幸存下来

足够了，已经存活了很长时间

[prɪ] - - [fɔ:rmz] , [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [ə'raɪvd] —
Pre - Eveic forms , she HAS arrived —
预 - - 表格 , 她 有 到达的 —

在伊芙时代之前，她已经到来——

[æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [kəm'pli:tɪst]
An illustration the completest
一个 插图 这 完整版

一幅最完整的插图

[ʌv; əv][ðə; ði][sər'vaɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [swi:təst] .
Of the survival of the sweetest .
的 这 生存 的 这 最甜美的 .

最甜蜜的生存之道。

[li'ni(:)əs] , [ə¸vɔ:nt; ə'vɑ:nt] !
Linnaeus , avaunt !
林奈 , 前进 !

林奈，前进！

[aɪ]['oʊnli] [ker]
I only care
我 仅有的 关心

我只在乎

[tu:; tə] [noʊ] [wʌt] ['flaʊər] [ʃi:; ʃi]['wɒnts] [tu:; tə] [wer] .
To know what flower she wants to wear .
到 知道 什么 花 她 想要 到 穿 .

想知道她想戴什么花。

[aɪ] [li:v] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði]['æd(ə)l] - [peɪt]
I leave it to the addle - pated
我 离开 它 到 这 鞍 - 铺垫

我把它留给那些糊涂蛋吧

[tu:; tə] [ges] [haʊ] [pɪŋks] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd] ,
To guess how pinks originated ,
到 猜测 如何 粉色 起源于 ,

要猜测粉红色是如何起源的，

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['mætəd] !
As if it mattered !
作为 如果 它 重要 !

好像这很重要似的！

[ðə; ði] [tʃi:f] [θɪŋ]
The chief thing
这 首席 事物

最重要的事

[ɪz] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ,
Is that we have them in the Spring ,
是 那 我们 有 他们 在 这 春天 ,

就是我们在春天有它们。

[ænd; ənd] ['fæni] [laɪks] [ðem; ðəm] .
And Fanny likes them .
和 舢 点赞 他们 .

芬妮很喜欢它们。

[wen] [ðeɪ] [kʌm] ,
When they come ,
什么时候 他们 来 ,

当他们到来时，

[aɪ] ['streɪtˌweɪ] [send][ænd; ənd] ['pɜːrtʃəs] [sʌm; səm] .
I straightway send and purchase some .
我 立刻 发送 和 购买 一些 .

我立即寄出并购买了一些。

[ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][plænts] — [goʊ][tuː; tə] !
The Origin of Plants — go to !
这 起源 的 植物 — 去 到 !

植物的起源——前往！

[ðer; ðər]['prɑːpər][end][aɪ][hæv; həv][ɪn] [vjuː] .
Their proper end I have in view .
他们的 恰当的 结尾 我 有 在 看法 .

他们的最终结局我已预料到。

[oʊ] ['lʌvliɪst] [bʊk] [ðæt] ['evər][mæn]
O loveliest book that ever man
哦 最可爱的 书 那 曾经 男人

哦，有史以来最可爱的书

[lʊkt] ['ɪntuː] [sɪns] [ðə; ði][wɜːrld][bɪ'gæn]
Looked into since the world began
看起来 进入 自从 这 世界 开始

自世界之初便已开始研究。

[ɪz] ['wʊmən] !
Is Woman !
是 女士 !

是女人！

[æz; əz][aɪ][tɜːrn] [ðoʊz] ['peɪdʒɪz] ,
As I turn those pages ,
作为 我 转动 那些 页面 ,

当我翻开那些书页时，

[æz; əz] [freʃ] [æz; əz][ɪn][ðə; ði]['praɪm(ə)l]['eɪdʒɪz] ,
As fresh as in the primal ages ,
作为 新鲜的 作为 在 这 原始 年龄 ,

如同远古时代般清新，

[æz; əz] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [aɪ][skæn] , ,
As day by day I scan , perplext ,
作为 天 经过 天 我 扫描 , 困惑 ,

日复一日，我感到困惑不已。

[ðə; ði]['evər] ['sʌtəli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [tekst] ,
The ever subtly changing text ,
这 曾经 微妙地 变化 文本 ,

文本不断发生微妙的变化，

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sloʊli] ['groʊɪŋ]
I feel that I am slowly growing
我 感觉 那 我 是 缓慢地 生长

我觉得自己正在慢慢成长

[tuː; tə] [θɪŋk] [noʊ] ['ʌðər] [wɜːrk] [wɜːrθ] ['noʊɪŋ] .
To think no other work worth knowing .
到 思考 不 其他 工作 值得 会心 .

认为没有其他值得了解的作品。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ]['kɑːpi] — [ðer; ðər][ɪz] [nʌn]

And	in	my	copy	—	there	is	none
和	在	我的	复制	—	那里	是	没有任何

而我的那份里——没有。

[soʊ]['pɜːrfɪkt][æz; əz][ðə; ði][wʌn][aɪ][oʊn] —

So	perfect	as	the	one	I	own	—
所以	完美的	作为	这	一	我	自己的	—

和我拥有的那件一样完美——

[aɪ][faɪnd][noʊ] [θɪŋ] [set] [daʊn] [bʌt; bət] [sʌtʃ]

I	find	no	thing	set	down	but	such
我	寻找	不	事物	放	向下	但	这样的

我发现没有任何东西被记录下来，除了这样

[æz; əz] ['tiːtʃɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] .

As	teaches	me	to	love	it	much	.
作为	教导	我	到	爱	它	很多	.

它教会了我深深地爱它。

[loʊ] -

L'EAU	DORMANTE
水	-

沉睡之水

[kɜːrld] [ʌp][ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] ,

Curled	up	and	sitting	on	her	feet	,
卷曲	向上	和	坐着	在	她	脚	,

她蜷缩着身子，用脚支撑着身体。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['wɪnˌdoʊz] [diːp] [ɪm'breɪʒər] ,

Within	the	window's	deep	embrasure	,
之内	这	视窗	深的	炮眼	,

在窗户深邃的凹槽内，

[ɪz] ['lɪdiə] ; [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] ,

Is	Lydia	;	and	across	the	street	,
是	莉迪亚	;	和	穿过	这	街道	,

是莉迪亚；街对面，

[ə; eɪ] [læd] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ʌv; əv] ['roʊgɪʃ] ['æʒər] ,

A	lad	,	with	eyes	of	roguish	azure	,
一个	小伙子	,	和	眼睛	的	调皮	蔚蓝	,

一个少年，有着一双狡黠的蔚蓝色眼睛，

['wɑːtʃɪz] [hɜːr; hər] ['berid] [ɪn][hɜːr; hər] [bʊk] .

Watches	her	buried	in	her	book	.
手表	她	埋葬	在	她	书	.

看着她埋头读书。

[ɪn] [veɪn] [hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə] [wɪn] [ə; eɪ] [lʊk] ,

In	vain	he	tries	to	win	a	look	,
在	徒劳	他	尝试	到	赢	一个	看	,

他徒劳地试图博得一丝关注。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['trelɪs] ['oʊvər][ðer; ðər]

And	from	the	trellis	over	there
和	从	这	棚架	超过	那里

还有从那边的棚架上.....

[bloʊz] ['sʌndri] ['kɪsɪz] [θruː] [ðə; ði] [er] ,

Blows	sundry	kisses	through	the	air	,
打击	杂项	吻	通过	这	空气	,

向空中送出无数个吻，

[wɪtʃ] [mɪs] [ðə; ði][mɑːrk] , [ænd; ənd][fɔːl] [ˌʌn'siːn] ,
Which miss the mark , and fall unseen ,
哪个 错过 这 标记 , 和 落下 看不见 ,

哪些会失手，哪些会悄无声息地失败？

[ˌʌn'kerd] [fɔːr; fər] .
Uncared for .
无人关心 为了 .

无人照管。

['lɪdiə] [ɪz] [ˌθɜːr'tiːn] .
Lydia is thirteen .
莉迪亚 是 十三 .

莉迪亚十三岁。

[maɪ] [læd] , [ɪf] [juː; jʊ] , [wɪ'ðaʊt] [ə'bjuːs] ,
My lad , if you , without abuse ,
我的 小伙子 , 如果 你 , 没有 虐待 ,

我的孩子，如果你不辱骂，

[wɪl] [teɪk] [əd'vaɪs][frʌm; frəm][wʌn] [huːz] ['waɪzər] ,
Will take advice from one who's wiser ,
将要 拿 建议 从 一 谁是 更明智 ,

我会听取更有智慧的人的建议。

[ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz]['wɪzdəm][tuː; tə] [mɔːr] [juːz]
And put his wisdom to more use
和 放 他的 智慧 到 更多的 使用

并更好地运用他的智慧

[ðæn; ðən]['evər] [jet] [dɪd][jʊr; jər][əd'vaɪzər] ;
Than ever yet did your adviser ;
比 曾经 然而 做过 你的 顾问 ;

比以往任何时候都更甚；

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let] , [æz; əz] [nʌn] [wɪl] [duː] ,
If you will let , as none will do ,
如果 你 将要 让 , 作为 没有任何 将要 做 ,

如果你愿意，因为没有人愿意，

[ə'nʌðɚz] ['hɑːrtbreɪk] [sɜːrv] [fɔːr; fər] [tuː] ,
Another's heartbreak serve for two ,
另一个的 心碎 服务 为了 二 ,

别人的心碎，两人共享。

[juːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [ker] , [sʌm; səm] [fɔːr] ['jɪrz] [hens] ,
You'll have a care , some four years hence ,
你会 有 一个 关心 , 一些 四 年 因此 ,

大约四年后，你将面临一个问题。

[haʊ] [juː; jʊ] [laʊndʒ] [ðer; ðər][baɪ]['jɑːndər] [fens]
How you lounge there by yonder fence
如何 你 休息室 那里 经过 远处 栅栏

你在那边的篱笆旁悠闲地躺着。

[ænd; ənd] [bloʊ] [ðoʊz] ['kɪsɪz] [θruː] [ðæt] [skriːn] —
And blow those kisses through that screen —
和 吹 那些 吻 通过 那 屏幕 —

透过屏幕送上飞吻——

[fɔːr; fər] ['lɪdiə] [wɪl] [biː; bi] [ˌsev(ə)n'tiːn] .
For Lydia will be seventeen .
为了 莉迪亚 将要 是 十七 .

莉迪亚将年满十七岁。

[θə'laiə; 'θeiliə]
THALIA
塔利亚

塔利亚

[ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['lɪrɪkl] ['poʊət][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['teɪkɪŋ] ['faɪn(ə)l] [liːv] [ʌv; əv]
A MIDDLE - AGED LYRICAL POET IS SUPPOSED TO BE TAKING FINAL LEAVE OF
一个 中间 - 老年人 抒情的 诗人 是 据称 到 是 采取 最终的 离开 的
[ðə; ði] [mjuːz] [ʌv; əv] ['kɑːmədi] .
THE MUSE OF COMEDY .
这 沉思 的 喜剧 .

一位中年抒情诗人应该正在向喜剧缪斯女神告别。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [brɔːt] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [glʌvz] ,
SHE HAS BROUGHT HIM HIS HAT AND GLOVES ,
她 有 带来 他 他的 帽子 和 手套 ,

她给他带来了帽子和手套。

[ænd; ənd][ɪz] [æb'stræktɪdli] ['pɪkɪŋ] [ə; eɪ] [θred] [ʌv; əv][goʊld] [her] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [koʊt]
AND IS ABSTRACTEDLY PICKING A THREAD OF GOLD HAIR FROM HIS COAT
和 是 抽象地 挑选 一个 线 的 金子 头发 从 他的 外套
[sliːv] [æz; əz][hiː; hi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [spiːk] :
SLEEVE AS HE BEGINS TO SPEAK :
袖子 作为 他 开始 到 说话 :

他一边心不在焉地从衣袖里揪出一根金发，一边开始说话：

[aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [ðə; ði] [roʊz] —
I say it under the rose —
我 说 它 在下面 这 玫瑰 —

我在玫瑰花下说——

[oʊ] , [θæŋks] ! — [jes] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['lɒːrəl] ,
oh , thanks ! — yes , under the laurel ,
哦 , 谢谢 ! — 是的 , 在下面 这 月桂树 ,

哦，谢谢！——是的，在桂冠之下，

[wiː; wi][pɑːrt]['lʌvəz] , [nɑːt][foʊz] ;
We part lovers , not foes ;
我们 部分 恋人 , 不是 敌人 ;

我们以恋人的身份分离，而非以敌人的身份分离；

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə]['kwɑːrəl] .
we are not going to quarrel .
我们 是 不是 去 到 争吵 .

我们不会争吵。

[wiː; wi][hæv; həv] [tuː] [lɔːŋ] [bɪn] [frendz]
We have too long been friends
我们 有 也 长的 到过 朋友们

我们做朋友太久了

[ɑːn] [fʊt] [ænd; ənd][ɪn] ['gɪldɪd] ['koʊtʃɪz] ,
on foot and in gilded coaches ,
在 脚 和 在 镀金 教练 ,

步行或乘坐镀金马车，

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] ['ɛndz] ,
Now that the whole thing ends ,
现在 那 这 所有的 事物 结束 ,

现在一切都结束了，

[tuː; tə] [spɔɪl] ['aʊər; ɑːr] [kɪs] [wɪð; wɪθ] [rɪ'prəutʃiz] .
to **spoil** **our** **kiss** **with** **reproaches** **.**
到 剧透 我们的 吻 和 责备 .

用责备破坏我们的吻。

[aɪ] [liːv] [juː; jʊ] ; [maɪ] [soʊl] [ɪz] [rʌŋ] ;
I **leave** **you** **;** **my** **soul** **is** **wrung** **;**
我 离开 你 ; 我的 灵魂 是 拧干 ;

我离开你了；我的灵魂备受煎熬；

[aɪ] [pɔːz] , [lʊk] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pɔːrtl] —
I **pause** **,** **look** **back** **from** **the** **portal** **—**
我 暂停 , 看 后退 从 这 门户网站 —

我停顿了一下，从传送门处回头望去——

[ɑː] , [aɪ] [noʊ] [mɔːr] [ˌeɪ 'em] [jʌŋ] ,
Ah **,** **I** **no** **more** **am** **young** **,**
啊 , 我 不 更多的 是 年轻的 ,

啊，我不再年轻了。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] , [tʃaɪld] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪ'mɔːrt(ə)l] !
and **you** **,** **child** **,** **you** **are** **immortal** **!**
和 你 , 孩子 , 你 是 不朽 !

而你，孩子，你是永生的!

[maɪn] [ɪz] [ðə; ði] ['gleɪʃɚz] [wei] ,
Mine **is** **the** **glacier's** **way** **,**
矿 是 这 冰川的 方式 ,

我的路是冰川之路，

[jɔːrz] [ɪz] [ðə; ði] ['blɑsəmz] ['weðər] —
yours **is** **the** **blossom's** **weather** **—**
你的 是 这 花朵的 天气 —

你的天气就像花朵的天气——

[wen] [wɜːr; wər] [dɪ'sembər] [ænd; ənd] [meɪ]
When **were** **December** **and** **May**
什么时候 是 十二月 和 可能

十二月和五月是什么时候?

[noʊn] [tuː; tə] [biː; bi] ['hæpi] [tə'geðər] ?
known **to** **be** **happy** **together** **?**
已知 到 是 快乐的 一起 ?

他们一直都相处得很幸福?

[bɪ'fɔːr] [maɪ] ['kɪsɪz] [groʊ] [teɪm] ,
Before **my** **kisses** **grow** **tame** **,**
前 我的 吻 生长 驯服 ,

在我的吻变得温顺之前，

[bɪ'fɔːr] [maɪ] ['muːdinəs] [griːv] [juː; jʊ] ,
before **my** **moodiness** **grieve** **you** **,**
前 我的 情绪波动 悲伤 你 ,

在我情绪低落让你难过之前，

[waɪl] [jet] [maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [fleɪm] ,
While **yet** **my** **heart** **is** **flame** **,**
尽管 然而 我的 心 是 火焰 ,

而我的心依然如火焰般炽热，

[ænd; ənd] [aɪ] [ɔːl] ['lʌvər] , [aɪ] [liːv] [juː; jʊ] .
and **I** **all** **lover** **,** **I** **leave** **you** **.**
和 我 全部 情人 , 我 离开 你 .

我，亲爱的，我要离开你了。

[soʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [taɪm] ,
So , in the coming time ,
所以 , 在 这 未来 时间 ,

所以，在接下来的时间里，

[wen] [ju:; jʊ] [kaʊnt] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['jɪrz] ['oʊvər] ,
when you count the rich years over ,
什么时候 你 数数 这 富有的 年 超过 ,

当你把那些富裕的岁月都算完，

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'i:][ɪn][maɪ] [praɪm] ,
Think of me in my prime ,
思考 的 我 在 我的 主要的 ,

想想我巅峰时期的样子，

[ænd; ənd][nɑ:t][æz; əz][ə; eɪ] [waɪt] - ['herd] ['lʌvər] ,
and not as a white - haired lover ,
和 不是 作为 一个 白色的 - 头发 情人 ,

而不是以白发情人的身份，

['fretf(ə)l] , [pɪrst] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] ,
Fretful , pierced with regret ,
烦躁 , 穿孔 和 后悔 ,

忧虑不安，充满悔恨，

[ðə; ði] [reɪθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] [dɪ'zaɪər]
the wraith of a dead Desire
这 幽灵 的 一个 死的 欲望

死去的欲望的幽灵

[θrʌmɪŋ] [ə; eɪ] [krækt] ['spɪnət]
Thrumming a cracked spinet
嗡嗡作响 一个 裂纹 小型立式钢琴

拨动着一台破损的小型立式钢琴

[baɪ][ə; eɪ] ['sloʊli] ['daɪɪŋ] ['faɪər] .
by a slowly dying fire .
经过 一个 缓慢地 垂死 火 .

在即将熄灭的火堆旁。

[wen] , [æt; ət][læst] , [aɪ][ˌeɪ 'em][koʊld] —
When , at last , I am cold —
什么时候 , 在 最后的 , 我 是 寒冷的 —

最后，当我感到寒冷时——

['jɪrz] [hens] , [ɪf] [ðə; ði][gɔdz][soʊ] [wɪl] [ˌaɪ 'ti:] —
years hence , if the gods so will it —
年 因此 , 如果 这 神 所以 将要 它 —

多年以后，如果神明愿意的话——

[seɪ] , " [hi:; hi][wʌz; wəz] [tru:] [æz; əz][goʊld] ,
Say , " He was true as gold ,
说 , " 他 曾是 真的 作为 金子 ,

比如说，"他像金子一样忠诚"，

" [ænd; ənd] [wer] [ə; eɪ][roʊz][ɪn][jʊr; jər] [fɪ'leɪ] !
" and wear a rose in your fillet !
" 和 穿 一个 玫瑰 在 你的 鱼片 !

"并在你的发带上别一朵玫瑰！"

['ʌðər] , ['tendər] [æz; əz][aɪ] ,
Others , tender as I ,
其他的 , 投标 作为 我 ,

其他人，像我一样温柔，

[wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [suː] [fɔːr; fər] [kə'resɪs] ,
will **come** **and** **sue** **for** **caresses** **,**
将要 来 和 起诉 为了 爱抚 ,

会来起诉，要求赔偿爱抚费用，

[wuː] [juː; jʊ] , [wɪn] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [daɪ] —
Woo **you** **,** **win** **you** **,** **and** **die** **—**
伍 你 , 赢 你 , 和 死 —

追求你，赢得你，然后死去——

[maɪnd] [juː; jʊ] , [ə; eɪ] [roʊz] [ɪn] [jʊr; jər] ['tresɪz] !
mind **you** **,** **a** **rose** **in** **your** **tresses** **!**
头脑 你 , 一个 玫瑰 在 你的 头发 !

请注意，发间别一朵玫瑰！

[sʌm; səm] [mel'pɑːmə˛ni] [wuː] ,
Some **Melpomene** **woo** **,**
一些 墨尔波墨涅 哇 ,

一些墨尔波墨涅的求爱，

[sʌm; səm] [hoʊld] ['kliːoʊ] [ðə; ði] ['nɪrəst] ;
some **hold** **Clio** **the** **nearest** **;**
一些 抓住 克里奥 这 最近的 ;

有些人认为克利奥是最近的；

[juː; jʊ] , [swiːt] ['kɑːmədi] — [juː; jʊ]
You **,** **sweet** **Comedy** **—** **you**
你 , 甜的 喜剧 — 你

你，亲爱的喜剧——你

[wɜːr; wər] ['evər] [swiːtəst] [ænd; ənd] ['dɪrɪst] !
were **ever** **sweetest** **and** **dearest** **!**
是 曾经 最甜美的 和 亲爱的 !

他们是最甜蜜、最亲爱的！

[neɪ] , [˛aɪ 'tiː] [ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [goʊ] —
Nay **,** **it** **is** **time** **to** **go** **—**
不 , 它 是 时间 到 去 —

不，是时候走了——

[wen] ['raɪtɪŋ] [jʊr; jər] ['trædʒɪk] ['sɪstər]
when **writing** **your** **tragic** **sister**
什么时候 写作 你的 悲惨 姐姐

当你写你那悲惨的妹妹时

[seɪ] [tuː; tə] [ðæt] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [woʊ]
Say **to** **that** **child** **of** **woe**
说 到 那 孩子 的 悲哀

对那悲惨的孩子说

[haʊ] ['sɑːri] [aɪ] [wʌz; wəz] [aɪ] [mɪst] [hɜːr; hər] .
how **sorry** **I** **was** **I** **missed** **her** **.**
如何 对不起 我 曾是 我 错过 她 .

我多么遗憾错过了她。

['riːəli] , [aɪ] ['kænɑːt] [steɪ] ,
Really **,** **I** **cannot** **stay** **,**
真的 , 我 不能 停留 ,

真的，我不能留下来。

[ðoʊ] " ['pɑːrtɪŋ] [ɪz] [sʌtʃ] [swiːt] ['sɑːroʊ] " . . .
though **"** **parting** **is** **such** **sweet** **sorrow** **"** **. . .**
尽管 " 离别 是 这样的 甜的 悲哀 " . . .

虽然"离别是如此甜蜜的忧伤"……

[pər'hæps][aɪ] [wɪl] , [ɑːn][maɪ] [wei]
Perhaps I will , on my way
也许 我 将要 , 在 我的 方式

或许我会在路上

[daʊn] - [taʊn] , [lʊk] [ɪn][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] !
down - town , look in to - morrow !
向下 - 镇 , 看 在 到 - 明天 !

市中心，明天来看看!

['pælɪˌnoʊd]
PALINODE
帕利诺德

回文

[huː] [ɪz] ['lɪdiə] , [preɪ] , [ænd; ənd] [huː]
Who is Lydia , pray , and who
WHO 是 莉迪亚 , 祈祷 , 和 WHO

请问莉迪亚是谁？她又是谁?

[ɪz][hai'peiʃjə] ?
Is Hypatia ?
是 海帕提娅 ?

是海帕蒂娅吗?

['sɔːftli] , [dɪr] ,
Softly , dear ,
轻轻 , 亲爱的 ,

轻声点，亲爱的。

[let] [ˌem 'iː] [briːð] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər] [ɪr] —
Let me breathe it in your ear —
让 我 呼吸 它 在 你的 耳朵 —

让我对着你的耳朵吹一口气——

[ðeɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ænd; ənd]['oʊnli][juː; jʊ] .
They are you , and only you .
他们 是 你 , 和 仅有的 你 .

他们就是你，也只能是你。

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['ʌðər] ['neɪmləs] [tuː]
And those other nameless two
和 那些 其他 无名 二

还有那另外两个无名之人

['wɔːkɪŋ] [ɪn][ɑːr'keɪdiən] [er] —
Walking in Arcadian air —
步行 在 阿卡迪亚 空气 —

漫步在田园诗般的空气中——

[ʃiː; ʃi] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] ['veri] [fer] ?
She that was so very fair ?
她 那 曾是 所以 非常 公平的 ?

她那么漂亮?

[ʃiː; ʃi] [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [her] ? —
She that had the twilight hair ? —
她 那 有 这 暮 头发 ? —

她就是那个有着暮色般秀发的人?

[ðeɪ] [wɜːr; wər][juː; jʊ] , [dɪr] , ['oʊnli][juː; jʊ] .
They were you , dear , only you .
他们 是 你 , 亲爱的 , 仅有的 你 .

亲爱的，他们就是你，只有你。

[ɪf] [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv] [naɪt] [ɔːr] [deɪ] ,
If I speak of night or day ,
如果 我 说话 的 夜晚 或者 天 ,

如果我谈到夜晚或白天，

[greɪs] [ʌv; əv] [fɜːrn] [ɔːr] [bluːm] [ʌv; əv] [greɪp] ,
Grace of fern or bloom of grape ,
优雅 的 蕨类 或者 盛开 的 葡萄 ,

蕨类的优雅或葡萄的盛开，

['hæŋɪŋ] [klaʊd] [ɔːr] ['faʊnt(ə)n] [spreɪ] ,
Hanging cloud or fountain spray ,
绞刑 云 或者 喷泉 喷 ,

悬垂云雾或喷泉状喷雾，

[dʒem] [ɔːr] [stɑːr] [ɔːr] ['glɪsnɪŋ] [duː] ,
Gem or star or glistening dew ,
宝石 或者 星星 或者 闪闪发光 露 ,

宝石、星星或闪亮的露珠

[ɔːr] [ʌv; əv] [ˌmɪθə'lɑːdʒɪk] [ʃeɪp] ,
Or of mythologic shape ,
或者 的 神话 形状 ,

或者具有神话般的形态，

['saɪki] , ['pirə] , ['dæfni] , [seɪ] —
Psyche , Pyrrha , Daphne , say —
精神 , 皮拉 , 芫 , 说 —

普赛克、皮拉、达芙妮，说——

[aɪ] [miːn] [juː; jʊ] , [dɪr] , [juː; jʊ] , [dʒʌst] [juː; jʊ] .
I mean you , dear , you , just you .
我 意思是 你 , 亲爱的 , 你 , 只是 你 .

我说的就是你，亲爱的，就是你，只有你。

[ə; eɪ] [pə'tɪʃ(ə)n]
A PETITION
一个 请愿

请愿书

[tuː; tə] [sprɪŋ] [bi'lɔŋz] [ðə; ði] ['vaɪələt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bloʊn]
To spring belongs the violet , and the blown
到 春天 属于 这 紫色 , 和 这 吹

春天属于紫罗兰，属于吹拂的花朵。

[spaɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['roʊziz] [let] [ðə; ði] ['sʌmər] [oʊn] .
Spice of the roses let the summer own .
香料 的 这 玫瑰 让 这 夏天 自己的 .

玫瑰的芬芳，让夏天主宰一切。

[grænt] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['feɪvər] , [mjuːz] — [ɔːl] [els] [wɪð'hoʊld] —
Grant me this favor , Muse — all else withhold —
授予 我 这 偏爱 , 沉思 — 全部 别的 扣压 —

缪斯啊，请赐予我这个恩惠——其他一切都请你忍耐——

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [raɪt] [vɜːrs] [wen] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [oʊld] .
That I may not write verse when I am old .
那 我 可能 不是 写 诗 什么时候 我 是 老的 .

愿我年老时不再写诗。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [mjuːz] , [dɪ'leɪ] [ðə; ði] [taɪm] !
And yet I pray you , Muse , delay the time !
和 然而 我 祈祷 你 , 沉思 , 延迟 这 时间 !

但我祈求你，缪斯，延缓时间！

[biː; bi][nɑːt] [tuː] ['redi] [tuː; tə][dɪ'naɪ][ˌem 'iː] [raɪm] ;

Be	not	too	ready	to	deny	me	rhyme	;
是	不是	也	准备好	到	否定	我	韵	;

不要轻易否定我的韵律;

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['aʊər] [straɪks] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] , [dɪr] [mjuːz] ,

And	when	the	hour	strikes	,	as	it	must	,	dear	Muse	,
和	什么时候	这	小时	罢工	,	作为	它	必须	,	亲爱的	沉思	,

而当那一刻来临，正如它必然到来的那样，亲爱的缪斯，

[aɪ][beg][juː; jʊ] ['veri] ['dʒentli] [breɪk] [ðə; ði] [nuːz] .

I	beg	you	very	gently	break	the	news	.
我	求	你	非常	轻轻地	休息	这	消息	.

请你非常委婉地告知这个消息。

[end][ʌv; əv]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ['guːtənbɜːrgz] [ðə; ði] ['sɪstər] - ['trædʒədi] , [baɪ] ['tɔməs] ['beɪli] ['ɔldrɪtʃ]

End	of	Project	Gutenberg's	The	Sisters	'	Tragedy	,	by	Thomas	Bailey	Aldrich
结尾	的	项目	古腾堡的	这	姐妹	-	悲剧	,	经过	托马斯	贝利	奥尔德里奇

古腾堡计划的《姐妹的悲剧》（托马斯·贝利·奥尔德里奇著）结束

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神